



Организация  
Объединенных Наций  
по вопросам образования,  
науки и культуры  
The United Nations  
Educational, Scientific  
and Cultural Organization

КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

ВЕСТНИК

№ 38'2019

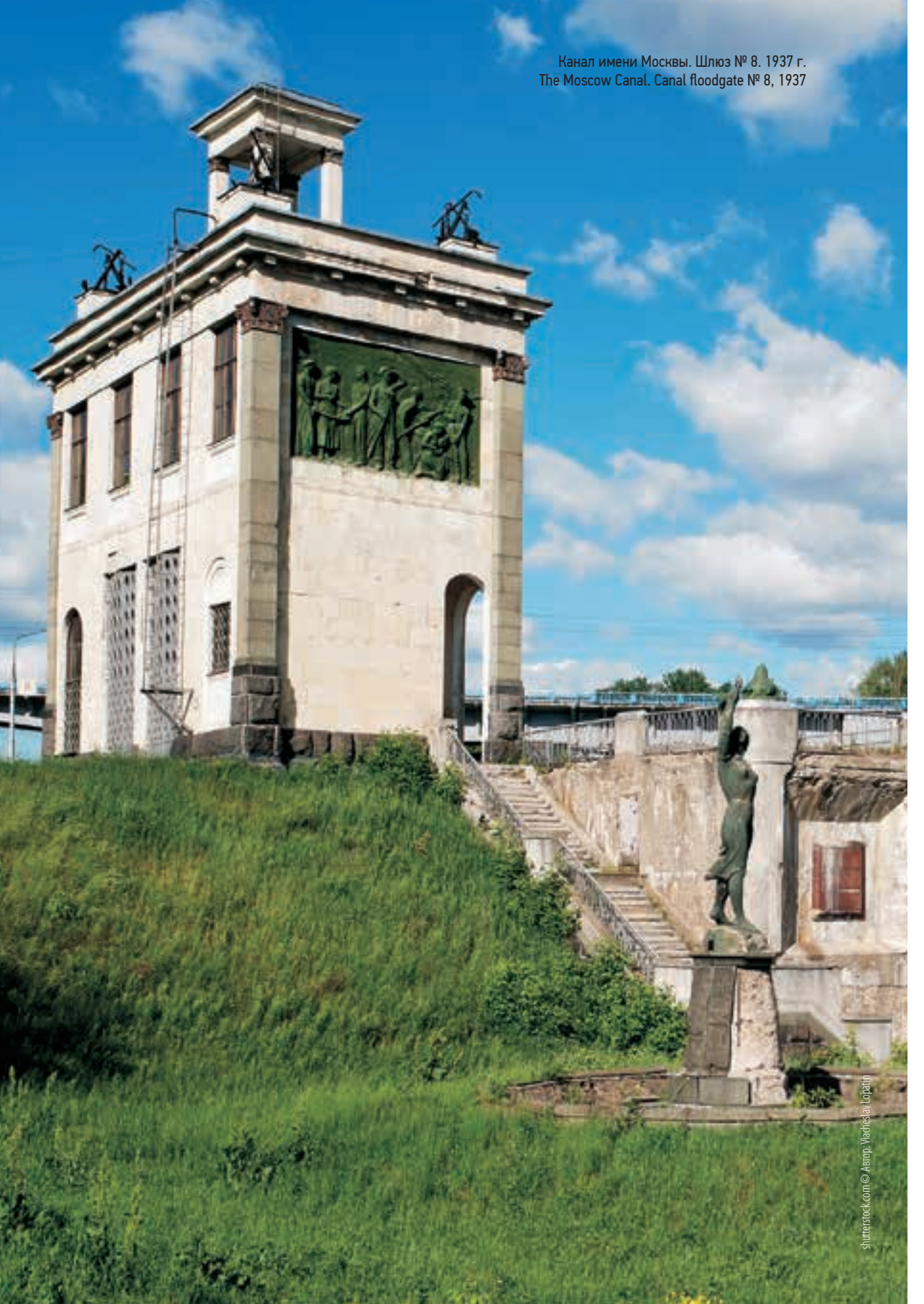
VESTNIK



ПАМЯТНИКИ  
ДРЕВНЕГО ПСКОВА

THE MONUMENTS  
OF ANCIENT PSKOV

Канал имени Москвы. Шлюз № 8. 1937 г.  
The Moscow Canal. Canal floodgate № 8, 1937



Редакция «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» рада вновь приветствовать своих читателей во всем мире!

Небольшой перерыв в издании «Вестника» никак не сказался на активности работы Комиссии и российских программных комитетов ЮНЕСКО. Даже простое перечисление событий, которые происходили в Российской Федерации при непосредственном участии Комиссии и ее органов, выйдет далеко за рамки небольшой редакционной статьи. И это неудивительно, ведь нынешний год является вдвойне юбилейным — 65 лет назад Россия присоединилась к ЮНЕСКО, а 30 лет назад — к одному из важнейших документов Организации, Конвенции 1972 года о защите Всемирного культурного и природного наследия.

«Вестник» подробно расскажет о визите в нашу страну Генерального директора ЮНЕСКО О.Азуле, ее беседе с Президентом Российской Федерации В.В.Путиным, встречах с членами Комиссии в Москве и посещении Казани. Особое внимание мы уделим одному из самых ярких мероприятий нынешнего года — юбилейному собранию Комиссии под председательством Министра иностранных дел Российской Федерации С.В.Лаврова.

Знаковым не только для России, но и для всего мирового культурного наследия стало решение 43-й сессии Комитета Всемирного наследия, проходившей в июле этого года в Баку (Республика Азербайджан) о включении в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО новой российской номинации — «Храмы Псковской архитектурной школы».

Редакция «Вестника» надеется, что рассказ об этих и других важных событиях, происходивших по линии ЮНЕСКО в России и за рубежом, и знакомство с прекрасными фотоматериалами, вновь доставят удовольствие нашим читателям.



The editorial board of “Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO” welcomes back its readers from around the world!

A short sabbatical in the publication of “Vestnik” did not affect the work of the Commission or the programs of the Russian Committee of UNESCO. Listing all the events that

took place in Russia with the participation of the Commission and its bodies will serve to go far beyond an editorial article. This comes as no surprise, due to the fact that this year marks a double anniversary — 65 years ago Russia joined UNESCO, and 30 years ago — Russia signed one of the most important documents of the Organization — the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage.

“Vestnik” will report on UNESCO Director-General Audrey Azoulay’s visit to Russia, her conversation with President of the Russian Federation Vladimir Putin as well as the meetings with members of the Commission in Moscow and a visit to Kazan. We will pay especially close attention to one of the most striking events of this year — the jubilee meeting of the Commission, chaired by the Minister of Foreign Affairs of Russia — Sergey Lavrov. What turned out to be significant not only for Russia, but for the World’s Cultural Heritage at large, was the decision of the 43rd session of the World Heritage Committee, held in Baku (Republic of Azerbaijan) in July of this year, to include in the UNESCO World Heritage List a new Russian nomination — “Temples of the Pskov School of Architecture”.

“Vestnik” hopes that the stories about the events organized by UNESCO in Russia and abroad, and that the beautiful photographs in the magazine will please our readers.

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>Россия–ЮНЕСКО: Встреча в Кремле</b> .....	6
Президент РФ В.В.Путин принял Генерального директора ЮНЕСКО О.Азуле	
<b>Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО</b> .....	8
Мероприятие в честь 65-летия вступления России в ЮНЕСКО и 30-летия присоединения к Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия	
<b>Почетный гость Российской академии художеств</b> .....	30
Генеральный директор ЮНЕСКО встретилась с активом Комиссии	
<b>Гендиректор ЮНЕСКО О.Азуле посетила Республику Татарстан</b> .....	32
В график трехдневного визита О.Азуле в Россию была включена поездка в Казань	
<b>IV Всероссийский конгресс кафедр ЮНЕСКО</b> .....	36
Участники конгресса подвели итоги четырехлетней работы российской сети «Породненных университетов»	
<b>Беларусь и ЮНЕСКО: 65 лет вместе</b> .....	40
В Минске состоялось заседание Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО, посвященное 65-летию членства страны в Организации	
<b>Встреча Нацкомиссий по делам ЮНЕСКО в Стамбуле</b> .....	42
На Консультативном совещании представители Национальных комиссий обсудили вопросы участия в работе Организации	
<b>Съезд ведущих психологов</b> .....	44
В России впервые прошел Европейский психологический конгресс	
<b>Молодежный экологический форум</b> .....	48
Ханты-Мансийск принял участников XI Международного молодежного экологического форума «Одна планета – одно будущее!»	
<b>Искусственный интеллект как вызов рынку труда</b> .....	52
В штаб-квартире ЮНЕСКО состоялась XV Всемирная конференция «Искусственный интеллект и следующее поколение компетенций»	
<b>Якутск — столица языков коренных народов</b> .....	54
Важным событием Международного года языков коренных народов стала конференция в Республике Саха	
<b>Новые педагогические идеи</b> .....	58
VIII Международная конференция «Воспитание и обучение детей младшего возраста» собрала ученых из 42 стран	
<b>Обучение в школе ЮНЕСКО</b> .....	62
«Глобальные социальные трансформации и цели устойчивого развития» – главная тема III школы ЮНЕСКО	
<b>В России возрождается движение клубов ЮНЕСКО</b> .....	64
В МИД России состоялось собрание комитета по аккредитации клубов ЮНЕСКО	

# CONTENTS

<b>Russia-UNESCO: Meeting in the Moscow Kremlin</b> .....	6
President Vladimir Putin received UNESCO Director-General Audrey Azoulay	
<b>General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO</b> .....	8
The event marked the occasion of the 65th anniversary of Russia's entry into UNESCO and the 30th jubilee of its accession to the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage	
<b>The Honorary guest of Russian Academy of Arts</b> .....	30
UNESCO Director-General met with the members of the Commission	
<b>UNESCO Director-General Audrey Azoulay visits the Republic of Tatarstan</b> .....	32
Audrey Azoulay's schedule of her three-day visit to Russia included a working trip to Kazan	
<b>Fourth All-Russia Congress of UNESCO Chairs</b> .....	36
The Congress participants took stock of the four-year operation of UNITWIN in Russia	
<b>Belarus and UNESCO: 65 Years Together</b> .....	40
A meeting of the National Commission for UNESCO devoted to the 65th anniversary of the country's membership in the Organization took place in Minsk	
<b>UNESCO National Commissions Meeting</b> .....	42
The Consultative Meeting gave the representatives of the National Commissions an opportunity to discuss the participation in the Organization's activities	
<b>Conference of the Leading Psychologists</b> .....	44
The European Congress on Psychology was held in Russia for the first time	
<b>Youth Environmental Forum</b> .....	48
Khanty-Mansiysk welcomed the participants of the 11th International Youth Environmental Forum "One Planet – One Future!"	
<b>Artificial Intelligence as a Challenge to the Labor Market</b> .....	52
The 15th World Conference "Artificial Intelligence and the Next Generation of Competencies" took place at UNESCO Headquarters	
<b>Yakutsk is the Capital of Indigenous Languages</b> .....	54
The conference held in the Republic of Sakha became one of the key events of the International Year of Indigenous languages	
<b>New Pedagogical Ideas</b> .....	58
The 8th International Conference "Early Childhood Care and Education" brought together scientists from 42 countries	
<b>Studying in the UNESCO School</b> .....	62
"Global social transformations and sustainable development" as the central topic of the 3rd UNESCO School program	
<b>The UNESCO Clubs Movement is Experiencing a Revival in Russia</b> .....	64
The UNESCO Clubs Accreditation Committee meeting took place at the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation	

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>Биоэтические инициативы</b> .....	66
В штаб-квартире ЮНЕСКО прошла 11-я сессия Межправительственного комитета по биоэтике	
<b>Форум молодых ученых</b> .....	70
Делегации университетов представили проекты на XV форуме-конкурсе «Актуальные проблемы недропользования»	
<b>Легенда о шторме</b> .....	72
160 лет назад была открыта бухта Находка	
<b>Гиперболоид инженера Шухова</b> .....	78
В 2019 году исполнилось 80 лет со дня смерти гениального инженера В.Г.Шухова	
<b>Города с многовековой историей</b> .....	88
История древнейших городов мира богата драматическими событиями, а их сохранившиеся памятники являются общемировым достоянием	
<b>Древние крепости</b> .....	96
Старинные русские цитадели – форпосты на границах страны	
<b>Каргополье. Край спрятанного времени</b> .....	106
Очаровательный купеческий город – неповторимый уголок русского севера	
<b>43-я сессия Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО</b> .....	112
Ежегодное собрание представителей государств-участников Конвенции 1972 года прошло в Баку	
<b>Город «тысячи церквей»</b> .....	118
В 2019 году храмы древнего Пскова вошли в Список всемирного наследия ЮНЕСКО	
<b>Новые объекты ЮНЕСКО</b> .....	134
Список всемирного наследия пополнили новые номинации	
<b>Жемчужина Заволжья</b> .....	148
Статус биосферного заповедника ЮНЕСКО получило озеро Эльтон	
<b>Человек-эпоха</b> .....	152
В 2019 году исполнилось 100 лет со дня рождения классика современной русской литературы Даниила Гранина	
<b>Юбилей членов Комиссии</b> .....	160
В 2019 году многие выдающиеся деятели России, члены Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО отметили свои юбилей	
<b>Необычный взгляд на Всемирное наследие</b> .....	180
Объекты ЮНЕСКО глазами фотохудожников	
<b>Замок, каналы и академии</b> .....	182
Объекты Всемирного наследия на банкнотах, монетах и марках	

# CONTENTS

<b>Bioethical Initiatives</b> .....	66
The UNESCO Headquarters hosted the 11th session of the Intergovernmental Bioethics Committee	
<b>Young Scientists Forum</b> .....	70
Delegations of the leading universities presented their projects at the 15th Forum and Competition “Current Issues of Subsoil Usage”	
<b>A Legend of the Storm</b> .....	72
Nakhodka Bay was discovered 160 years ago	
<b>Hyperboloid of Engineer Shukhov</b> .....	78
The year of 2019 marks the 80th anniversary of the death of the brilliant engineer Vladimir Shukhov	
<b>Cities with Multi-century Histories</b> .....	88
History of the world’s earliest towns abounds with dramatic events, and the monuments of such human settlements preserved to date represent world heritage	
<b>Ancient Fortresses</b> .....	96
Old Russian citadels are outposts on the country’s borders	
<b>Kargopolye. A Realm of Hidden Time</b> .....	106
The charming merchants’ town, a unique area of the Russian North	
<b>The 43rd Session of the World Heritage Committee of UNESCO</b> .....	112
Annual meeting of States Parties to the 1972 Convention was held in Baku	
<b>The City of “Thousands of Churches”</b> .....	118
The ancient churches of Pskov school of architecture were included in the UNESCO World Heritage List	
<b>New UNESCO World Heritage Sites</b> .....	134
The World Heritage List has expanded to include new landmarks	
<b>Pearl of the Volga Region</b> .....	148
Lake Elton has been awarded UNESCO Biosphere Reserve status	
<b>The Epochal Man</b> .....	152
This year marks the centennial of Daniil Granin, the classic of modern Russian literature	
<b>Anniversaries of the members of the Commission</b> .....	160
A number of renowned figures, members of the Commission of the Russian Federation for UNESCO celebrate their big jubilees in 2019	
<b>Unusual Views of World Heritage</b> .....	180
UNESCO Sites through the eyes of photo artists	
<b>Castle, Canals, and Academies</b> .....	182
World Heritage Sites on banknotes, coins, and stamps	

# РОССИЯ–ЮНЕСКО: ВСТРЕЧА В КРЕМЛЕ

## RUSSIA-UNESCO: MEETING IN THE MOSCOW KREMLIN

6 марта 2019 года В.В.Путин принял в Кремле Гендиректора ЮНЕСКО О.Азуле. Обсуждались перспективы сотрудничества России и ЮНЕСКО.

On March 6, 2019 Vladimir Putin received UNESCO Director-General Audrey Azoulay in the Kremlin to discuss prospects for cooperation between Russia and UNESCO.



**В.В.Путин:** Уважаемая госпожа Генеральный директор! Уважаемые коллеги! Позвольте мне сердечно поприветствовать вас в Москве.

В этом году мы отмечаем 65-летие членства России в ЮНЕСКО. Знаю, что запланирован целый ряд мероприятий в этой связи. Это уже Ваш второй визит в Россию в качестве Генерального директора [ЮНЕСКО], но на этот раз он комплексный, трехдневный, завтра Вы выезжаете в один из регионов Российской Федерации, в Татарстан.

Мне очень приятно отметить, что отношения между Россией и ЮНЕСКО развиваются поступательно. Исходим из того, что ЮНЕСКО была, есть, остается ключевой международной межправительственной организацией, работающей в области гуманитарных связей.

Мы со своей стороны всегда поддерживали Организацию, намерены делать это и в будущем. Мы всегда в вашем распоряжении. И в то же время рассчитываем на вашу помощь

**President of Russia Vladimir Putin:** Madam Director-General, colleagues, it is my great pleasure to welcome you to Moscow.

This year marks the 65th anniversary of Russia's UNESCO membership. I am aware that a number of events have been planned in this regard. This is your second visit to Russia as the Director-General of UNESCO, but this time it will last three days, and tomorrow you are going to Tatarstan, one of Russia's regions.

I am pleased to note that relations between Russia and UNESCO are steadily developing. We believe that UNESCO has always been a key international intergovernmental organisation working in the sphere of cultural relations.

For our part, we have always been supportive of the organisation, and we plan to remain so in the future. We are always at your disposal. At the same time, we are counting on your help and support, including methodological support, as we strive to implement our national plans and plans for Russia-UNESCO cooperation.



и поддержку, в том числе методическую, при реализации наших национальных планов и планов сотрудничества между Россией и ЮНЕСКО.

Мы очень рады Вас видеть. Добро пожаловать.



**О.Азуле:** (по-русски) Спасибо за прием в России. Я очень рада Вас видеть.

(В переводе) Я очень рада, что снова прибыла в Россию. Я очень рада этому визиту в тот период, который, по моему мнению, очень важен, важен для ЮНЕСКО.

Прежде всего позвольте мне выразить Вам благодарность за ключевую роль, которую играет Россия в деятельности ЮНЕСКО вот уже 65 лет. Она продолжает играть значимую роль и сегодня.

Также хотела бы сказать Вам, что ЮНЕСКО сейчас, когда международные отношения иногда находятся в напряженном состоянии, представляет собой очень конструктивную и полезную площадку для взаимодействия тех государств, которые способны осуществлять диалог свободно и в то же время в целях достижения наших задач по образованию, науке, коммуникации, культуре. И все это для того, чтобы достичь мира и гармонии между странами.

С момента моего вступления в должность, чуть больше года, мы пытались организовать деятельность ЮНЕСКО как раз вокруг этих трех сфер — образование, наука, культура, — для того чтобы снизить политическую напряженность, которая иногда омрачала деятельность и образ ЮНЕСКО. Я надеюсь, что мне удастся двигаться в этом же направлении, модернизируя нашу организацию, выдвигая новые инициативы, а также работая над тем, чтобы организовать нашу деятельность вокруг такого мандата при поддержке государств — членов ЮНЕСКО, в частности, при помощи России.

---

Источник: kremlin.ru



It is a great pleasure to have you here. Welcome.

**UNESCO Director-General Audrey Azoulay:** (in Russian) Thank you for the reception in Russia. I am very happy to see you.

(Retranslated) I am very happy to be in Russia once again. I am glad that this visit is taking place at what is a critical time for UNESCO in my opinion.

First of all, allow me to express gratitude to you for the key role that Russia has been playing in UNESCO's activities for 65 years now. It continues to play a meaningful role today as well.

I would also like to say that, at a time when international relations are occasionally tense, UNESCO offers an extremely constructive and useful platform for the cooperation of states that are capable of engaging in open dialogue with a view to reaching our goals in education, science, communication and culture. All this is being done to achieve peace and harmony between countries.

Since I assumed office a little more than a year ago, we have been trying to focus UNESCO's activities on these three areas — education, science and culture — in order to reduce the political tensions that sometimes mar UNESCO's efforts and image. I hope to be able to move in this direction, modernising our organisation, launching new initiatives and organising our activities in accordance with our mandate with the support of UNESCO member-countries, including Russia.

---

Source: kremlin.ru

# ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО

---

## GENERAL MEETING OF THE COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

---

29 апреля 2019 года в Москве под председательством Министра иностранных дел Российской Федерации С.В.Лаврова состоялось торжественное Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, посвященное 65-летию вступления России в Организацию и 30-летию присоединения нашей страны к одному из ключевых многосторонних документов ЮНЕСКО — Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года.

On April 29, 2019, a formal General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was held in Moscow under the chairmanship of Foreign Minister Sergey Lavrov. The meeting celebrated the 65th anniversary of Russia's entry into the organization, as well as the 30th anniversary of Russia's accession to the 1972 Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, which is one of UNESCO's key multilateral documents.

UNESCO  
1954  
65  
РОССИЯ-ЮНЕСКО 65 ЛЕТ 2019



ТЕКСТ ВИДЕОПРИВЕТСТВИЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО  
ДИРЕКТОРА ЮНЕСКО ОДРЕ АЗУЛЕ  
ПО СЛУЧАЮ 65-ЛЕТИЯ ВСТУПЛЕНИЯ РОССИИ  
В ОРГАНИЗАЦИЮ

Уважаемый Председатель Национальной комиссии, дорогие друзья!

Прошло 65 лет с момента вступления Российской Федерации в ЮНЕСКО и создания Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Комиссия объединяет министров, послов доброй воли, ученых, художников, представителей интеллектуальной элиты и многих других талантливых людей. Столь представительный состав свидетельствует о важном значении, которое Российская Федерация придает ЮНЕСКО, ее деятельности во имя сохранения мира посредством образования, науки, культуры и поощрения свободы мнений.

Я с огромным удовольствием смогла лично убедиться в этом в ходе недавнего визита в Москву и встреч с членами Комиссии. Хотела бы отдельно поблагодарить Президента Российской академии художеств Зураба Церетели, художника и дипломата, за теплый прием, оказанный нашей делегации, а также Ответственного секретаря Комиссии Григория Орджоникидзе за организацию визита в целом.

Работа национальных комиссий имеет определяющее значения для деятельности ЮНЕСКО. Именно комиссии выступают связующим звеном в диалоге между правительствами и гражданским обществом разных стран.

В сотрудничестве России и ЮНЕСКО особое место принадлежит фундаментальным наукам. Россия не только подарила миру многих известных ученых, мужчин и женщин, но и активно включилась в процесс обмена знаниями в мире и в ЮНЕСКО в частности. Признавая этот вклад, по поручению Генеральной Ассамблеи ООН в текущем 2019 году ЮНЕСКО проводит мероприятия по празднованию Международного года Периодической таблицы химических

VIDEO ADDRESS BY THE DIRECTOR-GENERAL  
OF UNESCO AUDREY AZOULAY ON THE OCCASION  
OF THE 65TH ANNIVERSARY OF RUSSIA'S  
MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION

Dear Chairperson of the National Commission,  
Dear friends!

It has been 65 years since Russia's accession to UNESCO and the establishment of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

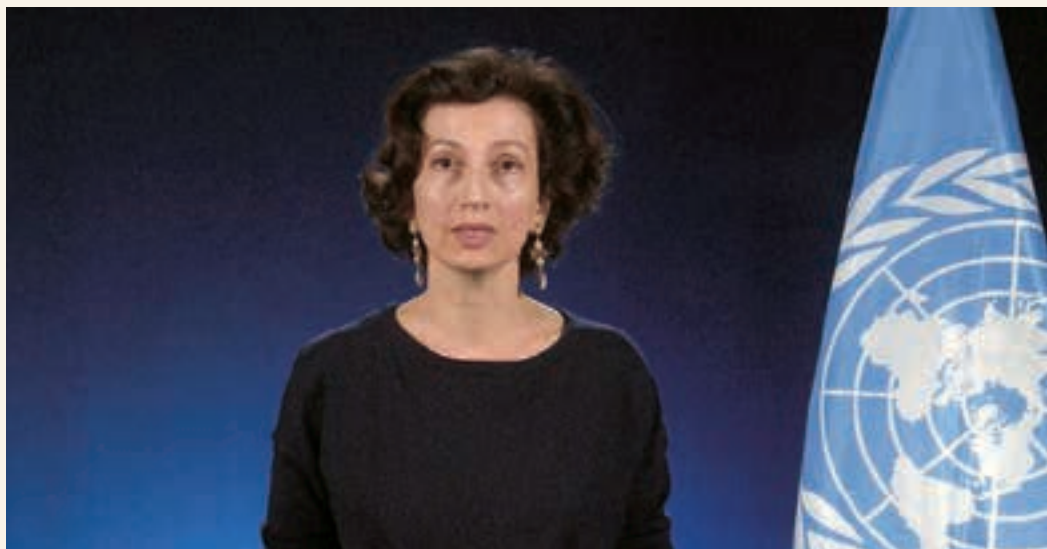


The Commission brings together Ministers, UNESCO Goodwill Ambassadors, scientists, artists, representatives of the intellectual elite, and many other talented people. Such impressive membership is testimony to the importance that the Russian Federation attaches to UNESCO and its activities for the promotion of peace-keeping through education, science, culture, and freedom of expression.

I had the immense pleasure of witnessing this commitment during my recent visit to Moscow and in my meetings with the members of the Commission. I would especially like to express my gratitude to the President of the Russian Academy of Arts, artist and diplomat Zurab Tsereteli, for the warm hospitality extended to our delegation, as well as to the Secretary-General of the Commission, Grigory Ordzhonikidze, for arranging the entire visit.

National Commissions play a crucial role in UNESCO activities. They serve as the bridge which links governments around the world to civil society through discussion.

Fundamental sciences have also been particularly important to the partnership between Russia and UNESCO. Russia has not only gifted the world with many important scientists, both men and women, but has also been actively involved in the exchange of knowledge internationally and within UNESCO. In recognition of this contribution and on behalf of the United Nations General Assembly, this year UNESCO will hold events to mark the International Year of the Periodic Table, which was created



элементов, открытой 150 лет назад Дмитрием Менделеевым.

Отмечу, что взаимодействие с Россией развивается во всех областях компетенции ЮНЕСКО. Российские кафедры ЮНЕСКО продолжают славные традиции лучших университетов, в чем я лично убедилась благодаря моей встрече с представителями кафедр в Казани, Республика Татарстан.

В ходе визита я имела честь обсудить с Президентом Российской Федерации В.В.Путиным широкий круг вопросов, касающихся защиты культурного наследия, сохранения океанов, искусственного интеллекта, а также будущие совместные проекты в сфере культуры, в частности 200-летие со дня рождения Ф.М.Достоевского, которое будет отмечаться в 2021 году. Празднование этой памятной даты придает дополнительный импульс нашему сотрудничеству.

Сегодня международное сообщество сталкивается с многочисленными вызовами, которые оказывают непосредственное влияние на нашу деятельность. Перед лицом этих вызовов, требующих углубления международного сотрудничества и диалога, я убеждена, что могу и впредь рассчитывать на поддержку Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Позвольте искренне поблагодарить вас и сказать:

(По-русски) С Днем рождения, Российская национальная комиссия по делам ЮНЕСКО! Спасибо.

by the Russian scientist Dmitry Mendeleev 150 years ago.

I would like to note the growing collaboration between Russia and UNESCO in all areas of expertise. The Russian UNESCO Chairs are continuing the glorious traditions of the best universities, which I was able to witness first-hand during my meeting with the representatives of the UNESCO Chairs in Kazan, Republic of Tatarstan.

During this visit, I had the honor of discussing a wide range of issues with President Vladimir Putin. Among these included the protection of cultural heritage, the preservation of our oceans, artificial intelligence, and future joint cultural initiatives; in particular, the 2021 bicentenary of writer Fyodor Dostoyevsky's birth. This celebration will provide new momentum for our partnership.

Today, the international community is confronted with multiple challenges that impact the organization directly. In the face of these challenges, which require strengthened global cooperation and dialogue, I am sure that I can continue to count on the support of the Commission of the Russian Federation. Allow me to express my sincere gratitude and say:

(Speaking Russian) Happy birthday to the Commission of the Russian Federation for UNESCO! Thank you.

ВЫСТУПЛЕНИЕ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ  
ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ С.В.ЛАВРОВА  
НА ТОРЖЕСТВЕННОМ СОБРАНИИ КОМИССИИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ  
ЮНЕСКО, МОСКВА, 29 АПРЕЛЯ 2019 ГОДА

FOREIGN MINISTER SERGEY LAVROV'S  
REMARKS AT A GALA MEETING  
OF THE COMMISSION OF THE RUSSIAN  
FEDERATION FOR UNESCO, MOSCOW,  
APRIL 29, 2019

Дорогие друзья!

Пользуясь возможностью, хотел бы передать вам всем привет от Президента Российской Федерации В.В.Путина по случаю нашего юбилейного заседания, посвященного 65-летию вступления нашей страны в Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО).

В далеком 1954 году Посол СССР в Великобритании Я.А.Малик подписал Устав ЮНЕСКО. Одновременно к Организации присоединились советские республики Белоруссия и Украина. Рад приветствовать присутствующих здесь представителей Республики Беларусь.

Вступление СССР придало ЮНЕСКО действительно универсальный характер, расширило ее возможности в деле эффективного решения насущных международных вопросов культурно-гуманитарного характера. Сегодня наше взаимодействие с ЮНЕСКО остается примером взаимообогащающего партнерства. Об этом, в частности, свидетельствуют итоги состоявшейся 6 марта встречи Президента Российской Федерации В.В.Путина с ее Генеральным директором О.Азуле.

Совместная созидательная работа сейчас особенно востребована. В последнее время множатся попытки политизировать деятельность ЮНЕСКО, использовать ее для сведения счетов с «неудобными» государствами. Мы сталкиваемся с этим в области спорта и антидопинга, где сиюминутные расчеты зачастую берут верх над олимпийскими идеалами, принципами «честной игры». Глубокое беспокойство вызывает и настойчивое «продавливание» в руководящих органах Организации инспирированных Киевом резолюций по Крыму, не имеющих ничего общего с реальным положением дел на полуострове. Надеюсь, что ЮНЕСКО будет энергичнее участвовать в восстановлении пострадавших



Friends,

Taking this opportunity, I would like to convey to you President Vladimir Putin's greetings on the occasion of our meeting dedicated to the 65th anniversary of our country's membership in the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO).

Back in 1954, the Soviet Ambassador to the UK, Yakov Malik, signed the UNESCO Charter. At the same time, the Soviet republics of Belarus and Ukraine joined UNESCO as well. I'm delighted to welcome the representatives of the Republic of Belarus here.

The accession of the Soviet Union gave UNESCO a truly universal nature and expanded its capabilities in effectively addressing important international cultural and humanitarian issues. Today, our interaction with UNESCO remains an example of a mutually enriching partnership, which, in particular, can be seen from the results of the March 6 meeting between President Putin and UNESCO Director-General Audrey Azoulay.

Cooperative creative work is particularly important now. Lately, the number of the attempts to politicise the activities of UNESCO and to use it to settle accounts with "undesirable" states has been on the rise. We run into this in sports and anti-doping, where fleeting considerations often prevail over Olympic ideals and the principles of fair play. The persistent "pushing through" of Kiev — promoted resolutions on Crimea, which have nothing to do with the actual situation on the peninsula, in the governing bodies of the organisation is also causing deep concern. I hope that UNESCO will take more active efforts in restoring the World Cultural Heritage sites in Syria, which were damaged by terrorists, similarly to the steps the organisation is taking in neighbouring Iraq. Of course, we look forward to the organisation adopting

от рук террористов объектов Всемирного культурного наследия в Сирии — по аналогии с предпринимаемыми Организацией шагами в соседнем Ираке. Разумеется, рассчитываем на принципиальную линию Организации в отношении дискриминационных нормативных актов Латвии и Украины в сфере образования.

Будем продолжать продвигать в ЮНЕСКО объединительную повестку. Среди наших ключевых приоритетов — наращивание усилий на образовательном направлении. В декабре прошлого года при Комиссии создан Комитет по образовательным программам ЮНЕСКО.

Россия — среди мировых лидеров по числу ассоциированных школ и кафедр ЮНЕСКО. В сентябре 2018 года в Казани состоялась Международная конференция, посвященная 65-летию Сети ассоциированных школ. А в марте этого года, также в Казани, — Всероссийский конгресс кафедр ЮНЕСКО, на котором присутствовала Генеральный директор О.Азуле.

Традиционно лидирующие позиции сохраняем и в сфере научного сотрудничества. 29 января этого года в штаб-квартире ЮНЕСКО прошла церемония открытия Международного года Периодической таблицы химических элементов, который был провозглашен Генеральной Ассамблеей ООН по инициативе нашей страны. Рассматриваем вопрос об учреждении совместно с ЮНЕСКО ежегодной премии имени Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук. В январе вступило в силу Соглашение между Правительством России и ЮНЕСКО о создании на базе Санкт-Петербургского горного университета Международного центра компетенций в горнотехническом образовании.

Продолжаем участвовать в подготовке и реализации флагманских проектов Организации, включая предстоящее Десятилетие ООН наук об океане в интересах устойчивого развития, которое стартует в 2021 году.

В этом году исполняется 30 лет с момента нашего присоединения к Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года. Мы тесно сотрудничаем с Центром всемирного наследия ЮНЕСКО как по вопросам обеспечения сохранности существующих объектов, так и в целях продвижения новых заявок. В июле прошлого года в Список объектов всемирного наследия включен природный объект «Долина реки Бикин». А в нынешнем году, на 43-й сессии Комитета

a principled stance regarding the discriminatory regulatory acts by Latvia and Ukraine in education.

We will continue to promote a unifying agenda in UNESCO. Our key priorities include building up efforts in education. Last December, the UNESCO Educational Programmes Committee was created at the commission.

Russia is a world leader in terms of the number of UNESCO associated schools and chairs. In September 2018, an international conference was held in Kazan to mark the 65th anniversary of the UNESCO Associated Schools Network. Kazan also hosted the Congress of Russian UNESCO Chairs last March, which was attended by UNESCO Director-General Audrey Azoulay.

Traditionally, we maintain leading positions in scientific cooperation. The opening ceremony of the International Year of the Periodic Table of Chemical Elements, which was proclaimed by the UN General Assembly on the initiative of our country, was held at UNESCO headquarters on January 29. Together with UNESCO, we are considering the establishment of the Dmitry Mendeleev Annual Award for achievements in the fundamental sciences. An agreement between the Russian Government and UNESCO on establishing an International Competence Centre for Mining-Engineering Education at the St. Petersburg Mining University came into force in January.

We continue to participate in preparing and implementing the organisation's flagship projects, including the forthcoming United Nations Decade of Ocean Science for Sustainable Development, which will start in 2021.

This year marks 30 years since our accession to the 1972 Convention Concerning the Protection of the World's Cultural and Natural Heritage. We closely cooperate with the UNESCO World Heritage Centre both on issues of guaranteeing safety for existing sites and with the aim of promoting new applications. In July last year, the Bikin River Valley natural site was put on the list of World Heritage Sites. This year, Russia's new application, Ancient Pskov Monuments, will be considered during the 43rd session of the World Heritage Committee in Baku. The Ministry of Culture and the Pskov administration have done great work to prepare it.

Всемирного наследия, которая состоится в Баку, будет рассматриваться новая российская заявка — «Памятники древнего Пскова». Министерством культуры, псковской Администрацией была проделана большая работа по ее подготовке.

В этом же году предстоят выборы в состав Комитета Всемирного наследия. Мы приложим максимум усилий, чтобы добиться возвращения России в этот руководящий орган после, к сожалению, восьмилетнего перерыва.

В минувшем году Всемирную сеть биосферных заповедников ЮНЕСКО пополнил еще один — уже 45-й — российский биосферный резерват «Горный Урал». Предварительное одобрение получила наша заявка на создание еще одного биосферного резервата — «Озеро Эльтон» в Волгоградской области. Она должна быть утверждена Международным координационным советом Программы «Человек и биосфера» в июне этого года.

Высокую оценку Совета по глобальным геопаркам ЮНЕСКО получила заявка на создание первого в нашей стране геопарка «Янган-Тау» в Республике Башкортостан. Ожидаем ее окончательного утверждения до конца нынешнего года.

Достигнуты успехи в деле продвижения российских культурных инициатив. В 2018 году в России и многих странах мира успешно прошли мероприятия, посвященные юбилеям выдающихся деятелей русской и мировой культуры — М.Горького, И.С.Тургенева, А.И.Солженицына, М.И.Петипа. Их имена были включены в Календарь знаменательных дат ЮНЕСКО на 2018–2019 годы. Разумеется, ожидаем включения в Календарь на 2020–2021 годы юбилеев Ф.М.Достоевского, И.А.Бунина, Н.А.Некрасова.

Ярким событием минувшего года стало празднование Международного дня джаза в Санкт-Петербурге. Особая признательность — члену нашей Комиссии И.М.Бутману — организатору и участнику торжеств. Весомый вклад в углубление диалога культур внес состоявшийся в сентябре прошлого года Казанский форум под эгидой спецпосланника ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиева, который сегодня присутствует здесь вместе с нами. Спасибо Вам еще раз!

Новые перспективы для совместного с ЮНЕСКО приложения усилий открываются в области биоэтики. В августе прошлого года на организационном совещании обновленного

An election to the World Heritage Committee is due this year as well. We will spare no effort to achieve Russia's return to this decision-making body after, unfortunately, an eight-year absence.

Last year, another Russian site, the 45th, the Mountainous Urals Biosphere Reserve, was added to the list of the UNESCO World Network of Biosphere Reserves. Our request for establishing another biosphere reserve, Lake Elton in the Volgograd Region, has received preliminary approval. It is to be approved by the Man and the Biosphere Programme International Coordinating Council in June this year.

The application to create the first Russian geopark, Yangan-Tau, in Bashkortostan was highly praised by the Council. We expect it to receive final approval before the end of this year.

We have made progress in promoting Russia's cultural initiatives. In 2018, Russia and many other countries successfully hosted events dedicated to birthdays of outstanding representatives of Russian and world culture — Maxim Gorky, Ivan Turgenev, Alexander Solzhenitsyn and Marius Petipa. Their names were included in the UNESCO Important Days Calendar for 2018–2019. We certainly expect the birthdays of Fyodor Dostoyevsky, Ivan Bunin and Nikolay Nekrasov to be included in the Calendar for 2020–2021.

International Jazz Day in St Petersburg was a prominent event last year. Special gratitude goes to Igor Butman, a member of our Commission and the organiser and a participant of the festivities. The Kazan Forum in September last year, which was sponsored by UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue Mintimer Shaimiev, who is here with us today, made a significant contribution to expanding dialogue between cultures. Thank you again!

New prospects for cooperation with UNESCO are opening up in bioethics. Academician Alexander Chuchalin was nominated to chair the reshuffled Russian Bioethics Committee at its inception meeting last August. I suggest that the Commission approve this candidate. I would like to take this opportunity to congratulate Academician Chuchalin on his appointment to the position of vice





Российского комитета по биоэтике было внесено предложение избрать академика А.Г.Чучалина его председателем. Предлагаю членам Комиссии утвердить данную кандидатуру. Пользуясь случаем, поздравляю Александра Григорьевича с назначением на должность вице-председателя Межправительственного комитета ЮНЕСКО по биоэтике.

Новым приоритетом в работе ЮНЕСКО — по инициативе Генерального директора — становится искусственный интеллект. Рассчитываем, что Российский комитет по биоэтике включится в разработку нормативного документа в области этического применения этой технологии.

С удовлетворением отмечаю активизацию работы в ЮНЕСКО российских НПО. Прошедший год отмечен знаковым событием — в ноябре в Москве состоялся X Международный научный форум неправительственных партнеров ЮНЕСКО «Наука на благо человечества». В декабре прошлого года впервые в истории российская НКО — Неправительственный экологический фонд имени В.И.Вернадского — была избрана в Комитет по связи НПО — ЮНЕСКО.

В настоящее время Комиссией в сотрудничестве с профессиональными объединениями юристов на основе рекомендаций ЮНЕСКО ведется разработка модельного положения о клубах ЮНЕСКО.

Хотел бы поблагодарить министра спорта П.А.Колобкова за усилия по отстаиванию базовых норм Международной конвенции

chairperson of the UNESCO Intergovernmental Bioethics Committee.

At the initiative of UNESCO's Director-General artificial intelligence is becoming a new priority at UNESCO. We expect the Russian Bioethics Committee to join in drafting a legal document regarding the ethical application of this technology.

I note with satisfaction the increased activities of Russian NGOs in UNESCO. Last year was marked by a milestone event — in November, Moscow hosted the 10th International Forum of NGOs in official partnership with UNESCO "Science as common good of humankind." Last December the first ever Russian NGO — The Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation — was elected to the NGO-UNESCO Liaison Committee.

Currently the commission, in collaboration with professional associations of lawyers, is drafting a model statute for UNESCO clubs based on UNESCO recommendations.

I would like to thank Minister of Sport Pavel Kolobkov for his efforts in standing up to the basic provisions of the International Convention against Doping in Sport, on curbing the manipulation of this universal document through the introduction of non-consensus procedures for assessing its observance. I should also note the March 2 meeting, under UNESCO auspices, of the sport ministers of the nations participating in the 29th Winter Universiade 2019 in Krasnoyarsk.

о борьбе с допингом в спорте, по недопущению манипулирования этим универсальным документом путем внедрения неконсенсусных процедур оценки его соблюдения. Отмечу также состоявшуюся в Красноярске 2 марта под эгидой ЮНЕСКО встречу министров спорта государств — участников XXIX Всемирной зимней универсиады.

Большое значение придаем празднованию Международного года языков коренных народов. По линии Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» в Якутске летом состоится конференция высокого уровня «Сохранение языков народов мира и развитие языкового разнообразия в киберпространстве».

Особого внимания требует работа в рамках Международной программы развития коммуникации. В том числе в контексте участившихся случаев давления на российских журналистов за рубежом, вводимых под надуманным предлогом борьбы «с фейковыми новостями» ограничений на свободный обмен информацией. Важно продолжать отстаивать нашу позицию в вопросах обеспечения безопасности журналистов, прежде всего в зонах вооруженных конфликтов.

Россия остается ответственным участником процесса преобразования Программы «Память мира», направленного на ее очищение от искусственной политизации.

Разумеется, наше многоплановое сотрудничество с ЮНЕСКО не ограничивается упомянутыми направлениями. Убежден, что совместными усилиями нам удастся вывести его на новые рубежи.

Впереди — насыщенная работа. В этом году предстоят выборы не только в Комитет Всемирного наследия, но и в Исполнительный совет ЮНЕСКО. Хотел бы выразить признательность членам Комиссии, которые оказывают содействие в информационном обеспечении избирательной кампании.

Коллеги!

В декабре прошлого года состав Комиссии существенно обновился. Хотел бы пожелать всем новым членам, как и сохранившим свои позиции, успешной, дружной, слаженной работы. Хотел бы также еще раз от души поздравить всех с юбилеем нашей Комиссии и со светлым праздником Воскресения Христова.

We give much importance to marking the International Year of Indigenous Languages. A high-level conference “Preserving National Languages and Developing Linguistic Diversity in Cyberspace” will take place in Yakutsk this summer through the Russian Committee of the UNESCO Information for All Programme.

The International Programme for the Development of Communication calls for special attention, including in the context of increased pressure on Russian journalists abroad and restrictions on the free flow of information introduced under the far-fetched pretext of fighting “fake news.” It is important to continue to maintain our position on issues of guaranteeing safety for journalists, first of all in the areas of armed conflicts.

Russia remains a responsible participant in the process of reforming the Memory of the World programme, seeking to cleanse it of artificial politicisation.

Certainly, our multi-faceted cooperation with UNESCO is not limited to the areas I mentioned. I am convinced that we will be able to work together to expand it to new areas.

Significant work awaits us. This year in addition to the election to the World Heritage Committee we will have an election to the UNESCO Executive Board. I would like to express my gratitude to the members of the Commission who lend assistance in the form of information support for the electoral campaign.

Colleagues,

In December last year there was major turnover in the Commission’s membership. I would like to wish the new members and those who have kept their positions successful, amiable and harmonious work. I would also like to extend best wishes to everyone on the anniversary of our Commission and on Easter.

ПРИВЕТСТВЕННЫЙ АДРЕС МИНИСТРА  
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ, ПРЕДСЕДАТЕЛЯ  
НАЦИОНАЛЬНОЙ КОМИССИИ ПО ДЕЛАМ  
ЮНЕСКО РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ В.В.МАКЕЯ  
ПО СЛУЧАЮ 65-ЛЕТИЯ ВСТУПЛЕНИЯ РОССИИ  
В ЮНЕСКО

Уважаемый Сергей Викторович,  
уважаемые члены Комиссии Российской  
Федерации по делам ЮНЕСКО!

От имени Национальной  
комиссии Республики Беларусь  
по делам ЮНЕСКО примите иск-  
ренние поздравления с 65-ле-  
тием вступления Российской  
Федерации в ЮНЕСКО.

Мне приятно отметить, что  
Беларусь в 2019 году отмечает  
такую же знаковую историче-  
скую дату. Нынешний юбилей —  
это прекрасная возможность  
для наших стран подвести итоги  
плодотворного взаимодействия  
с Организацией и подтвердить  
приверженность ее идеалам.

За годы сотрудничества с ЮНЕСКО мы  
не раз убеждались в том, насколько важна  
эта Организация для продвижения универ-  
сальных ценностей гуманизма и справед-  
ливости, для поощрения взаимоуважения  
и диалога между государствами через куль-  
туру и образование, науку и коммуникации.

В современных условиях как никогда  
востребован огромный потенциал ЮНЕСКО  
для поощрения межкультурного диалога,  
укрепления мира и устойчивого развития.

Сотрудничество между Беларусью и Рос-  
сией в рамках ЮНЕСКО традиционно нос-  
ит системный и многоплановый характер.  
Мы едины в вопросах повышения авторите-  
та и укрепления роли ЮНЕСКО, поддержи-  
ваем друг друга в продвижении значимых  
для наших народов проектов и инициатив  
по защите культурного и природного насле-  
дия, развитию образования и информации.

Уверен, что мы сохраним и приумножим  
добрые традиции наших дружеских отно-  
шений и сотрудничества в рамках ЮНЕСКО.

Хочу высказать слова благодарности  
членам Комиссии Российской Федерации  
по делам ЮНЕСКО и всем российским пар-  
тнерам за активное участие в совместной  
деятельности на благо наших братских на-  
родов и пожелать дальнейшей плодотвор-  
ной работы, здоровья и успехов!

WELCOMING ADDRESS BY THE MINISTER  
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BELARUS,  
CHAIRMAN OF THE NATIONAL COMMISSION  
FOR UNESCO, VLADIMIR MAKEI, ON THE OCCASION  
OF THE 65TH ANNIVERSARY OF RUSSIA'S ACCESSION  
TO UNESCO

Dear Mr. Lavrov,

Dear members of the Commission  
of the Russian Federation  
for UNESCO!

On behalf of the Nation-  
al Commission of the Republic  
of Belarus for UNESCO, please ac-  
cept our sincere congratulations  
on the occasion of the 65th anni-  
versary of the Russia's accession  
to UNESCO.

I am pleased to note that Bel-  
arus is celebrating the same land-  
mark historical date in the year  
of 2019. This anniversary is a great  
opportunity for our countries  
to take stock of the fruitful cooper-  
ation with the Organization, as well

as to confirm our commitment to its ideals.

Over the years of partnership with  
UNESCO, we have repeatedly witnessed the im-  
portance of the Organization for promoting  
universal values of humanism and justice, en-  
couraging mutual respect and dialogue be-  
tween states through culture and education,  
science and communication.

In present-day conditions, UNESCO's tremen-  
dous potential to ensure intercultural dialogue,  
as well as to consolidate peace and sustainable de-  
velopment is needed more than ever before.

The nature of cooperation between Belarus  
and Russia within the framework of UNESCO  
has traditionally been systematic and multi-  
faceted. We are united in our efforts to enhance  
UNESCO's credibility and strengthen the role  
of the Organization. We support each other  
in promoting projects and initiatives signifi-  
cant for our peoples in the field of protection  
of cultural and natural heritage, development  
of education, and information.

I am confident we will preserve and en-  
rich the good traditions of the friendly and co-  
operative relations between our States within  
the framework of UNESCO.

I should like to express my gratitude to the  
members of the Commission of the Russian  
Federation for UNESCO, as well as to all Russian  
partners for their strong involvement in our joint  
activities for the benefit of the fraternal peoples  
of our countries. Let me wish you further fruitful  
work, strong health and every success!





Г.Э.Орджоникидзе, С.В.Лавров  
Grigory Ordzhonikidze, Sergey Lavrov

Это мероприятие стало центральным событием юбилейного года, в котором приняли участие главы дипломатических миссий стран СНГ и Балтии, федеральные министры и главы субъектов Российской Федерации, члены Совета Федерации и депутаты Государственной Думы, руководители программных и региональных комитетов ЮНЕСКО в России, видные отечественные деятели образования, науки, культуры и СМИ, представители бизнес-сообщества.



М.М.Котюков  
Mikhail Kotyukov

This meeting was the main event of the landmark year. It was attended by the heads of diplomatic missions of the Commonwealth of Independent States and Baltic countries, federal ministers, heads of constituent entities of the Russian Federation, members of the Federation Council and deputies of the State Duma, heads of UNESCO program and regional committees in Russia, prominent figures in national media, culture, education, and science, and representatives of the business community.



А.В.Очирова, З.К.Церетели  
Alexandra Ochirova, Zurab Tsereteli

In December 2018, as per an order by the government of the Russian Federation, the number of members of the Commission increased from 87 to 115 persons. Thus, many of the guests attended the event having recently assumed their new roles in the Commission.

An exhibition dedicated to Russia's UNESCO World Heritage sites was organized through the support of the PhosAgro Company and the International Shodiev Foundation. A special issue of the "Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO" was also published for the meeting, containing



Н.В.Комарова, А.С.Дзасохов, М.Е.Фрадков, М.Ш.Шаймиев, М.Е.Швыдкой  
Natalia Komarova, Alexander Dzasokhov, Mikhail Fradkov, Mintimer Shaimiev, Mikhail Shvydkoy

Многие гости посетили данное мероприятие уже в новом качестве, так как согласно распоряжению Правительства Российской Федерации в декабре 2018 года число членов Комиссии увеличилось с 87 до 115 человек.

При поддержке ПАО «ФосАгро» и Международного фонда Шодиева была организована выставка, посвященная российским объектам Всемирного наследия ЮНЕСКО. К заседанию был издан специальный выпуск журнала «Вестник Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО», содержащий подробную информацию обо всех направлениях деятельности Комиссии.

В своем приветственном выступлении председатель Комиссии высоко оценил 65 лет конструктивного и плодотворного участия России в ЮНЕСКО, представил дальнейшие шаги нашей страны, направленные на укрепление позиций в этой крупнейшей межправительственной гуманитарной организации, в том числе в свете состоявшейся в марте в Москве встречи В.В.Путина с Генеральным директором ЮНЕСКО О.Азуле.

Министр отметил традиционно лидирующие позиции России в сфере образования и научного сотрудничества, для

detailed information about all of UNESCO's areas of interest.

In his welcoming address, the Chairman of the Commission expressed his appreciation for Russia's 65 years of productive and meaningful participation in UNESCO. He discussed further efforts to strengthen our country's position in this major intergovernmental organization, especially in light of the meeting held between President Vladimir Putin and UNESCO Director-General Audrey Azouley last March.

The Minister emphasized Russia's leading position in the field of education and scientific cooperation. He noted that the Committee on UNESCO educational programs was established under the Commission in December of last year in order to continue strengthening that position. Further, he announced that Russia is considering the possibility of establishing an annual Mendeleev Prize for achievements in the field of fundamental sciences, to be awarded jointly with UNESCO.

Sergey Lavrov then highlighted the Commission's achievements in the promotion of Russian cultural initiatives. In 2018, Russia and many other countries held successful events dedicated to the anniversaries of outstanding Russian and international cultural figures, including Maxim Gorky, Ivan Turgenev,



Н.М.Прусс, В.М.Неронов  
Nella Pruss, Valery Neronov



Л.В.Кондрашев, Н.В.Филатова  
Leonid Kondrashev, Nadezhda Filatova



Т.П.Ларионова  
Tatiana Larionova



В.Н.Понявин, Т.В.Пуртова  
Vladimir Ponyavin, Tamara Purtova

продолжения укрепления которых в декабре прошлого года при Комиссии создан Комитет по образовательным программам ЮНЕСКО и в настоящее время рассматривается возможность учреждения Россией совместно с ЮНЕСКО ежегодной премии имени Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук.

С.В.Лавров подчеркнул успехи Комиссии, достигнутые в деле продвижения российских культурных инициатив. В 2018 году в России и многих странах мира успешно прошли мероприятия, посвященные юбилеям выдающихся деятелей русской и мировой культуры — Максима Горького, Ивана Тургенева, Александра Солженицина, Мариуса Петипа. Их имена



М.Г.Малахов  
Mikhail Malakhov



Стас Намин, Л.А.Бокерия, В.Л.Машков  
Stas Namin, Leo Bokeria, Vladimir Mashkov

были включены в Календарь памятных дат ЮНЕСКО на 2018–2019 годы.

Не остался без внимания в речи Министра новый приоритет в работе ЮНЕСКО — искусственный интеллект. Россия будет активно участвовать в реализации повестки по данной проблематике.



И.И.Белеков, Э.Г.Орджоникидзе  
Ivan Belekov, Eteri Ordzhonikidze



А.М.Борода, А.П.Кудрявцев  
Alexander Boroda, Alexander Kudryavtsev

Alexander Solzhenitsyn, and Marius Petipa. Their names were included in the 2018/19 UNESCO calendar of important dates.

The Minister made sure to mention the increasing importance of artificial intelligence as one of UNESCO's new priority issues and announced that Russia will actively participate in the development of an agenda that focuses on this issue.

Sergey Lavrov then announced that elections to the Executive Council of the Organization and the World Heritage Committee will be held later this year and that Russia plans to be elected.



Алсу (А.Р.Абрамова), А.О.Кролл  
Alsou (Alsou Abramova), Anatoly Kroll







Зара (З.П.Мгоян)  
Zara (Zarifа Mгоуан)



С.С.Жилин  
Sergey Zhilin



Н.С.Счаснович  
Natalya Schasnovich

С.В.Лавров подчеркнул, что в текущем году предстоят выборы в состав Исполнительного совета Организации и Комитета Всемирного наследия, куда Россия планирует избираться.

Министр также акцентировал внимание на том, что Россия продолжит продвигать в Организации положительную, объединительную повестку и выразил уверенность в том, что многоплановое сотрудничество с ЮНЕСКО удастся вывести на новые рубежи.

Присутствующие аплодисментами встретили видеообращение Генерального



Г.Э.Орджоникидзе, С.В.Лавров  
Grigory Ordzhonikidze, Sergey Lavrov

lic of Belarus, Natalya Schasnovich, read out the greeting of the Republic's Minister of Foreign Affairs, Chairman of the National Commission for UNESCO of the Republic of Belarus, Vladimir Makei.

The official part of the General Meeting concluded with a ceremony and the awarding of honorary diplomas and commemorative medals by Zurab Tsereteli. Awards were presented to the Minister of Education, Olga Vasilyeva; the General Director of PhosAgro Company, Andrey Guriev; the Director of the Institute of Chemistry and Problems of Sustainable Development, Natalia Tarasova; and General Director of the Russian Museum of Musical Culture, Mikhail



директора ЮНЕСКО О.Азуле, в котором она высоко оценила вклад российской Комиссии в деятельность ЮНЕСКО и подчеркнула активное участие ее членов в работе в самых разных областях компетенции Организации.

Ответственный секретарь Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО Республики Белоруссия Н.С.Счаснович огласила приветствие министра иностранных дел, председателя Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО Республики Белоруссия В.В.Макея.

Официальная часть Общего собрания завершилась церемонией награждения



С.В.Лавров, Н.П.Тарасова  
Sergey Lavrov, Natalia Tarasova



С.В.Лавров, М.А.Брызгалов  
Sergey Lavrov, Mihail Bryzgalov



С.В.Лавров, А.А.Гурьев  
Sergey Lavrov, Andrey Guryev

почетными дипломами Комиссии и памятными медалями работы З.К.Церетели. За большой личный вклад во взаимодействие с ЮНЕСКО награды удостоились министр просвещения Российской Федерации О.Ю.Васильева, Генеральный директор ПАО «ФосАгро» А.А.Гурьев, директор Института химии и проблем устойчивого развития Н.П.Тарасова и генеральный директор Всероссийского музея музыкальной культуры М.А.Брызгалов. Почетной грамотой МИД России был награжден Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России Г.Э.Орджоникидзе.



С.В.Лавров, О.Ю.Васильева  
Sergey Lavrov, Olga Vasilyeva



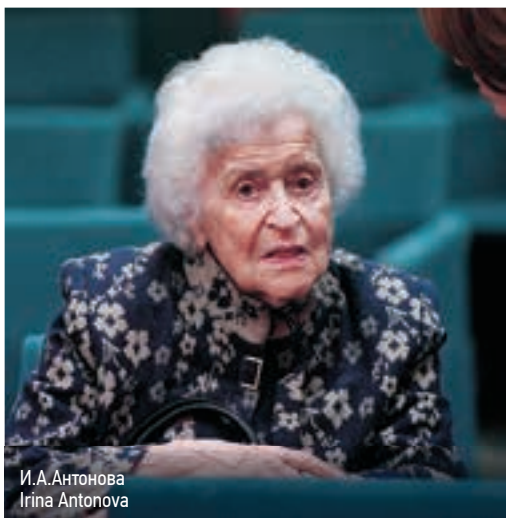
М.Е.Швыдкой, А.М.Вовк  
Mikhail Shvydkoy, Angelina Vovk



А.Р.Акбашев, В.М.Неронов, А.Д.Хамзаев  
Alfred Akbashev, Valery Neronov,  
Adnan Khamzayev



З.К.Церетели, О.Ю.Васильева  
Zurab Tsereteli, Olga Vasilyeva



И.А.Антонова  
Irina Antonova



Н.В.Любимов  
Nikolai Lyubimov



В. Л. Матецкий  
Vladimir Matetsky



А. С. Николаев  
Aisen Nikolaev

Украшением мероприятия стал праздничный концерт с участием известных отечественных исполнителей. С ролью ведущего как всегда блестяще справился Специальный представитель Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству М.Е.Швыдкой.

Bryzgalov, for their great personal contribution to the Commission and collaboration with UNESCO. The Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador-at-large Grigory Ordzhonikidze was awarded an honorary diploma of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.



Алсу, С.В.Лавров, Зара  
Alsou (Alsou Abramova), Sergey Lavrov, Zara (Zarifa Mgoyan)



С.В.Вершинин, А.А.Абрамян  
Sergey Vershinin, Ara Abramyan



Т.В.Пуртова, Г.В.Маяровская  
Tamara Purtova, Galina Mayarovskaya

The event finished off with a gala concert starring well-known Russian performers, which was hosted by the Special Representative of the President of the Russian Federation for International Cultural Cooperation, Mikhail Shvydkoy. Among the performers



А.С.Шаевич, М.Е.Швыдкой  
Adolf Shaeovich, Mikhail Shvydkoy



Д.Р.Полльева  
Dzhahan Pollyeva



Е.А.Сидорова, А.И.Кузнецов  
Elizaveta Sidorova, Alexander Kuznetsov



На сцене выступили «Академик-бэнд» под управлением народного артиста России А.О.Кролла, заслуженные артистки России и артисты мира ЮНЕСКО Алсу (А.Р.Абрамова) и Зара (З.П.Мгоян), а также заслуженный артист России С.С.Жилин. Исполненные ими авторские композиции позволили создать по-настоящему праздничную атмосферу.

Н.В.Беляевская

were “The Academic Band,” under the direction of the Honored Artist of Russia, Anatoly Kroll; Honored Artists of Russia and UNESCO Artists for Peace, Alsou (Alsou Abramova) and Zara (Zarifa Mgoyan); and Honored Artist of Russia Sergey Zhilin. Their performances helped generate a truly festive atmosphere.

Natalia Belyaevskaya

# ПОЧЕТНЫЙ ГОСТЬ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ ХУДОЖЕСТВ

## THE HONORARY GUEST OF RUSSIAN ACADEMY OF ARTS



В плотном графике визита Генерального директора ЮНЕСКО в Российскую Федерацию в марте 2019 года нашлось время для плодотворных рабочих встреч и культурной программы, которая позволила О.Азуле познакомиться как с древними памятниками Всемирного наследия, расположенными в нашей стране, так и с произведениями современного искусства и даже встретиться с российскими деятелями культуры.

6 марта Генеральный директор ЮНЕСКО посетила Музейно-выставочный комплекс Российской академии художеств, Галерею искусств Зураба Церетели и оставила

In the crowded schedule of the UNESCO Director-General's visit to the Russian Federation in March, 2019 the time for productive working meetings and cultural immersion were found. It allowed Audrey Azoulay to see both World Heritage ancient monuments located in our country and modern art works, as well as to meet with Russian cultural figures.

On March 6, the UNESCO Director-General visited the Russian Academy of Arts Museum and exhibition complex of Zurab Tsereteli's Art Gallery and left flattering review about



лестные отзывы об экспозиции, которая поразила ее масштабом и глубиной творчества известного скульптора, имеющего статус Посла доброй воли ЮНЕСКО.

В торжественной обстановке, в присутствии заслуженных академиков и членов Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО президент Российской академии



художеств З.К.Церетели вручил О.Азуле регалии Почетного зарубежного члена Российской академии художеств.

После церемонии состоялась рабочая встреча Генерального директора с активом Комиссии, в которой приняли участие министр науки и высшего образования М.М.Котюков, министр природных ресурсов и экологии Д.Н.Кобылкин, министр спорта П.А.Колобков, Специальный представитель Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству М.Е.Швыдкой, заместитель министра иностранных дел С.В.Вершинин, президент Российской академии наук А.М.Сергеев, генеральный директор Государственного Эрмитажа М.Б.Пиотровский, генеральный директор Государственного историко-культурного музея-заповедника «Московский Кремль» Е.Ю.Гагарина, послы доброй воли и артисты мира ЮНЕСКО. В ходе обмена мнениями участники встречи обсудили состояние и перспективы сотрудничества Российской Федерации с ЮНЕСКО, наметили пути развития новых проектов.

З.А.Критская



the exhibition, which amazed her with the oeuvre intensesness and profoundness of the famous sculptor who has the status of UNESCO Goodwill Ambassador.

During the solemn ceremony in front of distinguished academicians and members of the Commission of the Russian Federation for UNESCO the President of the Russian Academy of arts Zurab Tsereteli bestowed the regalia of the Honorary foreign member of the Russian Academy of Arts on Audrey Azoulay.

The ceremony was followed by a working meeting of the Director-General with the Commission's core group, which was participated by Minister of Science and Higher Education Mikhail Kotyukov, Minister of Natural Resources and Ecology Dmitriy Kobylykin, Minister of Sports Pavel Kolobkov, Special Representative of the President of the Russian Federation for international cultural cooperation Mikhail Shvydkoy, Deputy Minister of Foreign Affairs Sergey Vershinin, President of the Russian Academy of Sciences Alexander Sergeev, The Director of The State Hermitage Museum Mikhail Piotrovsky, the General Director of Moscow Kremlin State Historical and Cultural Museum Sanctuary Elena Gagarina, Goodwill Ambassadors and UNESCO Artists for Peace. During the interchange of views the meeting attendees discussed the status and prospects of cooperation between the Russian Federation and UNESCO, and the development path of new projects were set out.

Zoya Kritskaya



## ГЕНДИРЕКТОР ЮНЕСКО О.АЗУЛЕ ПОСЕТИЛА РЕСПУБЛИКУ ТАТАРСТАН

---

## UNESCO DIRECTOR-GENERAL AUDREY AZOULAY VISITS THE REPUBLIC OF TATARSTAN

---

В марте 2019 года в рамках трехдневного визита в Россию Генеральный директор ЮНЕСКО О.Азуле посетила столицу Татарстана Казань.

UNESCO Director-General Audrey Azoulay travelled to Kazan, the capital of the Republic of Tatarstan, during her official three-day visit to Russia in March 2019.

О.Азуле встретил в аэропорту Государственный советник Республики Татарстан, председатель Попечительского совета Республиканского фонда «Возрождение», Специальный посланник ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиев.

Audrey Azoulay was met at the airport by the state adviser of the Republic of Tatarstan, Chairman of the Board of Trustees of the Republican Fund “Revival”, UNESCO Special envoy for intercultural dialogue Mintimer Shaimiev.



М.Ш.Шаймиев  
Mintimer Shaimiev



М.Ресслер  
Mechtild Rössler



Н.Кассианидес  
Nicolas Kassianides

На следующий день Генеральный директор посетила Казанский кремль, где состоялась ее беседа с Президентом Республики Татарстан Р.Н.Миннихановым. Он поблагодарил гостью за внимание к Республике и поддержку татарстанских инициатив и отметил, что сотрудничество Татарстана с ЮНЕСКО осуществляется по многим вопросам. Восстанавливаются исторические памятники, активно действуют ассоциированные школы и кафедры организации, ведется большая работа по сохранению и укреплению диалога между многочисленными мультирелигиозными и мультиэтническими общинами. В Казани часто проходят масштабные мероприятия. Среди важнейших из них: первая в мире Молодежная модель Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО и Казанский форум по межкультурному диалогу.

На встрече речь шла и об актуальных проектах. Президент Татарстана рассказал о подготовке материалов для присоединения Казани к Сети творческих городов

The next day, UNESCO Director-General visited the Kazan Kremlin, where she met with Tatarstan President Rustam Minnikhanov. He thanked Audrey Azule for the attention to the Republic and support of Tatar initiatives and noted that cooperation between Tatarstan and UNESCO is carried out on many issues. Historical monuments are being restored, associated schools and departments of the organization are actively working, a lot of work is being done to preserve and strengthen the dialogue between numerous multireligious and multi-ethnic communities. Large-scale events are often held in Kazan. Among the most important of them are the world's first Youth model of the UNESCO world heritage Committee and the Kazan forum on intercultural dialogue.

At the meeting, it was also about current projects. Tatarstan President spoke about the preparation of materials for joining Kazan to the UNESCO network of creative cities, the construction of the Bulgarian Islamic Academy and prospects for cooperation with

ЮНЕСКО, строительстве Болгарской исламской академии и перспективах взаимодействия с ЮНЕСКО в рамках Группы стратегического видения «Россия — Исламский мир».

О.Азуле отметила, что возглавляемая ею Организация заинтересована в сотрудничестве с Татарстаном и добавила: «Мы готовы оказать поддержку упомянутым вами про-



Благовещенский собор Казанского кремля  
The Annunciation Cathedral of the Kazan Kremlin



Мечеть Кул-Шариф  
The Kul Sharif mosque

ектам в области образования, Сети творческих городов и другим инициативам».

Генеральный директор ЮНЕСКО ознакомилась с экспозицией Казанского кремля, посвященной 9-летней деятельности Республиканского Фонда «Возрождение». Председатель его Попечительного совета М.Ш.Шаймиев рассказал об итогах реализации комплексного проекта «Культурное

UNESCO within the framework of the strategic vision Group “Russia — Islamic world”.

Audrey Azule noted that UNESCO is interested in cooperation with Tatarstan and added: “We are ready to support the projects mentioned by you in the field of education, the network of creative cities and other initiatives.”

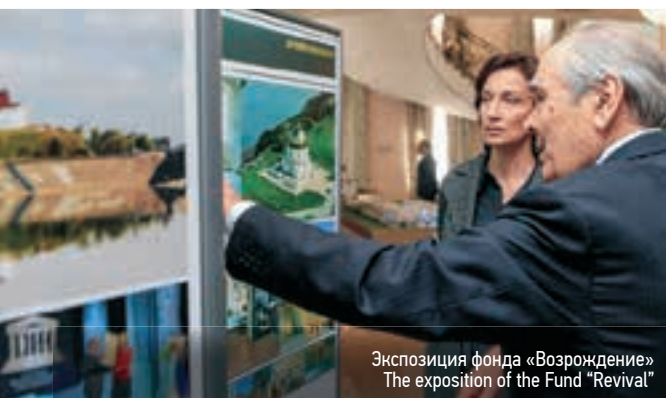
In the Kazan Kremlin, the Director-General of UNESCO got acquainted with the



Прогулка по набережной реки Казанка  
Taking a walk along the promenade of the Kazanka River



Церемония чествования лауреатов республиканского конкурса «Женщина года. Мужчина года: женский взгляд»  
The Ceremony of honoring the winners of the Republican contest "Woman of the year. Man of the year: women's view"



Экспозиция фонда «Возрождение»  
The exposition of the Fund "Revival"

наследие: остров-град Свияжск и древний Болгар».

О.Азуле и Р.Н.Минниханов приняли участие в церемонии чествования лауреатов республиканского конкурса «Женщина года. Мужчина года: женский взгляд». Они наградили победительниц в номинации «Женщина-мать». О.Азуле отметила, что счастлива посетить Республику накануне Международного женского дня, и подчеркнула: «Один из приоритетов ЮНЕСКО — равенство между мужчиной и женщиной, чтобы женщины могли делать свой выбор, решать свою судьбу. Мы ведем битву за качественное образование для женщин. Я уверена, что мы можем рассчитывать в этом плане на Россию и на Татарстан».

Источник, фото: [tatarstan.ru](http://tatarstan.ru)

exposition dedicated to the 9-year activity of the Republican Fund "Revival". Chairman of its Board of Trustees Mintimer Shaimiev told about the results of the complex project "Cultural heritage: island-town of Sviyazhsk and ancient Bulgarians". He drew Azule's attention to a new project implemented with the assistance of the Renaissance Foundation. This is the creation of a comprehensive complex consisting of a polylingual school, a kindergarten, a boarding school and a country children's camp. According to Mintimer Shaimiev, the new school will provide academic knowledge, trilingual training (in Russian, Tatar and English), the formation of a versatile personality with universal values and a tolerant philosophy of life.

Audrey Azule and the President of the Republic of Tatarstan took part in the ceremony of honoring the winners of the Republican contest "Woman of the year. Man of the year: women's view". They awarded the winners in the nomination "woman-mother". Azule noted that she was happy to visit the Republic on the eve of International women's day, and stressed: "one of the priorities of UNESCO is equality between men and women, so that women can make their choice, decide their fate. We are fighting a battle for quality education for women. I am sure that we can count on Russia and Tatarstan in this regard."

Source: [tatarstan.ru](http://tatarstan.ru)



## IV ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНГРЕСС КАФЕДР ЮНЕСКО

---

## FOURTH ALL-RUSSIA CONGRESS OF UNESCO CHAIRS

---

Участники IV Всероссийского конгресса кафедр ЮНЕСКО (Казань, 6–7 марта 2019 года) подвели итоги четырехлетнего периода работы российской сети кафедр, а также выработали принципы и направления их дальнейшей деятельности.

The 4th All-Russia Congress of UNESCO chairs was held in Kazan on March 6–7, 2019. At the Congress, participants took stock of the University Twinning and Networking Program (UNITWIN) in Russia and its past four years of operation. They also established the principles and direction of future activities.

Участники Конгресса смогли ознакомиться с лучшими практиками кафедр ЮНЕСКО в России. Кроме того, в его рамках прошло очередное заседание Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО, на котором обсуждались актуальные вопросы российской сети и рассматривались заявки на создание новых кафедр ЮНЕСКО в нашей стране. Организаторами Конгресса выступили Комиссия Российской Федерации по делам

Participants at the Congress had the opportunity to learn about the best practices of the UNESCO Chairs in Russia. In addition, a regular meeting of the Coordinating Committee of UNESCO Chairs was held as part of the Congress, during which the Committee members discussed the most pressing issues of the Russian network and considered proposals for the creation of new UNESCO Chairs in our country. The Congress was organized



М.Ш.Шаймиев, О.Азуле, А.И.Кузнецов  
Mintimer Shaimiev, Audrey Azoulay, Alexander Kuznetsov



Ю.П.Зинченко  
Yuri Zinchenko



Н.М.Прусс, Г.Э.Орджоникидзе  
Nella Pruss, Grigory Ordzhonikidze

ЮНЕСКО, Правительство Республики Татарстан, Республиканский фонд «Возрождение», Университет управления «ТИСБИ» (г. Казань).

В работе Конгресса приняла участие генеральный директор ЮНЕСКО О.Азуле, находившаяся в России с официальным визитом, Государственный советник Республики Татарстан, специальный посланник ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиев,

by the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Government of the Republic of Tatarstan, the Republican Fund “Revival”, and the University of Management “TISBI” in Kazan.

The working sessions of the Congress featured UNESCO Director-General Audrey Azoulay, who was in Russia on an official visit; Mintimer Shaimiev, the first president of Tatarstan; Mikhail Fedotov, Chairman

председатель Совета при Президенте Российской Федерации по развитию гражданского общества и правам человека М.А.Федотов, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе, Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО А.И.Кузнецов, директор Центра Всемирного наследия ЮНЕСКО М.Ресслер, министр образования и науки Республики Татарстан Р.Т.Бурганов и другие официальные лица.



В Конгрессе участвовали заведующие кафедрами ЮНЕСКО, генеральные секретари национальных комиссий по делам ЮНЕСКО, ректоры ведущих вузов России, а также представители министерств и ведомств.

В приветственном слове М.Ш.Шаймиев отметил, что диалог по вопросам образования, науки и культуры между ЮНЕСКО и Республикой Татарстан развивается успешно. Появляются новые проекты сотрудничества, проводятся совместные мероприятия образовательного, культурного характера, состоялись дни Татарстана в штаб-квартире в Париже. «С особой благодарностью хотел бы сказать о миссиях консультативных органов ИКОМОС и ИККРОМ. Когда мы работали над восстановлением древних городов Болгар и Свияжск, их рекомендации и экспертные мнения способствовали признанию выдающейся универсальной ценности наших памятников истории и культуры и включению их в Список всемирного

of the Presidential Council for Civil Society and Human Rights; Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO; Alexander Kuznetsov, the Permanent Representative of the Russian Federation to UNESCO; Mechtild Rossler, Director of UNESCO's World Heritage Centre; Rafis Burganov, Minister of Education and Science of the Republic of Tatarstan, and other officials.

Participants of the Congress also included heads of UNESCO departments, General Secretaries of National Commissions for UNESCO, and rectors of leading Russian universities, as well as representatives from the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, and the Russian Federation Commission for UNESCO.

In his welcoming address, Mintimer Shaimiev noted that dialogue regarding issues of education, science, and culture between UNESCO and the Republic of Tatarstan has been successful. New cooperative projects are emerging, joint educational and cultural events are being carried out, and a celebration of Tatarstan even took place in the UNESCO headquarters in Paris. "It is with special gratitude that I would like to mention the missions of the advisory bodies of ICOMOS and ICCROM. When we worked on the restoration of the ancient cities of Bolgar and Sviyazhsk, their recommendations and expert opinions contributed to the recognition of the outstanding universal value of our historical and cultural monuments and their inclusion in the World Heritage



Мастер-класс с 3D-визуализацией  
Workshop featuring 3D visualization





наследия», — подчеркнул государственный советник. Он выразил уверенность в том, что Конгресс кафедр ЮНЕСКО станет эффективной площадкой для обмена опытом в области образования.

О.Азуле рассказала об истории создания, миссии и некоторых аспектах деятельности ЮНЕСКО по развитию образования, культуры, коммуникаций, отметив, что сегодня все проекты требуют мультидисциплинарного подхода и вклада многих исследователей. Генеральный директор заявила, что она находится в Татарстане не случайно, а потому, что Республика активно участвует в деятельности ЮНЕСКО. «Татарстан находится в центре разных религий, культур, традиций и имеет выдающийся опыт успешного межкультурного общения. Это уникальное богатство для всего мира, который ищет пути, как жить вместе. Эта философия вписывается в диалог, который очень профессионально ведут Республика Татарстан и Комитет всемирного наследия ЮНЕСКО. Республика тепло принимает нас, представителей кафедр ЮНЕСКО и поддерживает их работу», — такими словами О.Азуле описала свои впечатления.

---

*Источник, фото: tatarstan.ru*

List.” said the State Counselor. He expressed confidence that the Congress of UNESCO Chairs would become an effective platform for the exchange of experience in the field of education.

Audrey Azoulay spoke about the foundation of the organization, its mission, and certain aspects of UNESCO’s operations related to the promotion of education, culture, and communication, noting that nowadays all projects require a multidisciplinary approach and the contribution of many researchers. The Director-General then stated that it was only logical for her to visit Tatarstan, given their active involvement in UNESCO operations. “Tatarstan is the center of many different religions, cultures, and traditions, and has outstanding experience in successful intercultural communication. This has unique value in a world that is still searching for a way to live together. Their philosophy is fully in line with the dialogue that is so professionally conducted between the Republic of Tatarstan and the UNESCO World Heritage Committee. The Republic has warmly welcomed us and the representatives of UNESCO Chairs, and supports the work that they do.” Audrey Azoulay said, describing her experience.

---

*Source: tatarstan.ru*

# БЕЛАРУСЬ И ЮНЕСКО: 65 ЛЕТ ВМЕСТЕ

## BELARUS AND UNESCO: 65 YEARS TOGETHER



23 мая 2019 года в Минске состоялось торжественное открытое заседание Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО, посвященное 65-летию членства страны в Организации.

«Юбилейное заседание — хорошая возможность, для того чтобы, с одной стороны, подвести итоги сотрудничества нашей страны с ЮНЕСКО, а с другой стороны, обсудить перспективные направления нашего взаимодействия». Эти слова прозвучали во вступительной речи министра иностранных дел и председателя Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО Республики Беларусь В.В.Макея. Конкретным результатам расширения участия Республики в международных программах и было посвящено торжественное мероприятие, которое прошло в Национальной библиотеке страны.

The solemn meeting of the National Commission of the Republic of Belarus for UNESCO was held on May 23, 2019 in Minsk to celebrate the 65th anniversary of the country's accession to UNESCO.

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Belarus, Chairman of the National Commission for UNESCO, Vladimir Makei in his opening remarks defined the agenda of the commemorative event: “The jubilee meeting offers a great opportunity to take stock of Belarus-UNESCO partnership and to discuss prospects for further cooperation.”

The meeting held in The National Library of Belarus was attended by the Deputy Prime Minister Igor Petrishenko, Secretary-General of the Commission of the Republic of Belarus for UNESCO Natalya Schasnovich, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Grigory Ordzhonikidze, current

В заседании приняли участие заместитель премьер-министра И.В.Петришенко, Ответственный секретарь Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО Республики Беларусь Н.С.Счаснович, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе, нынешние и бывшие члены Национальной комиссии, руководители органов государственного управления, учреждений культуры и образования, представители Секретариата ЮНЕСКО, а также дипломатического корпуса, аккредитованного в Беларуси.

В.В.Макей в своем выступлении подчеркнул, что в 2017 году Республика в пятый раз была избрана в Исполнительный совет — руководящий орган ЮНЕСКО. «Это не только свидетельство авторитета страны на международной арене, но еще и верный знак высокой оценки заслуг нашего государства в области сохранения и развития национального потенциала в сферах образования, науки, культуры и информации», — заметил министр.

Особое внимание участники заседания уделили вопросам сотрудничества с ЮНЕСКО в сфере культуры, был рассмотрен вопрос участия страны в таких программах, как «Информация для всех», «Память мира», «Развитие коммуникации», отмечена важность вовлечения молодежи в продвижение идеалов ЮНЕСКО.

«Беларусь будет с готовностью поддерживать любые инициативы в ЮНЕСКО, содействующие конструктивному диалогу, преодолению разделительных линий между странами и народами, работающие на объединение и поиск компромисса и предотвращающие перерастание напряженности в отношениях в “горячие” конфликты», — подчеркнул В.В.Макей.

Национальная библиотека Беларуси представила на заседании созданный при поддержке МИД виртуальный проект, посвященный 65-летию юбилею. Секретариат Национальной комиссии презентовал издание «Беларусь и ЮНЕСКО: 65 лет сотрудничества» с кратким обзором истории взаимоотношений Республики с Организацией и наиболее значимых результатов этой совместной деятельности.



Г.Э.Орджоникидзе, А.Е.Утегенова,  
Н.С.Счаснович, В.В. Макей  
Grigory Ordzhonikidze, Assel Utegenova,  
Natalya Schasnovich, Vladimir Makei

and former members of the National Commission, senior government officials, heads of cultural and educational establishments, representatives of the UNESCO Secretariat and the Commission of the Russian Federation for UNESCO, as well as the diplomatic corps accredited to the country.

Vladimir Makei stressed that Belarus was re-elected to the Executive Board for the fifth time in 2017 and noticed, “Not only does it serve as evidence of the state’s high international standing, but it also is a sure sign of commending the country for the achievements in maintaining and strengthening its national capacity in the field of education, science, culture, and information.”

Special consideration was given to the issues of Belarus-UNESCO cultural cooperation, the country’s participation in the Communication and Information sector programs, and the importance of youth engagement in promoting UNESCO’s ideals.

Vladimir Makei underlined: “Belarus will gladly uphold any UNESCO’s initiatives that contribute to a constructive dialogue and removal of dividing lines between countries and peoples, initiatives that help people find common ground and prevent tensions from turning into conflicts.”

The National Library introduced a virtual project developed with the support of the Ministry of Foreign Affairs on the occasion of the jubilee. The Secretariat of the National Commission presented a publication “Belarus and UNESCO: 65 years of cooperation” devoted to the history and key outcomes of the Belarus-UNESCO partnership.



## ВСТРЕЧА НАЦКОМИССИЙ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО

# UNESCO NATIONAL COMMISSIONS MEETING

12–13 сентября 2019 года в Стамбуле (Турция) проходило Консультативное совещание национальных комиссий по делам ЮНЕСКО государств — членов Исполнительного совета Организации.

Участников заседания, организованного Национальной комиссией Турции по делам ЮНЕСКО, приветствовали заместитель министра иностранных дел Турции Я.Киран, заместитель министра культуры и туризма Турции Н.Алпаслан и заместитель министра национального образования Турции М.Сафран. Председательствовал на совещании Президент Нацкомиссии Турции по делам ЮНЕСКО профессор О.Огуз.

On September 12–13, 2019, a Consultative Meeting of the National Commissions for UNESCO of the Member States of the Executive Council of the Organization was held in Istanbul (Turkey).

The event was arranged by the Turkish National Commission for UNESCO. Yavuz Kiran, Turkish Deputy Foreign Minister, Nadir Alpaslan Turkish Deputy Minister of Culture and Tourism, and Mustafa Safran, Turkish Deputy Minister of National Education welcomed the participants. The meeting was chaired by Professor Öcal Oğuz, the President of the Turkish National Commission for UNESCO.



О.Огуз  
Öcal Oğuz



К.В.Рынза  
Kirill Rynza

Собравшиеся обсудили вопросы участия национальных комиссий в процессе стратегической трансформации ЮНЕСКО, поделились опытом реализации программ Организации в своих странах, ознакомились с работой новой онлайн-платформы, созданной Секретариатом ЮНЕСКО для повышения эффективности взаимодействия между комиссиями. Содержательная и открытая дискуссия развернулась относительно роли нацкомиссий в повышении узнаваемости ЮНЕСКО на национальном и региональном уровнях.

Все участники совещания отмечали высокий организационный уровень мероприятия и выражали благодарность хозяевам — Национальной комиссии Турции по делам ЮНЕСКО, которая в нынешнем году отмечает свой 70-летний юбилей. Отраднo, что Консультативное совещание в Стамбуле дало возможность не только обменяться мнениями по наиболее значимым вопросам повестки дня Организации, но и ознакомиться с прекрасными памятниками этого древнего города, входящими в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Секретариат Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО представлял на мероприятии начальник отдела К.В.Рынза.

retariat, which is aimed at increasing the effectiveness of interactions between the commissions. An interesting and open discussion unfolded regarding the role of national commissions in raising the visibility of UNESCO at the national and regional levels.

All participants of the meeting noted the event's high level of organization, and expressed gratitude to the hosts — the Turkish National Commission for UNESCO, which this year marks its 70th anniversary. The Consultative Meeting in Istanbul provided an opportunity to exchange views on the most significant issues on the agenda of the Organization, as well as to have a look at the beautiful monuments of this ancient city, included in the UNESCO World Heritage List.

The Head of Department, represented the Front Office of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Kirill Rynza.



## СЪЕЗД ВЕДУЩИХ ПСИХОЛОГОВ

## CONFERENCE OF THE LEADING PSYCHOLOGISTS

Со 2 по 5 июля 2019 года в Москве, в МГУ имени М.В.Ломоносова, впервые проходил XVI Европейский психологический конгресс.

The 16th European Congress of Psychology was held on July 2–5 at the Lomonosov Moscow State University.

Европейский психологический конгресс — крупнейший форум психологов и значимое международное научное событие, которое проходит один раз в два года под эгидой Европейской федерации психологических ассоциаций, в которую входят 35 европейских национальных профессиональных психологических обществ, представляющих около 1,5 миллионов европейских психологов. Первый конгресс состоялся в Амстердаме в 1989 году, и далее каждые два года конгресс проводился в разных городах Европы.

The European Congress of Psychology is a major psychological forum and a significant global scientific event held biannually under the auspices of the European Federation of Psychologists' Associations (EFPA). EFPA unites 37 national professional psychological associations representing approximately 1.5 million European psychologists. The first Congress was held in Amsterdam in 1989, and has been taking place biannually in various European cities ever since.

In 2019, the European Congress of Psychology received UNESCO's general auspices

В 2019 году Европейский психологический конгресс впервые получил эгиду ЮНЕСКО, что отражает актуальность психологической науки и практики.

Конгресс поддержали Правительство Российской Федерации, Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Министерство просвещения Российской Федерации. Органи-



for the first time, reflecting the importance of psychological research and practical work.

The Congress received the support of the Government of the Russian Federation, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, and the Ministry of Education of the Russian Federation. The congress was organized by the Russian Academy of Education, Lomonosov



заторами конгресса выступили Российская академия образования, МГУ имени М.В.Ломоносова и Российское психологическое общество.

Главным приоритетом конгресса являлось развитие научных исследований в сфере психологии и смежных дисциплинах на национальном (в конгрессе участвовали представители 61 региона России) и международном уровнях. Общее число участников превысило 4000 человек из 92 стран. Актуальные вопросы гуманитарных наук, включая возможности использования психологии для решения общечеловеческих

Moscow State University and the Russian Psychological Society.

The key priority of the Congress was the development of scientific research in the field of psychology and related disciplines at the national level (representatives of 61 Russian regions participated in the Congress) and internationally. The total number of participants exceeded 4,000 people from 92 countries. Pressing issues of the human sciences, including the opportunities of using psychology to solve universal problems and the strategy of digitalization of psychological assistance, were discussed with the heads of leading public, private and non-profit organizations, including between the presidents of local, regional and international psychological associations.

From June 30 to July 1, the International Summer School «Human Development Studies» was held at the Faculty of Psychology of Lomonosov Moscow State University as part of the congress. Thanks to the support of the Russian Science Foundation, postgraduate and undergraduate students as well as young scientists from 16 countries were able to attend the school for free.

The Congress has become an excellent platform for expansion international and

проблем и стратегии цифровизации психологической помощи, обсуждались с руководителями ведущих государственных, частных и некоммерческих организаций, в том числе с президентами локальных, региональных и международных психологических обществ.

С 30 июня по 1 июля в рамках конгресса на факультете психологии МГУ имени М.В.Ломоносова прошла Международная летняя школа «Исследования развития человека». Благодаря поддержке Российского



interdisciplinary cooperation in order to address the problems in the field of sustainable development. For the first time, a symposium of the BRICS countries was held, featuring a discussion on cooperation between the psychological communities of these countries. In total, the congress program span 3 days and included 22 parallels of academic exchange.

A number of parallels was dedicated to supporting inclusive social development, enhancing intercultural dialogue, as well as issues



научного фонда в школе бесплатно смогли участвовать студенты, аспиранты и молодые ученые из 16 стран.

Конгресс стал превосходной площадкой для установления международного и междисциплинарного сотрудничества для решения проблем в области устойчивого развития. Впервые состоялся симпозиум стран БРИКС, на котором обсуждалось взаимодействие между психологическими сообществами входящих в него стран. Всего программа конгресса заняла три дня и включала 22 параллели научного обмена.

Ряд параллелей касался поддержки инклюзивного социального развития, укрепления межкультурного диалога, вопросов кросс-культурной психологии, гендерного равенства, преодоления языкового барьера.

Одной из актуальных тем конгресса стала проблема образования, особый интерес при обсуждении которой был прикован к национальному проекту Российской академии образования «Растем в России»,



of cross-cultural psychology, gender equality, overcoming the language barrier.

One of the pressing topics of the Congress was the problem of education, and special attention was given to the national



направленному на обучение детей дошкольного и школьного возраста. Кроме того, в рамках серии экскурсий «Психология в России» участникам конгресса удалось посетить московские школы и изучить новые образовательные технологии в России.

При организации конгресса не остались без внимания и глобальные приоритеты ЮНЕСКО. Так, на протяжении нескольких лет делались усилия для обеспечения участия коллег из Африки. В результате кон-



гресс посетило более 100 участников из ЮАР, Камеруна, Зимбабве, Алжира, Ганы, Египта и Туниса.

Церемония открытия состоялась 2 июля в Государственном Кремлевском дворце, что продемонстрировало высокий статус конгресса и внимание Правительства Российской Федерации к гуманитарным проблемам. Впервые во время открытия конгресса была вручена учрежденная Европейской федерацией психологических ассоциаций по представлению Российского психологического общества премия имени Л.С.Выготского.

Конгресс получил высокую оценку со стороны руководства Европейской федерации психологических ассоциаций, Международного союза психологической науки, руководств психологических обществ Северной и Южной Америки, Азии и Африки, а также всех его участников.

---

**Ю.П.Зинченко**, Президент Российского психологического общества

project of the Russian Academy of Education “Growing in Russia” aimed at studying children of preschool and school age. In addition, as part of a series of excursions “Psychology in Russia”, participants of the Congress had a chance to visit Moscow schools and learn about cutting-edge teaching technologies in Russia.

UNESCO’s global priorities did not go unnoticed during the preparation for the Congress. During the past years, a lot of efforts have been made to ensure participation of



colleagues from Africa. As a result, more than 100 participants from South Africa, Cameroon, Zimbabwe, Algeria, Ghana, Egypt and Tunisia attended the event.

The opening ceremony of the Congress was held on July 2 at the State Kremlin Palace. The choice of the venue demonstrated the prominent status and attention of the Government of the Russian Federation to humanitarian problems. For the first time, the opening of the Congress included awarding of the Lev Vygotsky Prize established by the European Federation of Psychologists’ Associations on the recommendation of the Russian Psychological Society.

The Congress was highly appreciated by the management of the European Federation of Psychologists’ Associations, the International Union of Psychological Science, the executives of psychological associations from the Americas, Asia and Africa and all of participants.

---

**Yuri Zinchenko**, President of the Russian Psychological Society



# МОЛОДЕЖНЫЙ ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОРУМ «ОДНА ПЛАНЕТА — ОДНО БУДУЩЕЕ!»

---

## YOUTH ENVIRONMENTAL FORUM ONE PLANET — ONE FUTURE!

---

С 26 по 30 мая 2019 года в рамках XVII Международной экологической акции «Спасти и сохранить» Ханты-Мансийск принимал гостей и участников XI Международного молодежного экологического форума «Одна планета — одно будущее!». Мероприятие проводится под эгидой ЮНЕСКО с 2008 года.

On May 26-30, 2019, Khanty-Mansiysk welcomed the guests and participants of the 11th International Youth Environmental Forum "One Planet — One Future", which exists in the framework of the 17th International Environmental Action "Save and Protect". This event has been held under the auspices of UNESCO since 2008.



Н.Б.Ларионова  
Natalya Larionova

Форум традиционно объединил делегатов XII Международной конференции ассоциированных школ ЮНЕСКО «Объ-Иртышский бассейн: молодежь изучает и сохраняет природное и культурное наследие в регионах великих рек мира» и XV Окружного молодежного экологического форума «Сохраним цветущий мир Югры».

В форуме приняли участие представители ассоциированных школ ЮНЕСКО из Китая, Чехии, Азербайджана, Молдавии, Киргизии, Армении, Белоруссии, Украины, России и молодежных экологических объединений в сфере природоохранной деятельности Ханты-Мансийского автономного округа — Югры.

Форум открыла Г.В.Максимова, заместитель губернатора Ханты-Мансийского автономного округа — Югры. Приветствие в адрес участников направил Ответственный секретарь Комиссии

The Forum once again brought together the delegates of the 12th Conference of UNESCO Associated Schools “The Ob-Irtysh Basin: the youth studies and preserves the natural and cultural heritage in the regions of world great rivers” and the 14th District Youth Environmental Forum “Let’s Save the Blossoming World of Ugra!”.

The forum was attended by representatives of UNESCO Associated Schools from China, the



Н.М.Шалыгин  
Nikita Shalygin

Czech Republic, Azerbaijan, Moldova, Kyrgyzstan, Armenia, Belarus, Ukraine, Russia, as well as youth environmental associations that take part in environmental initiatives of the Khanty-Mansi Autonomous District — Ugra.

The forum was opened by the Deputy Governor of Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra Galina Maksimova. The participants were greeted by a welcoming speech by



Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе.

На торжественном открытии форума состоялся сеанс радиосвязи с участниками 55-й экспедиции Международной космической станции.

Молодые экологи не только смогли поделиться опытом в решении задач сохранения природного и культурного наследия стран и регионов, которые они представляли, но и обрести новых друзей.



Д.С.Ермаков  
Dmitry Ermakov

Georgy Ordzhonikidze, the Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

At the grand opening of the Forum, the participants had a radio communication session with the crew of the 55th expedition of the International Space Station.

Young environmentalists shared their experience in tackling the problems of preserving the natural and cultural heritage of the countries and regions that they represented,



Оценивали проекты участников исполнительный директор проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» в России Н.Б.Ларионова, координатор образовательных программ Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Н.М.Шалыгин и доктор педагогических наук, кандидат химических наук, доцент, заместитель председателя научного совета по проблемам экологического образования Российской академии образования Д.С.Ермаков.

Программа форума включала в себя работу в командах по темам: «Жизнь в стиле ЭКО: разные методы ведения экологического образа жизни», «Мастерская по упаковке новых экологических акций и просветительских экопроектов», «Вовлечение активистов в социально значимые мероприятия и привлечение ресурсов на экологические программы», тематические интерактивы и деловые игры, круглые столы, мастер-классы, дискуссионные площадки. Ребята приняли участие в конкурсах социально значимых экологических проектов, лучших презентаций о культурном наследии стран,

and they also had an opportunity to make new friends.

Participants' projects were evaluated by Natalia Larionova, Executive Director of the UNESCO Associated Schools project in Russia, Nikita Shalygin, coordinator of educational programs of the Russian Commission for UNESCO, Dmitry Ermakov, Doctor of Pedagogy, PhD in Chemistry, Associate Professor, Deputy Chairman of the Scientific Council on the Problems of Environmental Education at the Russian Academy of Education.

The forum also involved working in teams on the following topics: "Eco Lifestyle: Various Ways to Lead an Eco-Friendly Lifestyle", "Workshop on Packaging of New Environmental Campaigns and Educational Environmental Projects", "Engaging Activists in Socially Important Events and Fundraising for Environmental Programs", theme-based interactive sessions and business games, round tables, workshops, discussion platforms. The children took part in contests for socially important environmental projects, for best presentations

субъектов, муниципалитетов, а руководители делегаций представили свой опыт в конкурсе лучших практик эколого-просветительской и природоохранной деятельности среди педагогов.

Впервые состоялась встреча с участием экспертов ЮНЕСКО, руководителей делегаций, исполнительных органов государственной власти Югры по вопросу расширения участия образовательных учреждений автономного округа в Сети ассо-

цированных школ ЮНЕСКО. Участие Югры в реализации такого проекта является одним из приоритетных направлений по развитию сотрудничества с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, что определено в коммюнике, подписанном по итогам презентации Ханты-Мансийского автономного округа — Югры в штаб-квартире Организации в 2014 году между губернатором округа и генеральным директором ЮНЕСКО.

Молодежный экологический форум способствует формированию поколения молодежи, активно участвующей в решении экологических проблем, укрепляет международные отношения посредством обмена опытом между странами и регионами, предоставляет молодежи инструменты для формирования позитивных изменений в их родном регионе.

цированных школ ЮНЕСКО. Участие Югры в реализации такого проекта является одним из приоритетных направлений по развитию сотрудничества с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, что определено в коммюнике, подписанном по итогам презентации Ханты-Мансийского автономного округа — Югры в штаб-квартире Организации в 2014 году между губернатором округа и генеральным директором ЮНЕСКО.

Молодежный экологический форум способствует формированию поколения молодежи, активно участвующей в решении экологических проблем, укрепляет международные отношения посредством обмена опытом между странами и регионами, предоставляет молодежи инструменты для формирования позитивных изменений в их родном регионе.

---

**И.Г.Арканова, Н.О.Зуйко,**  
*Департамент общественных и внешних  
связей ХМАО-Югры*

tion of UNESCO experts, heads of delegations, and the local authorities of Ugra. The participation of Ugra in the implementation of such a project is among the priority areas for the development of cooperation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), as defined in the communiqué signed following the presentation of the Khanty-Mansiysk Autonomous District — Ugra at UNESCO headquarters in 2014 between the governor of the District and the Director-General of UNESCO.

The Youth Environmental Forum helps create a generation of young people who are actively involved in solving environmental problems, fosters international relations through the exchange of experience between countries and regions, and provides young people with tools for enabling positive changes in their home regions.

---

**Inna Arkanova, N. Zuyko,**  
*The Department of Public and Foreign  
Relations of Khanty-Mansiysk Autonomous  
District-Yugra*



# ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ КАК ВЫЗОВ РЫНКУ ТРУДА

## ARTIFICIAL INTELLIGENCE AS A CHALLENGE TO THE LABOR MARKET

В поле зрения ЮНЕСКО всегда находились самые актуальные вопросы гуманитарного и интеллектуального развития человечества. Сегодня, как и прежде, Организация чутко реагирует на вызовы современности, двигаясь не только в ногу со временем, но часто и на шаг впереди.

Очередным программным приоритетом ЮНЕСКО постепенно становится искусственный интеллект — осмысление рисков применения этой перспективной технологии и выработка возможных путей их преодоления. В ряду последних мероприятий, посвященных этой теме, особое место заняла XV Всемирная конференция «Искусственный интеллект и следующее поколение компетенций», прошедшая 11–12 июля 2019 года в парижской штаб-квартире Организации. Центральной темой форума, организованного Программой «Информация для всех» и Университетом Париж-Юг, стала трансформация рынка труда под влиянием цифровых технологий и искусственного интеллекта.

Участников и гостей события — признанных экспертов, журналистов, представителей профильных государственных ведомств и международных организаций — приветствовал заместитель Генерального директора ЮНЕСКО М.Шакшук. Сославшись на свое недавнее посещение Якутска, он поблагодарил нашу страну за поддержку проектов в области коммуникации и информации и тепло поздравил с тем, что страной — партнером

The most pressing matters of intellectual development have always been at the forefront of UNESCO's activity. Today, the organization continues to respond to modern-day challenges; moving not only in tune with the time, but one-step ahead of it.



Artificial intelligence is becoming one of UNESCO's top programmatic priorities — in particular, the understanding of risks, associated with this advanced technology and the development of possible methods for abating these risks. A particular attention has been given to 15th World Conference on Intellectual Capital: Artificial Intelligence and the Next Generation of Competencies”, which was held on July 11–12, 2019 at UNESCO Paris Headquarters. The central theme of the forum, organized by “Information for All Programme” and the University of Paris-Sud, was labor market transformation under the artificial intelligence influence.



М.М.Насибулин  
Mikhail Nasibulin



А.В.Адашкина  
Aleksandra Adaskina



С.М.Малкарова  
Svetlana Malkarova

конференции выступила Российская Федерация.

Символично, что на Форуме акцент на отечественном опыте был сделан в контексте разработки в России Национальной стратегии развития технологий в области искусственного интеллекта. Поэтому с наиболее пристальным вниманием был воспринят доклад одного из составителей этого концептуального документа — директора Центра Сколтеха по научным и инженерным вычислительным технологиям для задач с большими массивами данных профессора М.В.Федорова, который представил российские подходы к применению искусственного интеллекта в сфере науки и образования.

Государственный университет управления (ГУУ) совместно с Минкомсвязью России провел секцию «На пути к обществу цифрового равенства: вызовы и перспективы». Наиболее оживленные дискуссии вызвало сообщение профессора Института информационных систем ГУУ П.В.Терелянского, предложившего возможный путь решения проблемы цифровых дисбалансов в мире. С интересом участники конференции прослушали доклады директора департамента Минкомсвязи России М.М.Насибулина и экспертов ГУУ С.М.Малкаровой и А.В.Адашкиной.

Россия — это заинтересованный и активный участник международного научного взаимодействия. Мы верим, что в эпоху взрывного роста высоких технологий именно открытый обмен идеями и знаниями является лучшим двигателем мирового прогресса.

---

К.Н.Емелин

UNESCO Assistant Director-General Moez Chakchouk welcomed participants and guests — experts, journalists, government representatives and international organizations. Referring to his recent visit to Yakutsk, he thanked our country for the information projects support. Further, he warmly congratulated Russia on being a partner-country of the conference.

The forum placed particular emphasis on domestic experience in relation to the development of a national strategy for the advancement of artificial intelligence technology in Russia. Thus, special attention was given to the Director of Skoltech Center for Computational and Data-Intensive Science and Engineering, Dr. Mikhail Fedorov, who presented a report on Russian approaches to artificial intelligence application in the field of science and education.

The State University of Management (GUU) together with Ministry of Communications of Russia conducted the section “Towards the Society of Digital Equality: Challenges and Prospects”. The most animated discussions were prompted by the message of GUU Professor Pavel Terelyansky, who suggested the possible solution to global digital trade imbalance. Participants also listened attentively to reports by Director of Department of Ministry of Communications of Russia Mikhail Nasibulin and GUU experts Svetlana Malkarova and Aleksandra Adaskina.

Russia is an active participant in international scientific cooperation. In the era of explosive high-tech growth, it is just an open exchange of ideas, which is the best engine of world progress.

---

Konstantin Emelin

СЕВЕРНО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ М.К.АММОСОВА



## ЯКУТСК — СТОЛИЦА ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

---

## YAKUTSK IS THE CAPITAL OF INDIGENOUS LANGUAGES

---

По словам всемирно известного русского писателя и драматурга А.П.Чехова, «ты столько раз человек, сколько языков ты знаешь». В этом отношении народ Российской Федерации, владеющий без малого полутора сотнями живых и развивающихся языков, — один из самых «человечных» в мире.

As a world-famous Russian author and play wright, Anton Chekhov put it: “You are as many times a human as how many languages you know.” In this respect the people of Russian Federation who speak nearly a hundred living and developing languages are among the most “human” in the world.



По инициативе России нынешний 2019 год провозглашен ООН Международным годом языков коренных народов. Цель его проведения — привлечь внимание мирового сообщества к проблеме сохранности национальных языков, являющихся важнейшим нематериальным носителем неповторимого культурно-цивилизационного кода различных этносов.

Одним из центральных событий Года стала прошедшая с 1 по 5 июля Международная конференция высокого уровня «Сохранение языков народов мира и развитие языкового разнообразия в киберпространстве: контекст, политика, практика». Хозяином этого форума, организованного в партнер-



© sakha-pechat.ru



© ystia.ru

стве с Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» (ПИДВ), стала Республика Саха (Якутия) — уникальный северо-восточный регион Сибири, являющийся домом не для одного десятка народностей и языков.

В работе Конференции приняли участие более 500 человек, представляющих свыше 60 государств, — ученые и преподаватели, журналисты и дипломаты, политические и общественные деятели. На церемонии открытия выступили глава Якутии А.С.Николаев, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО М.Шакшук, председатель ПИДВ Д.Гордон и председатель Российского комитета ПИДВ Е.И.Кузьмин. Прозвучали приветствия от имени председателя Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации В.И.Матвиенко, Министра иностранных дел Российской Федерации С.В.Лаврова и руководителя Федерального агентства по делам национальностей И.В.Барина.

On Russia's initiative, the United Nations declared the current 2019 year the International Year of Indigenous languages. Its purpose is to focus the attention of the world community to the problem of integrity of national languages, essential vehicle of the intangible cultural and civilization heritage for different ethnic groups.

The high-level international conference "Preservation of World Languages and Development of Linguistic Diversity in Cyberspace" took place from July 1 to 5, 2019 becom-



© mds.ru

ing one of the central events of this year. The Republic of Sakha (Yakutia), a unique northeast region of Siberia and a home for dozens of ethnics and languages, co-hosted the international conference in partnership with the Russian Committee of the UNESCO Information for All Programme (IFAP).



© sakha-pechar.ru



© sakha-pechar.ru

Оживленные, порой жаркие, но неизменно уважительные дискуссии были посвящены различным аспектам языковой политики, многоязычия, межкультурной коммуникации, современных лингвистических технологий, функционирования языков в образовании, СМИ и повседневной жизни. В последний день конференции был принят заключительный документ, который будет использован при подведении итогов Международного года.

В перерывах между интенсивной работой на заседаниях участники Форума смогли открыть для себя самобытную культуру и традиции народов Республики Саха. Неизгладимое впечатление произвела театральная постановка Театра Олонхо,

The conference brought together over 500 participants from 60 countries: scholars and teachers, journalists and diplomats, political and public figures. Aisen Nikolaev, Head of the Republic of Sakha (Yakutia), Moez Chakchouk, UNESCO Assistant Director-General for Communication and Information, Dorothy Gordon, Chair of IFAP, and Evgeny Kuzmin Chair of Russian National IFAP Committee took floor at the opening ceremony. The greetings were delivered by Valentina Matvienko, Chair of the Federation Council of the Russian Federation, Sergey Lavrov, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, and Irog Barinov, Head of the Russian Federal Agency for Ethnic Affairs.



© ysjia.ru



© ysjia.ru



© ysjia.ru



© sakhatimes.ru



© sakha-pechat.ru



© ysjia.ru

приоткрывшая тайну загадочного героического эпоса якутов.

В эпоху неумолимо наступающей глобализации сохранение и развитие национальных языков — это приоритетная задача для всего человечества, а ее эффективное решение требует сопряжения усилий всех заинтересованных сторон. Российское государство накопило уникальный положительный опыт в области языковой политики, и мы с удовольствием готовы им поделиться.

К.Н.Емелин

Absolutely respectful, intense and even heated debates were centered on various aspects of language policy, multilingualism, cross-cultural communication, modern linguistic technologies; educational, media, and everyday life context of language functioning. On the last day of the conference, a final document was adopted; it is to be used in taking stocks of the International Year.

In the intervals between intensive meetings, the participants of the forum discovered distinct culture and traditions of the peoples of Sakha Republic. Olonkho Theatre theatrical performance opening the mystery of heroic Yakut epic produced a deep impression.

In the era of steadily coming globalization, preservation and development of national languages is the priority for all humankind, and its effective solution requires the joint efforts of all parties concerned. Russia has accumulated a unique and positive experience in language politics, and we happy to share it.

Konstantin Emelin



## НОВЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ИДЕИ

## NEW PEDAGOGICAL IDEAS

В Москве 29–31 мая 2019 года прошла VIII Международная конференция «Воспитание и обучение детей младшего возраста» (ECCE-2019).

Организаторами мероприятия выступили Международная педагогическая академия дошкольного образования (МПАДО), Ассоциация развития качества дошкольного образования (АРКАДО), Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России (МГИМО).

On May 29–31, 2019, the 8th International Conference “Early Childhood Care and Education” (ECCE-2019) took place in Moscow.

The event was organized by International Academy of Preschool Education (IAPPE), Association of Development of Quality Preschool Education (ADEQPE), Moscow State Institute of International Relations of the MFO of Russia (MGIMO University). The conference.



Л.Н.Духанина  
Lyobov Dukhanina

Конференция, проходившая под эгидой ЮНЕСКО, собрала ученых, педагогов из России, Чили, Германии, Финляндии, США, Великобритании, Франции, Италии, Индии и других стран. В мероприятиях приняли участие более 2100 человек из 42 государств и 58 субъектов Российской Федерации.

За 8 лет конференция стала площадкой для живого обмена мнениями и опытом, для представления последних исследований и новейших образовательных практик.

Страной-партнером ECCE-2019 являлась Турция. Впервые в 2019 году на конференции было введено понятие «фокус-регион», когда одному из регионов России уделяется особое внимание. Фокус-регионом

The conference was held under the auspices of UNESCO and it brought together scientists, teachers from Russia, Chile, Germany, Finland, USA, UK, France, Italy, India and other countries. The event was attended by more than 2100 people from 42 states and 58 regions of the Russian Federation.

Within eight years, the conference has become a platform for a lively exchange of views and experiences, for presenting the latest research and educational practices.

The partner country of ECCE-2019 was Turkey. In 2019 it was the first time when the status of Focus region, a region of Russia with special attention, had been introduced. The focus region of the ECCE-2019 became the republic of Sakha (Yakutia). This new





Ж.Кинтино-Айрес, Н.Е.Веракса  
Joaquim Quintino-Aires, Nikolai Veraksa

ECCE-2019 стала Республики Саха (Якутия). Эта новая традиция вызвала большой интерес российских и зарубежных участников.

В рамках деловой программы были организованы круглые столы и научные секции по 37 наиболее актуальным темам исследований детства, семинары (Pre-Conference Seminars) и экскурсии в детские сады. Впервые в 2019 году были представлены лучшие педагогические практики со всех регионов России, что вызвало большой интерес собравшихся.

По традиции в последний день конференции была организована открытая образовательная программа для педагогов и родителей, в которой могли участвовать все желающие по предварительной регистрации. В рамках этой программы слушателям был представлен широкий выбор лекций, презентаций, мастер-классов российских и зарубежных экспертов.

Одним из ярких моментов ECCE-2019 стал круглый стол ЮНЕСКО «Устойчивое развитие как гуманитарная проблема и как предмет образования детей младшего возраста».

Международная конференция ECCE-2019 была приурочена к 70-летию Международного дня защиты детей и Году книги в Содружестве Независимых



tradition aroused the great interest of Russian and foreign participants.

Round tables and scientific sections on 37 most relevant topics of childhood research, seminars (Pre-Conference Seminars) and excursions to kindergartens were organized within this business program. The best teaching practices from all regions of Russia were introduced for the first time in 2019 arising great public interest.

On the last day of the conference, teachers and parents took part in the traditional Open



Э.М.Дорофеева, Б.Таргарт  
Elfia Dorofeeva, Brenda Taggart



Государств. Она проходила при поддержке Министерства просвещения и Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, Российской академии образования, Общественной палаты Российской Федерации, Российского общества «Знание», Российского психологического общества, Российской ассоциации содействия ООН, Евразийской ассоциации университетов, Всемирного банка, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Это подчеркивает высокий статус мероприятия и его значимость в деле достижения глобальных целей развития, в частности ЦУР 4.2 о доступе всех детей к качественному дошкольному образованию к 2030 году.

*Источник, фото: оргкомитет Конференции*

Educational Program, available for all pre-registered. A wide range of lectures, presentations, master classes by Russian and foreign experts was introduced to participants as part of this program.

The round table discussion of the UNESCO “Sustainable development as a humanitarian problem and a subject of early childhood education” became one of the highlights of ECCE-2019.

The international conference ECCE-2019 was dedicated to the 70th anniversary of the International Children’s Day and the Year of the Book in the CIS. It was supported by the Ministry of Education and Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, the Russian Academy of Education, the Civic Chamber of the Russian Federation, the Russian Society “Znanie”, the Russian Psychological Society, United Nation Association of Russia, the Eurasian Universities Association, the World Bank Group, Commission of the Russian Federation for UNESCO. This emphasizes the high level of the event and its importance in achieving global goals, in particular, Sustainable Development Goal 4.2 on ensuring that all children have access to quality pre-primary education by 2030.

*The Organizing Committee of the Conference*



## ОБУЧЕНИЕ В ШКОЛЕ ЮНЕСКО

В МГУ ПРОШЛА III ШКОЛА МОСТ

---

## STUDYING IN THE UNESCO SCHOOL

THE LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY  
HOSTS THE 3TH UNESCO MANAGEMENT OF SOCIAL  
TRANSFORMATION (MOST) SCHOOL PROGRAM

---

4–5 июня 2019 года на кафедре ЮНЕСКО по изучению глобальных проблем и возникающих социальных и этических вызовов для больших городов и их населения на факультете глобальных процессов МГУ имени М.В.Ломоносова под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО прошла III Школа ЮНЕСКО по программе «Менеджмент социальных трансформаций» (МОСТ) на тему: «Глобальные социальные трансформации и цели устойчивого развития».

On June 4 and 5, 2019, the UNESCO Chair on Global Problems and Emerging Social and Ethical Challenges for Large Cities and Their Population at the Faculty of Global Processes of the Lomonosov Moscow State University hosted the 3th UNESCO School programme, titled “Management of Social Transformations”, on the issue of Global Social Transformations and Sustainable Development Goals under the auspices of the Commission for the Russian Federation for UNESCO.



В работе Школы приняли участие отечественные и зарубежные ученые, представители органов государственной власти и гражданского общества, аспиранты, студенты, преподаватели российских и зарубежных вузов. Секретариат ЮНЕСКО представляли доктор Д.Кроули, возглавляющий Секцию исследований, политики и прогнозирования Сектора социальных и гуманитарных наук, а также доктор И.Зубенко-Лапланте, сотрудник Секции по биоэтике и этике науки.



Доктор Д.Кроули  
Dr. John Crowley

В рамках программы Школы обсуждались такие актуальные вопросы международной повестки дня, как роль социального включения в повышение экологической устойчивости; значение обучения, образования и комплексный характер жизни человека в эру искусственного интеллекта; научное общение посредством кафедр ЮНЕСКО; биоэтика и глобальные вызовы; способность биоэтики определять искусственный интеллект.

Выступая на открытии Школы, 4 июня 2019 года Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе подчеркнул высокую актуальность предложенной для обсуждения проблематики, а также высказал ряд предложений по возможному преобразованию программы «МОСТ», повышению ее статуса, необходимости обращения к новой проблематике глобальных процессов и проблем в контексте целей устойчивого развития.

**Н.С.Бычкова**, ученый секретарь кафедры ЮНЕСКО факультета Глобальных процессов МГУ им.М.В.Ломоносова

The School featured both Russian and foreign scientists, representatives of state authorities and civil society, graduate and undergraduate students, and professors from Russian and foreign universities. The UNESCO Secretariat in Paris was represented by Dr. John Crowley, Chief of the Section for Research, Policy and Foresight in the UNESCO Sector for Social and Human

Sciences, and Dr. Irina Zoubenko-Laplante, Assistant Programme Specialist of the Section on Bioethics and Ethics of Science.

The School's programme involved a discussion on such pressing global issues as the role of social inclusion in improving environmental sustainability, the importance of training, education and the complex nature of human life in the era of artificial intelligence, scientific communication through UNESCO Chairs, bioethics and global challenges, and the ability of bioethics to govern artificial intelligence.

In his opening speech given on June 4, 2019, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Grigory Ordzhonikidze emphasized the high relevance of the School's agenda, and made a number of suggestions on possible reforms to the "MOST" programme, aimed at fostering its status, the need to address new pressing issues in global processes and problems in the context of Sustainable Development Goals.

**Nina Bychkova**, Scientific Secretary of UNESCO Chair, Department of Global Processes, Lomonosov Moscow State University



# В РОССИИ ВОЗРОЖДАЕТСЯ ДВИЖЕНИЕ КЛУБОВ ЮНЕСКО

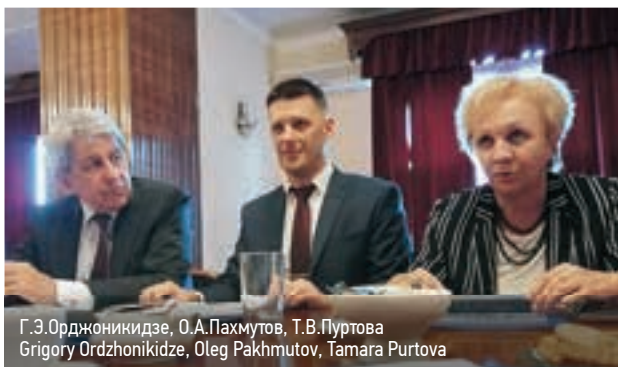
## THE UNESCO CLUBS MOVEMENT IS EXPERIENCING A REVIVAL IN RUSSIA

31 мая 2019 года в МИД России состоялось учредительное собрание Временного комитета по аккредитации клубов ЮНЕСКО при Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

The inaugural meeting of the Interim UNESCO Clubs Accreditation Committee of the Commission of the Russian Federation for UNESCO took place at the Ministry of Foreign Affairs on May 31, 2019.



А.В.Кыласов, А.В.Очирова, Н.М.Прусс  
Alexey Kylasov, Alexandra Ochirova, Nella Pruss



Г.Э.Орджоникидзе, О.А.Пахмутов, Т.В.Пуртова  
Grigory Ordzhonikidze, Oleg Pakhmutov, Tamara Purtova

В состав Комитета вошли члены Комиссии, координаторы Сети ассоциированных школ и кафедр ЮНЕСКО, представители клубного движения из регионов. На пост врио председателя избран А.В.Кыласов, руководитель Центра экономики культуры Российского научно-исследовательского института культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачева, заместитель председателя — Л.Е.Савичева, куратор клуба ЮНЕСКО «Академия добра» при средней общеобразовательной школе № 16 г. Екатеринбурга.

Комитет создан в развитие рекомендаций 39-й сессии Генеральной конференции для проведения отбора и аккредитации

The Committee includes UNESCO Commission members, coordinators of UNESCO Associated Schools and chairs network, as well as representatives of clubs from various regions. Alexey Kylasov, Head of Culture Economics Center at Russian Research Institute of Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev, was elected interim Chairperson of the Committee, while Lyudmila Savicheva, curator of Akademiya Dobra (The Good Academy) UNESCO Club at the 16th General Secondary School in Yekaterinburg, was elected Deputy Chairperson.

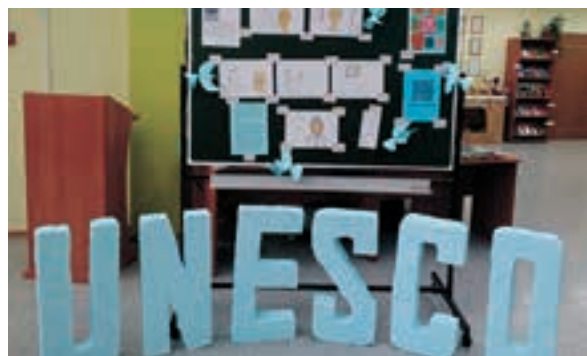
The Committee was established following recommendations of the 39th session of General Conference regarding selection and accreditation of the Russian non-governmental



А.В.Кыласов (слева), врио  
Председателя Комитета  
Alexey Kuyasov (left),  
Chairperson  
of the Committee



Л.Е.Савичева (справа),  
заместитель председателя  
Комитета  
Lyudmila Savicheva (right),  
Deputy Chairperson  
of the Committee



Вручение сертификата представителю клуба «Красный ключ»  
The ceremony of awarding a certificate to a representative of the Red Key Club



Клуб ЮНЕСКО «Академия добра»  
Akademiya Dobra UNESCO Club

российских общественных объединений, выразивших желание получить статус клуба ЮНЕСКО и содействовать аккредитованным клубам в создании в дальнейшем Национальной ассоциации.

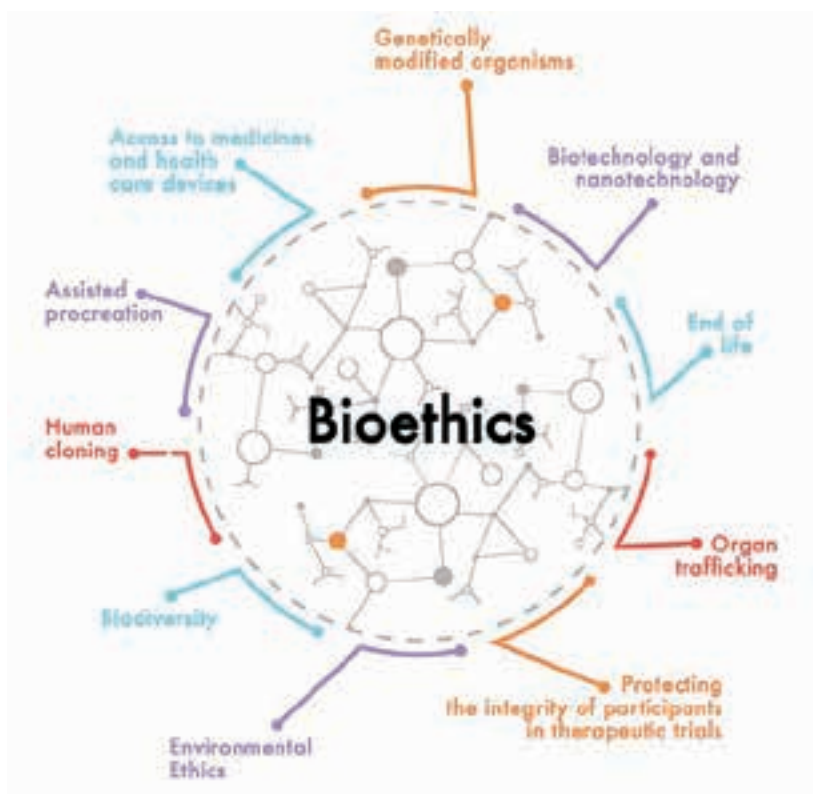
В ходе собрания были рассмотрены поступившие в Комиссию заявки и вынесено решение об аккредитации первых 12 клубов ЮНЕСКО, объединивших учащихся средних школ и воспитанников культурных и библиотечных центров Урала, Тюмени, Башкортостана и Якутии. Перечень аккредитованных клубов будет регулярно размещаться на сайте Комиссии.

З.А.Критская

associations willing to obtain a UNESCO Club status and assistance to the accredited clubs in further establishment of a National Association.

During the meeting, the Committee reviewed the submitted applications and decided to provide accreditations to the first 12 UNESCO clubs that united high school students and attendees of culture and library centers in the Urals region, Tyumen, Bashkortostan and Yakutia. The list of accredited clubs will be regularly published on the Commission's website.

Zoya Kritskaya



## БИОЭТИЧЕСКИЕ ИНИЦИАТИВЫ

## BIOETHICAL INITIATIVES

С 6 по 7 июня 2019 года в штаб-квартире ЮНЕСКО прошла 11-я сессия Межправительственного комитета по биоэтике (МПКБ). Активно обсуждались актуальные вопросы искусственного интеллекта, ответственности человека и общества за здоровье человека и принципы репродуктивного здоровья. Деятельное участие в сессии приняла российская делегация.

On June 6–7, 2019, the 11th session of IGBC, the Inter-Governmental Bioethics Committee, was held at UNESCO headquarters. The topical issues of artificial intelligence, personal & social responsibility for human health, and the principles of human reproductive health were actively discussed. The Russian delegation took an active part in the session.

Различные экспертные группы комитетов ЮНЕСКО в течение первого полугодия 2019 года интенсивно обменивались мнениями по вопросам биоэтики. В структуру ЮНЕСКО включено три комитета: Международный комитет по биоэтике (МКБ), МПКБ и, наконец, Комиссия по этике научных исследований и технологиям (КОМЕСТ). Все они в марте и июне провели заседания по подготовке основных положений наиболее актуальных проектов.

Участие российской делегации в 11-й сессии МПКБ стало важным событием. Существенное влияние оказал официальный визит Генерального директора ЮНЕСКО О.Азуле в Москву и Казань и ее встреча с Президентом Российской Федерации В.В.Путиным, в ходе которой были затронуты вопросы активного участия России в проектах ЮНЕСКО. Особое внимание было обращено на работы наших ученых в областях искусственного интеллекта, новых технологий педагогического процесса. В.В.Путин отметил инициативу Комиссии Российской Федерации ЮНЕСКО — выпуск библиотеки в 10 томах по вопросам биоэтики. Делегаты 11-й сессии МПКБ интересовались результатами встречи двух лидеров.

Первый вопрос, который обсуждался в Париже, касался рекомендаций по научным исследованиям и по этике научного работника. Этот важный документ, основанный на ряде международных деклараций, должен помочь преподавателям и студентам подготовиться к проведению



А.Г.Чучалин  
Alexander Chuchalin

Various expert groups of UNESCO committees in the first half of 2019 intensively exchanged views on bioethics problems. The UNESCO structure includes three committees: IBC (International Bioethics Committee), IGBC (Inter-Governmental Bioethics Committee), and, finally, COMEST (Commission on the Ethics of Scientific Knowledge and Technology). In March and June, all of them held sittings on the main provisions preparation of the most actual projects.

The participation of Russian delegation in the IGBC 11th session became a desired event. At that, the official visit of the UNESCO Director-General Audrey Azule to Moscow and Kazan, and her meeting with the President of Russia Vladimir Putin had a certain meaning. The items of Russia active participation in UNESCO projects were raised at this meeting. Particular attention was focused at the works of our scientists in the field of artificial intelligence, the new technologies of pedagogical process. Vladimir Putin turned attention to the initiative, launched by the UNESCO Commission at the Ministry of Foreign Affairs of Russia — the release of library in 10 volumes, dedicated to bioethics items. Delegates of the IGBC 11th session took an interest in two leaders meeting results.

The first item, which was discussed in Paris, concerned the recommendations for scientific research and the scientist's ethics. This



shutterstock.com © Astrop: FOTODGRN



научных исследований. Достигнута договоренность о переводе рекомендаций на русский язык.

Большую дискуссию вызвал проект по репродуктивной деятельности человека и современным представлениям о родительстве и их ответственности перед новым поколением детей. Он будет представлен на 40-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в ноябре 2019 года. Большинство делегатов пришли к выводу, что на настоящий момент этот документ должен соответствовать критериям научного анализа проблемы.

На Генеральной конференции планируется принять рекомендации и по исследованию искусственного интеллекта. В мае в Пекине прошла глобальная конференция по педагогическим проектам искусственного интеллекта, которая вызвала большой резонанс в мире. При ЮНЕСКО создана специальная комиссия; делегаты многих стран делились опытом государственных программ по разработке и внедрению технологии.

Живой интерес вызвала полемика по проекту рекомендации об ответственности человека за свое здоровье и ответственности общества за программы по укреплению здоровья граждан. Дискуссия затронула

important document, based on 50 international declarations and consensuses, should help teachers and students to prepare themselves for the scientific research implementation. An agreement on the recommendations translation into Russian was reached.

The great discussion was caused by the project concerning the human reproductive activity and the modern conceptions of parenthood and their responsibility towards the new children generation. The document will be presented at the UNESCO conference in November 2019. Most delegates of the 11th session concluded that at present moment this document should comply with the criteria for scientific analysis of the problem.

At the November conference, it is planned to adopt the recommendations on the artificial intelligence research, as well. In May, a global conference on pedagogical projects of artificial intelligence was held in Beijing, which caused a great resonance in the world. Delegates from many countries shared their experience in government programs, concerning the technology development and implementation in their countries.

The controversy on the draft recommendation, concerning the person's responsibility for his health and the responsibility of society for citizens' health promotion programs,

взаимодействие экспертов ЮНЕСКО и ВОЗ; обсуждался вопрос о разработке единого документа этих организаций. Внимание было уделено и очередному пересмотру классификации болезней, которая активно и повсеместно внедряется.

aroused a keen interest. The discussion has affected the UNESCO and WHO experts' interaction; the item, concerning the single document of these organizations development, was discussed. Attention was paid to the 11th revision of the ICD (International Classification of Dis-



shutterstock.com © Alarop-vectrbfusionart

В стратегии ВОЗ указано, что приоритетным направлением ее деятельности является борьба с хроническими неинфекционными заболеваниями. Объединяют их одни факторы риска: табакокурение, ожирение, высокое потребление соли, насыщенных жирных кислот, углеводов. В проекте рекомендации рассмотрены пять концепций ответственности человека за свое здоровье. Их реализация — это реальный путь, и осуществление профилактической программы позволит существенно снизить смертность и качественно повлиять на демографические показатели.

Предварительные рекомендации, подготовленные экспертами, работающими в комитетах ЮНЕСКО, планируются также рассмотреть на 40-й сессии Генеральной конференции.

**А.Г.Чучалин,**  
*председатель Российского комитета по биоэтике, академик РАН, д.м.н., профессор, заведующий кафедрой госпитальной терапии РНИМУ им. Н.И.Пирогова*

eases) also, which is being implemented actively and everywhere, as well.

It is noted in the WHO strategy that its priority is the fight against chronic non-contagious diseases. They are united by the same risk factors: smoking, obesity, excessive consumption of salt, saturated fatty acids, carbohydrates. Five concepts of a person's responsibility for its health are considered within the recommendation draft. Their implementation is the real trend, and the preventive program implementation will allow to reduce mortality significantly and to affect on the demographic indicators qualitatively.

Preliminary recommendations, prepared by experts, working in UNESCO committees, are planned to be considered at the general conference.

**Alexander Chuchalin,**  
*Chairperson of the Russian Committee on Bioethics, Academician of the Russian Academy of Sciences, Doctor of Medicine, Professor, Head of the Hospital Therapy Department of the Pirogov Medical University*

# ФОРУМ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

## YOUNG SCIENTISTS FORUM



© Форум Северо-Запад / Мария Сулимова

В мае 2019 года в Санкт-Петербурге под эгидой ЮНЕСКО состоялся XV Форум-конкурс «Актуальные проблемы недропользования». Свои научные исследования представили делегаты 85 флагманских университетов и топливно-энергетических компаний из 30 стран.

The 15th Forum and Competition “Current Issues of Subsoil Usage” under the auspices of UNESCO took place in St. Petersburg in May 2019. Delegates from 85 leading Universities and fuel and energy companies from 30 countries presented their research findings.

Форум ежегодно становится дискуссионной площадкой для молодых ученых, работающих в области развития минерально-сырьевого и топливно-энергетического комплексов. Мероприятие дает возможность не только представить свои научные наработки, но и обменяться опытом со сверстниками и выслушать советы профессионалов.

The Forum annually becomes a discussion platform for young scientists working in the field of mineral resources and fuel industries. The event gives its participants an opportunity to present their scientific findings and hear advice from professionals.

«В первую очередь это площадка для общения молодых исследователей. Она

“First of all, this is a platform for communication between young researchers. It was created for them to maintain their interest in science, move forward, receive new knowledge on key trends in the development



создана для того, чтобы они не потеряли интерес к науке, могли двигаться вперед, получали новые знания об основных тенденциях развития отрасли», — пояснил главную идею проведения Форума ректор Санкт-Петербургского горного университета В.С.Литвиненко.

Площадкой Форума стал Горный университет северной столицы. Здесь молодые люди представили свои проекты в области прорывных технологий переработки углеводородов, позволяющих получить материалы с уникальными свойствами; проекты рециклинга техногенных и бытовых отходов, глубокой переработки углей, цифровых и энергосберегающих технологий, защиты окружающей среды, разработки методов увеличения нефте- и газоотдачи. И это не просто теоретические умозаключения. За 15 лет существования Форума эффект от научных разработок, представленных на нем и впоследствии внедренных в производство, измеряется миллиардами долларов.

Особое внимание делегаты уделили вопросам взаимодействия между странами для поступательного развития всего человечества. Генеральный консул Болгарии в Санкт-Петербурге А.Антонов отметил: «Форум способствует процессу духовного общения народов, задает новые направления сотрудничества, выводит нашу дружбу и добрососедские отношения на более высокий уровень. Символично, что в этом году конкурс проходит под патронажем Международного центра компетенций в горнотехническом образовании под эгидой ЮНЕСКО, который создан по инициативе Горного университета».

Ближайшее будущее поставит перед человечеством множество проблем. Это стремительный рост населения планеты, увеличение числа техногенных аварий, выбросы парниковых газов, которые наносят вред окружающей среде, низкое воспроизводство запасов полезных ископаемых, падение рентабельности добычи нефти и многое другое. Участники Форума «Актуальные проблемы недропользования» готовятся решать все эти вопросы уже сегодня.

---

*По материалам forpost-sz.ru*



© Фортпост Север-3/Залда / Мария Сумилова

of the industry”, explains Vladimir Litvinenko, Rector of St. Petersburg Mining University.

Mining University in Russia’s Northern capital was chosen as the venue for the Forum. Young people present their breakthrough projects on new hydrocarbon processing technologies, which allow obtaining materials with unique properties; recycling industrial and domestic waste, advanced conversion of coal, digital and energy-saving technologies, environmental protection, and methods to increase oil and gas production rates. These are not just theoretical musings — the effect from developments presented at the Forum and eventually launched into production over the 15 years of the Forum existence is measured in billions of dollars.

The delegates paid a special attention to international cooperation enabling progressive development of the entire humankind. The Consul General of Bulgaria in St. Petersburg Angel Antonov remarks: “The Forum promotes cultural communication between people, sets new areas for cooperation, taking our friendship and neighborly relations to a new level. It is symbolic that this year’s contest is patronaged by the International Center for Competencies in Mining Engineering Education under the auspices of UNESCO, established under the initiative of the Mining University.”

The future holds numerous challenges for the humankind. This includes rapid overpopulation, increased numbers of manmade accidents, greenhouse gas emissions damaging the environment, low reproduction rate of mineral resources, falling profitability of oil mining, and many other factors. Participants of the “Current Issues of Subsoil Usage” Forum are preparing to tackle these issues today.

---

*Based on forpost-sz.ru*



Пароходо-корвет «Америка» в Сангарском проливе. Рисунок А.А.Болтина  
The steam corvette "America" in the Sangar (Tsugaru) Strait. The painting by Alexander Boltin

## ЛЕГЕНДА О ШТОРМЕ ИСТОРИЯ ОТКРЫТИЯ БУХТЫ НАХОДКА

---

## A LEGEND OF THE STORM: THE DISCOVERY OF NAKHODKA BAY

---

Освоение южных берегов Дальнего Востока в середине XIX века играло для России важную роль в присоединении новых территорий, установлении дипломатических связей с соседними азиатскими странами. Это было время великих географических свершений, к которым относится и открытие бухты Находка русским пароходо-корветом «Америка» 18 июня 1859 года.

Developing the southern shores of the Far East in the mid-nineteenth century was of seminal importance for Russia in acquiring new territories and establishing diplomatic relations with neighboring Asian countries. This was a time of great geographical accomplishments, which included the discovery of Nakhodka Bay by the Russian steam corvette America on June 18, 1859.

160 лет назад, возвращаясь из японского порта Хакодате генерал-губернатор Восточной Сибири граф Н.Н.Муравьев-Амурский, находившийся на борту пароходо-корвета,

While returning from the Japanese port of Hakodate 160 years ago, Governor-General of Eastern Siberia Count Nikolai Muravyov-Amursky, who was onboard the corvette, sent

направил корабль к еще неизученным берегам Южного Приморья. Зайдя вечером 17 июня 1859 года в неизвестный залив, команда решила бросить якорь и заночевать. Темное время суток, туман, плохая видимость задержали «Америку» до утра в заливе, который впоследствии получил название Америка. Тем самым была увековечена память о корабле-первооткрывателе, внесшем огромный вклад в изучение берегов Южного Приморья.

Утром 18 июня 1859 года, когда туман рассеялся, штурман Николай Красильников сделал историческую запись в вахтенном журнале «Америки»: «В шесть часов утра снялись с якоря, пошли к осмотру берега, заметили к юго-западу углубление и открыли бухту, имеющую положение от северо-востока к юго-западу около трех миль. Шириною — от одной до полутора миль. Глубины везде равные: от пяти до четырех сажень. Грунт — ил с песком. На правом и левом берегу — два селения. По приказу его сиятельства (Муравьева-Амурского) бухту назвали Находка».

Визуально с судна была составлена карта открытой бухты, на которой впервые появились новые географические названия: залив Америка, бухта Находка, мыс Астафьева, остров Облызина. Эта историческая запись полностью развеяла легенду о происхождении названия бухты Находка, согласно которой русский корвет, скрываясь от шторма, укрылся в тихой бухте, которая стала находкой для моряков. На самом деле, как показали дальнейшие события, для России новое географическое открытие стало настоящей находкой.

Сейчас город Находка — это крупнейший на Дальнем Востоке порт и логистический узел, последний пункт Транссибирской железнодорожной магистрали. Находку по праву называют Восточными воротами России на Тихом океане.



Карта составленная моряками «Америки»  
A map drawn by the sailors of the America



А.А.Болтин, капитан корабля «Америка»  
Alexander Boltin, commander  
of the steamship America

his ship to the then unexplored shores of the Southern Primorye region. After entering an unknown bay on the evening of June 17, 1859, he decided to drop anchor and spend the night. The darkness, fog, and poor visibility stalled

the America until sunrise in the bay, which later became known as the Gulf of America. Thus, the ship that made an important contribution to the exploration of Southern Primorye's shores was committed to the nation's memory.

In the morning of June 18, 1859, when the fog cleared, navigator Nikolai Krasilnikov made a historic entry in the America's logbook: "At 6 o'clock a. m. we weighed anchor, went to inspect the coastline, noticed an indentation in the southwest and discovered a bay, stretching from northeast to southwest for about three miles. Its width is one to 1.5 miles. Its depths are everywhere

the same: from five to four fathoms. Its bottom is covered with silt and sand. There are two settlements on its right and left shores. By order of His Excellency (i. e. Muravyov-Amursky) the bay was named Nakhodka (from the Russian noun 'a find, discovery')."

Relying on visual inspection from the ship, a map of the newly discovered bay was drawn. For the first time, the map mentioned new geographic names: Gulf of America, Nakhodka Bay,



Вручение диплома и памятной медали М.Б.Нурғалиевой  
The awarding of a certificate and a commemorative medal  
to Marina Nurgalieva



К.В.Ры́нза, глава города Находка Б.И.Гладких  
Kirill Rynza, and the Mayor of Nakhodka city Boris Gladkikh

the Cape of Astafyev, and the island of Oblyzina. This record completely dispelled the popular legend about the origin of the name of Nakhodka Bay. According to that legend, while hiding from the storm the Russian corvette found refuge in a quiet bay, which became a 'lucky find' for the sailors. However, as subsequent events have revealed, for Russia this new geographical discovery, in fact, proved to be a real treasure.

Today Nakhodka is the largest port and logistics hub in Russia's Far East and the final destination of the Trans-Siberian railway. It is justifiably called "Russia's Eastern gate to the Pacific."

The story of America's discovery of Nakhodka Bay is inextricably linked with the name of its commander Alexander Boltin, a naval officer who participated in many expeditions of the Siberian fleet. Boltin was also a distinguished discoverer of numerous bays and gulfs along Primorye's coast.

The archives of the City Museum of Nakhodka contain valuable materials about the commander Boltin. It is worth noting that until 1993 not much was known about this naval officer and explorer. Thanks to persistent research by local historians in the naval archives, essential facts of the commander's career have been established. Moreover, the Museum has acquired photograph of Boltin and copies of his paintings.

The city of Nakhodka celebrated its 160th anniversary on June 14–18, 2019. A number of historical and cultural events were held under the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The Nakhodka Museum and Exhibition Center organized the events with assistance from



История открытия бухты Находка моряками пароходо-корвета «Америка» неразрывно связана с именем его командира Александра Арсеньевича Болтина, морского офицера, участника многих экспедиций на судах Сибирской флотилии, первооткрывателя бухт и заливов Приморского побережья. Сегодня в архивах городского музея Находки хранится ценная информация о личности капитана А.А.Болтина. Стоит отметить, что до 1993 года об этом мореходе и исследователе было не так много известно. Благодаря настойчивым поискам, работе в военно-морских архивах установлены факты профессиональной биографии капитана, в музее появилась его фотография копии художественных работ.

160-летний юбилей бухты Находка город отпраздновал серией историко-культурных

the administration of the Nakhodka municipal district. Such an important celebration has helped to bring research into the historical heritage of the Far Eastern city to a new level and emphasize the importance of studying and popularizing the maritime history of Primorsky Krai.

For the anniversary, the city administration and the Museum and Exhibition Center organized a large cultural and historical program. The opening of “The Legend of the Storm” thematic exhibition launched the festivities. This is not just a historical exhibition, but a tribute to the memory of the brave sailors and discoverers of Nakhodka Bay. A truly significant moment during the festivities was a visit to Nakhodka by Kirill Rynza, Head of the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and the great-great grandson of the legendary commander Alexander



Участники встречи в Музейно-выставочном центре г. Находка  
Participants of the meeting at the Nakhodka Museum and Exhibition Centre



мероприятий с 14 по 18 июня 2019 года, проходивших под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Их организатором выступил Музейно-выставочный центр г. Находка при поддержке администрации Находкинского городского округа. Такое значимое событие позволило вывести на новый уровень работу с историческим наследием дальневосточного города, подчеркнуть важность изучения и популяризации морской истории Приморского края.

К юбилею администрация города и Музейно-выставочный центр подготовили большую культурно-историческую программу, которая открылась выставкой «Легенда о шторме». Это не просто историческая экспозиция, а дань уважения памяти отважных моряков, первооткрывателей бухты Находка. Знаковым событием стало то, что через 160 лет после легендарного капитана А.А.Болтина находкинскую землю посетил его потомок — К.В.Рынза, начальник отдела Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, праправнук капитана парохода-корвета «Америка». На выставку он привез семейную реликвию — картину «Пароход Америка», написанную его прапрадедом в 1886 году.

Глава города Находка Б.И.Гладких поблагодарил Комиссию Российской Федерации по делам ЮНЕСКО за поддержку важных для города мероприятий. Диплома и памятной медали Комиссии за большой личный вклад в сохранение культурно-исторического



Boltin. Rynza brought a family relic to the exhibition — the painting “Steamship America,” which his great-great-grandfather painted in 1886.

Nakhodka Mayor Boris Gladkikh thanked the Commission of the Russian Federation for UNESCO for supporting important events in the city. Director of the Museum and Exhibition Center in Nakhodka Marina Nurgalieva was awarded a diploma and a commemorative Commission medal for her huge personal contribution to the preservation of Russia’s cultural and historical heritage.

The celebrations lasted for several days. A traditional art night festival “Art-Zaliv” that recounted the story of the city in the language of art took place for the fourth time. Various



Картина «Пароход Америка», 1886 год, А.А.Болтин  
Picture "Steamship America", 1886, Alexander Boltin

наследия России была удостоена директор Музейно-выставочного центра г. Находка М.Б.Нурғалиева.

Праздничная программа продолжалась несколько дней. В четвертый раз прошла городская ночь искусств «Артзалив» — это история города, рассказанная языком искусства. На разных площадках — театр, музей, галерея, клубы, институты — прошли перформансы, встречи, мастерские, концерты, представления, посвященные открытию бухты Находка. Партнером в этом мероприятии выступила студия событий «Макс Щастье» в лице А.Бурехина.

Эпилогом празднования стала морская экспедиция в бухту Находка «Курсом корвета «Америка». Через 160 лет потомок капитана А.А.Болтина прошел по маршруту своего прапрадеда. Идею повторить путь первого русского судна, подошедшего к берегу, на котором впоследствии вырос город Находка, на яхте «Странник» предложили сотрудники Музейно-выставочного центра, яхтсмены Евгений Парфенов и Геннадий Чечурин. Необычная акция была посвящена круглой дате этого события и получила статус самой настоящей экспедиции. Участие в ней приняли специалисты музея, краеведы, журналисты. Члены экспедиции на яхте «Странник» зашли в бухту 17 июня 2019 года в таких же сумерках, как и «Америка» ровно 160 лет назад. Они увидели те же очертания берегов, удивительную красоту сопки Сестра и линии горизонта. Только встречали любознательных краеведов уже яркие огни портового города.

**М.Б.Нурғалиева**, директор МБУК  
«Музейно-выставочный центр г. Находка»



stage productions, meetings, workshops, concerts, and performances dedicated to the discovery of Nakhodka Bay were held at different venues, including theaters, museums, art galleries, clubs, and institutes. The Event studio "Max Happiness" represented by Anatoly Burekhin was the official partner of the celebration.

A naval expedition aboard the yacht Strannik ("Wanderer") around Nakhodka Bay "Following the Path of the Corvette America" concluded the celebrations. Over a century and a half after Commander Boltin sailed into the bay, his descendant recreated his route. The idea to repeat the voyage of the Russian corvette, which was the first to approach this shore where the city of Nakhodka would eventually emerge, was suggested by Evgeny Parfenov and Gennady Chechurin, employees of the Museum and Exhibition center and amateur yachtsmen. This unusual event was dedicated to the 160th anniversary of the discovery of Nakhodka Bay and it was granted the status of a true expedition. Museum experts, local historians, and journalists participated in it. The yacht Strannik entered the bay on June 17, 2019, at the same twilight hour as the America 160 years ago. They saw the same outline of the coast, and marveled at the amazing beauty of Sister Hill and the skyline. The only difference was that the inquisitive expeditioners saw the bright lights of a modern port.

**Marina Nurgalieva**,  
Director of the Museum and Exhibition  
Center in Nakhodka

# ГИПЕРБОЛОИД ИНЖЕНЕРА ШУХОВА

## HYPERBOLOID OF ENGINEER SHUKHOV

Башни Шухова, котлы Шухова, крыши, мосты, воздушно-канатные дороги... Современники называли Владимира Григорьевича Шухова «человеком-фабрикой» — и неудивительно.

Он генерировал и воплотил в жизнь десятки новых инженерных решений. И каждое гениальнее, неожиданнее, остроумнее предыдущего. В этом году исполняется 80 лет со дня смерти великого русского инженера, чьи идеи продолжают использоваться, а творения — жить.

Shukhov towers, Shukhov boilers, rooftops, bridges, aerial cableways... Contemporaries of Vladimir Shukhov called him a 'man and a factory', and this is no exaggeration. He designed and implemented dozens of innovative engineering solutions — each one more genial, more unconventional, and more inventive than the last. This year marks the 80th anniversary of the death of this great Russian engineer, whose ideas inspire to this day, and whose creations still live among us.



## ЮНОЕ ДАРОВАНИЕ

Еще в четвертом классе гимназист Шухов нашел новое доказательство теоремы Пифагора. Правда, учитель не оценил оригинальности идеи и поставил нескромному, по его мнению, ученику двойку. Несмотря на такое предубеждение со стороны некоторых преподавателей, Владимир Шухов окончил гимназию с отличием и поступил в Московское императорское техническое училище. Спустя пару лет, еще студентом, он патентует первое изобретение — паровую форсунку для сжигания жидкого топлива. Эта небольшая деталь сделала процесс более безопасным, удобным и экономичным. Прошло почти 150 лет, а принципы конструкции форсунки Шухова используются и сегодня.

Он окончил училище с золотой медалью. Николай Жуковский, основоположник современной гидро- и аэродинамики, предлагает талантливому выпускнику остаться в училище и заниматься наукой. Известный математик Пафнутий Чебышев приглашает Шухова работать в Петербургский университет. Но молодой инженер отказывается от всех предложений, он хочет стать не теоретиком, а изобретателем-практиком. Как лучший выпускник императорского училища Владимир Шухов в составе научной делегации отправляется на год в США.

## ТВОРЧЕСКИЙ ТАНДЕМ

В Америке молодой инженер не мог обойти вниманием Международную выставку искусств, промышленных изделий и продуктов почв и шахт 1876 года, которая проходила в Филадельфии. Шухов увидел самые передовые изобретения того времени — факел для еще незавершенной статуи Свободы, телефон Александра Белла и первую печатную машинку «Ремингтон». Но главное — он познакомился с инженером и блестящим менеджером Александром Бари. Этот молодой человек родился в Петербурге, но уже шесть лет как сделал блестящую карьеру в США. У Бари своя техническая контора в Филадельфии, он участвовал в конкурсе на строительство павильонов выставки 1876 года и получил за проект гран-при и золотую медаль.

Два талантливых инженера, Бари и Шухов, вероятно, не предполагали, что



В.Г.Шухов на велосипеде. Москва, 1880-е годы  
Vladimir Shukhov riding a bicycle. Moscow, 1880s

## YOUNG TALENT

While studying in the 4th grade, grammar school student Vladimir Shukhov discovered a new way to prove the Pythagorean theorem. However, the teacher did not appreciate of such an original idea, and gave an F to what he thought was an insolent pupil. Despite such prejudice, Shukhov graduated with honors, and entered the Imperial Moscow Technical School. After a couple of years of studies, he patented his first invention — a steam nozzle for burning liquid fuel. This small part made the process safer, more convenient and helped conserve fuel. Even now, 150 years since that invention, the principles of Shukhov nozzle are still successfully applied.

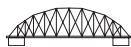
He eventually graduated from the school with a gold medal. Nikolay Zhukovsky, the father of modern hydro- and aerodynamics, offered a talented graduate to stay in school and engage in science, while famous mathematician Pafnuty Chebyshev invited Shukhov to work at Saint Petersburg University. However, the young engineer declined all offers because he decided to choose a career as an inventor

1879

Проект первого  
российского  
нефтепровода  
Project of the  
first Russian oil  
pipeline

1892

Строительство  
железнодорожных мостов  
Construction of railway bridges



1896



Изобретение первых  
в мире гиперболических  
конструкций  
Invention of the world's first  
hyperboloid structures

случайная встреча выльется в десятилетия совместной работы. В 1877 году Бари решает резко изменить судьбу и вернуться в Россию. Он разыскивает Владимира Шухова, который трудится в чертежном бюро управления Варшавско-Венской железной дороги. К этому моменту Александр Бари уже заключил выгодный контракт с товариществом братьев Нобель, владельцев Бакинских нефтепромыслов. Он предлагает Владимиру Шухову возглавить отделение его фирмы в Баку. Так началось их 35-летнее сотрудничество, ознаменовавшее целую эпоху в истории российской инженерной школы.

Шухов — главный конструктор фирмы Бари — позже даст такую оценку их союзу. «Говорят, А.В.Бари эксплуатировал меня. Это правильно. Юридически я все время оставался наемным служащим конторы. Мой труд оплачивался скромно по сравнению с доходами, которые получала контора от моего труда. Но и я эксплуатировал его, заставляя выполнять мои, даже самые смелые, предложения!» И действительно, во многом благодаря Александру Бари

and a practitioner. So then, Vladimir Shukhov, the best graduate of the Imperial Technical School, went to the USA for one year as part of a scientific delegation.



В.Г.Шухов, 1891 год  
Vladimir Shukhov, 1891

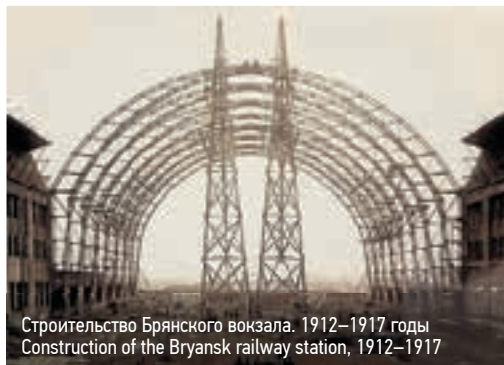
## CREATIVE DUO

While in America, the young engineer could not pass up the International Exhibition of Arts, Manufactures and Products of the Soil and Mine held in Philadelphia in 1876. There, Shukhov saw state-of-the-art inventions for that time — the torch of the still unfinished Statue of Liberty, Alexander Bell's telephone and the first Remington typewriter, to name a few. But most importantly, he encountered Alexander Bari, an engineer and an exceptional manager who, despite being born in Saint Petersburg, had for six years been enjoying a brilliant career in the United States. Bari had his own technical bureau in Philadelphia, which participated in the contest for the construction of pavilions for the Centennial exhibition, and received the Grand Prix and a gold medal for the project.

In 1877, Bari decided to make a dramatic turn in his career and returned to Russia. Upon



Цилиндрические резервуары-нефтехранилища  
Cylindrical Oil Storage Tanks



Строительство Брянского вокзала. 1912–1917 годы  
Construction of the Bryansk railway station, 1912–1917

1914–1918

Брянский (Киевский) вокзал в Москве  
Bryansk (Kiev) railway station in Moscow



1919–1922

Шаболовская радио-  
и телевизионная башня  
в Москве  
Shabolovskaya radio  
and TV tower in Moscow



1929

Башня на Оке,  
гиперboloидная опора  
линии электропередачи  
Tower on Oka river,  
hyperboloid power line pole



многие рискованные, на взгляд предпринимателей того времени, идеи Шухова были воплощены в жизнь.

## ПЕРВЫЕ ПРОЕКТЫ

С подачи друга и работодателя 25-летний Шухов начинает работать в Баку. И буквально каждой области российской нефтяной отрасли он смог предложить нечто новое. Для усовершенствования добычи нефти Шухов решает использовать сжатый воздух и изобретает эрлифт — струйный насос. Для хранения разрабатывает дешёвые и экономичные клепаные резервуары. Шухов патентует крекинг — способ получения бензина и керосина из нефтяных остатков. Транспортировать нефть инженер задумывает двумя способами. Он создает чертежи нефтеналивных барж и производит расчеты первого в России нефтепровода от Балаханских нефтепромыслов до Баку. Проектируя нефтепровод, инженер параллельно сделал два изобретения: ввел «особые тонкостенные трубы, имеющие постоянную толщину



А.В.Бари, 1890-е годы  
Alexander Bari, 1890

his arrival, he reunited with Vladimir Shukhov, who was working in the drafting office of the Warsaw-Vienna Railroad. At that point, Alexander Bari had already concluded a lucrative contract with the Nobel brothers, owners of various oil fields in Baku. He offered Shukhov to become head of his company's Baku branch. That was the beginning of their cooperation — one which lasted for 35 years, and marked a whole era in the history of the Russian engineering.

Shukhov, Chief Engineer at Bari's firm, later provided the following description of their duo: "They say Alexander Bari took advantage of me. It is true. Legally, I always remained a hired employee at the office.

My work was paid modestly compared to the income it generated for the office. But I also took advantage of him, forcing him to implement even my boldest suggestions!"

## FIRST PROJECTS

Shukhov began work in Baku at the age of 25. Nevertheless, he managed to come up with something new for literally every aspect



Железнодорожный мост через Енисей, 1899 год  
Railway bridge over Yenisei river, 1899

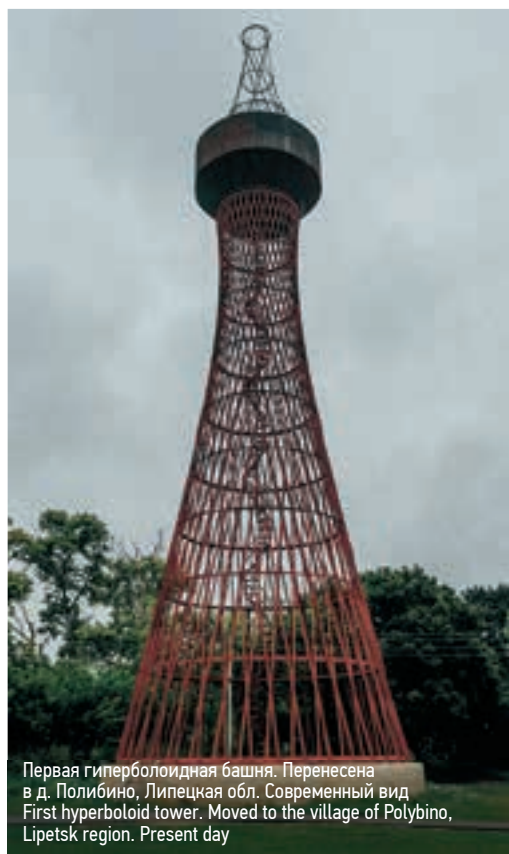


Первая гиперboloидная башня. Нижний Новгород, 1896 год  
First hyperboloid tower. Nizhny Novgorod, 1896

стенок, не зависящую от диаметра», и разработал способ перекачки нефтяных остатков с подогревом для уменьшения их вязкости. «Формула Шухова», обосновывающая наиболее рациональный способ прокачки нефти по нефтепроводу, используется и сегодня.

## ЧЕЛОВЕК ЖИЗНИ

В 1890-е годы в жизни Шухова начинается период, который один из его коллег назвал «сплошным триумфом ума и остроумия». Сначала только сам инженер и его партнер верили в надежность изобретенных Шуховым гиперboloидных конструкций и перекрытий в виде сетчатых оболочек. Идея появилась, когда Шухов работал над конструкцией перекрытий Верхних торговых рядов на Красной площади в Москве. Для крыши здания нынешнего ГУМа он создал уникальные светопрозрачные арочные ферменные конструкции. Хотя вес железных частей стропил составлял более 800 тонн, перекрытия выглядели легкими и невесомыми.



Первая гиперboloидная башня. Перенесена в д. Полибино, Липецкая обл. Современный вид  
First hyperboloid tower. Moved to the village of Polybino, Lipetsk region. Present day

of the Russian oil industry. In order to improve oil extraction, Shukhov decided to use compressed air and invented an airlift, or a jet pump. For oil storage, he developed cheap and cost-efficient riveted tanks. Shukhov patented cracking, a method of producing gasoline and kerosene from oil residues. As for transportation of fuel, the engineer came up with two ways. He created drafts of oil barges and made calculations for the first Russian oil pipeline from the Balkhany oil fields to Baku. When designing the oil pipeline, he made two inventions at once: first, he introduced the “special thin-walled pipes with constant wall thickness independent of diameter”, and secondly, developed a method for pumping oil residues while applying heat in order to decrease their viscosity. The Shukhov formula, which outlines the most efficient method of pumping oil through an oil pipeline, is still used to this day.

## A MAN OF LIFE

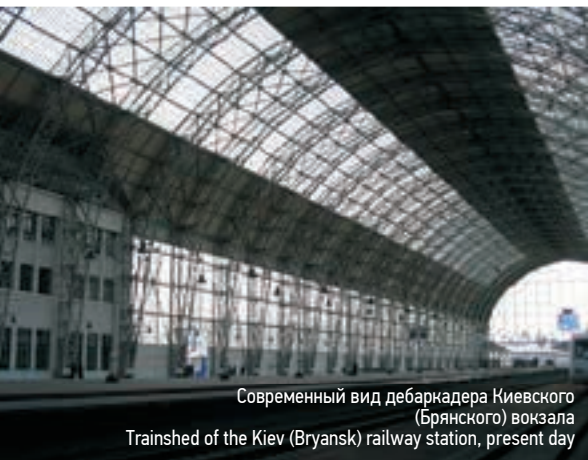
The 1890s were a period in Shukhov’s life that one of his colleagues called “a continuous triumph of mind and wit.” At first, only the engineer himself and his partner believed in the durability of hyperboloid structures and ceilings in the form of mesh shells — something which was invented by Shukhov. Shukhov came up with this idea while working on the construction of the ceiling of the Upper Trading Rows located on Moscow’s Red Square. He created unique arched truss structures for the roof of the building which is now known as GUM. Although the weight of the iron parts of the rafters was more than 800 tons, the roof looked light and weightless.

For the 1896 All-Russia Industrial and Art Exhibition in Nizhny Novgorod, Bari’s company built eight pavilions using arches in the form of mesh shells, and roofing in the form of a steel membrane — the so-called “Shukhov rotunda”. The constructions created by Shukhov were elegant and durable, as well as easy and cheap to assemble.

Despite such inventive activity, Vladimir Shukhov, by his own definition, was a “man of life”. He spoke several foreign languages, participated in bicycle races, had a collection of photographs, loved the theater, took an interest in art, was a brilliant chess player and was interested in carpentry and turnery... All



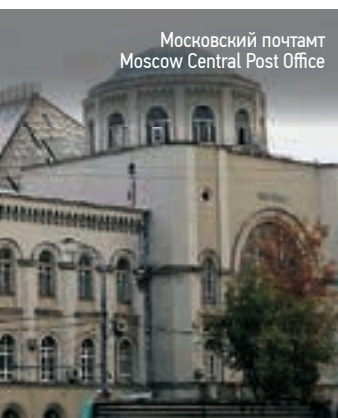
Металло-стеклянные перекрытия торговых залов Государственного универсального магазина, построенные в 1890-х годах по проекту В.Г.Шухова  
Metal and glass ceilings of the Main Universal Store trading floors built in the 1890s according to Shukhov's project



Современный вид дебаркадера Киевского (Брянского) вокзала  
Trainshed of the Kiev (Bryansk) railway station, present day



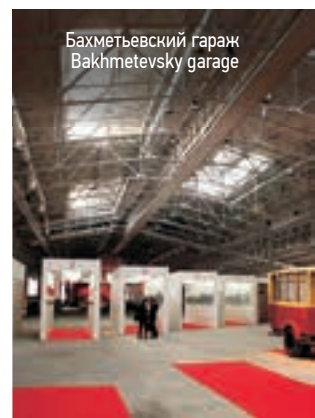
Первые в мире трехуровневые светопрозрачные металло-стеклянные перекрытия для ГМИИ имени А.С.Пушкина  
World's first three-level translucent metal and glass framing for the Pushkin Museum of Fine Arts



Московский почтамт  
Moscow Central Post Office



Гараж на Новорязанской улице. Арх. К.С.Мельников, В.Г.Шухов  
Garage on Novoryazanskaya street.  
Architects Konstantin Melnikov, Vladimir Shukhov



Бахметьевский гараж  
Bakhmetevsky garage

В 1896 году для Всероссийской художественной и промышленной выставки в Нижнем Новгороде фирма Бари строит восемь павильонов с первыми в мире сводами в виде сетчатых оболочек, первое в мире перекрытие в виде стальной мембраны — «ротонду Шухова». Также на выставке появилась водонапорная башня-гиперboloид, изобретенная инженером. Созданная Шуховым конструкция была изящной и прочной, при этом простой и дешевой в сборке: для ее постройки требовались лишь металлические кольца оснований, прямые рейки и крепежные детали.

Несмотря на кипучую изобретательскую деятельность, Владимир Шухов, по его же определению, был «человеком жизни». Он владел несколькими иностранными языками, участвовал в велосипедных гонках, собирал коллекцию фотоснимков, обожал театр, интересовался искусством, блестяще играл в шахматы, увлекался столярным и токарным делом... И все это не мешает, а скорее помогает ему плодотворно трудиться.

После Нижегородской выставки Владимиру Шухову стали поступать многочисленные заказы. Инженер проектирует и строит сотни водонапорных башен, сооружает несколько железнодорожных мостов с пролетами, составляет новый проект водоснабжения Москвы. Он изобрел оригинальные конструкции пространственных плоских ферм и использовал их при проектировании покрытий столичного Музея изящных искусств, Московского главного почтамта, Бахметьевского гаража, залов и дебаркадера Киевского вокзала в Москве. Но главным творением инженера становится радиобашня на Шаболовке.

## ШУХОВСКАЯ БАШНЯ

Первая мощная радиостанция в Москве была построена в 1914 году на Ходынском поле. Совсем скоро стало ясно, что она не справляется с растущим объемом радиogramм. Объявленный в 1919 году конкурс на создание новой башни выигрывает «строительная фирма Шухова». В стране шла Гражданская война, не хватало как денег, так и металла, а одним из важных отличий проекта инженера была невероятная экономичность его легких конструкций.

350 м

Высота первоначального проекта  
Original design height

25 м

Высота каждой секции  
Height of each section

1922

1-я радиотрансляция  
1st radio broadcast

1939

1-я телетрансляция  
1st TV broadcast



Шухов планирует построить девять гиперболоидных секций общей высотой 350 метров — на 26 метров выше Эйфелевой башни. Однако его уговаривают пересмотреть проект, и Шухов уменьшает число секций до шести, а высоту башни — до 148,5 метров. В августе 1919 года проект радиобашни на Шаболовке утверждает лично Ленин, и по его же распоряжению на строительство выделяют 240 тонн металла из запасов Военного ведомства.

Возводили башню без лесов и подъемных кранов, на лебедках, использовались лишь пять деревянных кранов, которые устанавливали на верхнюю секцию. Прямо по ходу строительства Шухов вносит коррективы в проект. «Сделана глупость... упущен расчет прохода через горловину низа... Мои упущения... лебедка с одним барабаном вместо двух», — писал он в дневнике.

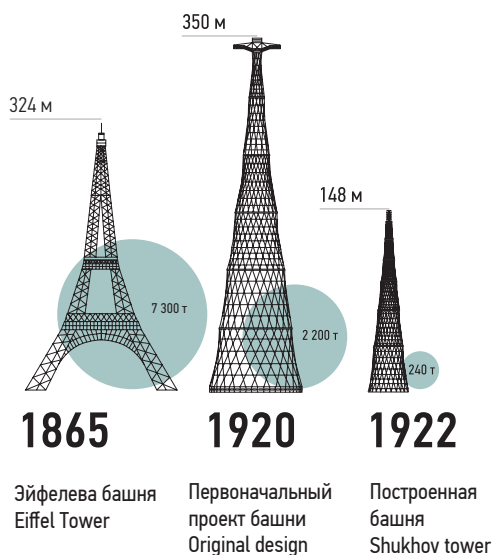
Летом 1921 года на стройке произошла авария — оборвался трос, на котором поднимали четвертый ярус. Он упал с 75-метровой высоты и повредил пятую и шестую секции, собиравшиеся на земле. Шухова тут же обвиняют в саботаже и приговаривают к расстрелу — правда, условному, с отсрочкой исполнения приговора до окончания строительных работ.

19 марта 1922 года на башню устанавливают передатчики и начинается первая радиотрансляция. Передают концерт русской музыки. Башня на Шабловке оказалась мощнее, чем радиостанции Парижа, Нью-Йорка или Берлина, с ее помощью можно было связаться со станцией в Риме.

«Башня красивая, только пятая секция имеет редкую сетку...» — написал создатель инженерного чуда, подводя итог своей работы. Вероятно, в благодарность власти сняли с инженера обвинения, и приговор о расстреле был отменен.

## ПАТРИОТ

Владимир Шухов всегда оставался патриотом. После революции его пытались переманить за границу. И у него были причины для отъезда. Его сыновья участвовали в Белом движении, один из них погиб. Немало его коллег, с которыми Шухова связывали годы работы, были расстреляны. Фирму и завод



those hobbies contributed to his fruitfulness, rather than interfered with it.

After the Nizhny Novgorod exhibition, Vladimir Shukhov began to receive numerous orders. He designed and built hundreds of water towers, erected several railway bridges, and drew up a new project for Moscow's water supply system. He invented a new type of spatial flat trusses and used them when designing the roofing of the capital's Museum of Fine Arts, the Moscow Central Post Office, the Bakhmetevsky Bus Garage, halls and a trainshed for the Kiev Railway Station in Moscow. However, the radio tower on Shabolovka street was to become the engineer's most important masterpiece.

## SHUKHOV TOWER

The first powerful radio station in Moscow was built in 1914 on Khodynka Field. However, five years later, it became clear that it could not cope with the growing volume of radiograms. Shukhov's company won the contest for the construction of a new tower which was announced in the year of 1919. At that time, Civil War broke out in the country, and Russia experienced severe shortage of both money and metal. In this context, one of the most important distinguishing features of the engineer's project was the incredible cost-effectiveness of his lightweight constructions.

Shukhov decided to build nine hyperboloid sections, with a total height of 350 meters — 26 meters taller than the Eiffel Tower. Later, he was persuaded to revise the project,



Адзигольский маяк в устье Днепра, Украина  
Adziogol Lighthouse in the Dnieper Estuary, Ukraine

Александра Бари, который умер задолго до революционных событий (его дело продолжал сын), национализировали. Шухова вывели из особняка, и ему пришлось передать Советскому государству все права на свои изобретения. Несмотря на все это, инженер остался на родине. Он говорил: «Мы должны работать, и работать независимо от политики. Башни, котлы и стропила нужны, и мы будем нужны».

С именем Шухова связаны все крупные советские стройки первых пятилеток. Он участвует в реализации плана

and the height of the tower was brought down to 148.5 meters. In August of 1919, the design of the radio tower on Shabolovka street was personally approved by Lenin, who ordered the Military Department to allocate 240 tons of metal for the construction.

The tower was erected without scaffolding and traditional cranes, using only winches and five wooden cranes. During the construction, Shukhov made adjustments to the project. "It was a stupidity... the calculations regarding the passage through the bottom neck... It was my error... a winch had just one reel instead of two," he wrote in a diary.

In the summer of 1921, an accident occurred at the construction site — the fourth section fell down from a 75-meter height and damaged the fifth and sixth sections that were being assembled on the ground. Shukhov was immediately accused of sabotage and sentenced to death. However, the execution of the sentence was postponed until the end of the tower's construction.

On March 19, 1922, transmitters were installed on the tower and the first radio broadcast began. The Shabolovka tower turned out to be more powerful than the radio stations in Paris, New York or Berlin.

The authorities removed the charges against the engineer, and the death sentence was overturned. They even wanted to reward Shukhov, but the engineer refused.

## A PATRIOT

Vladimir Shukhov was a patriot of his country throughout his life. After the Revolution,



Водонапорная башня в Борисове, Белоруссия  
Water tower in Borisov, Belarus



Башня в Черкассах, Украина  
Tower in Cherkasy, Ukraine





Памятник Владимиру Шухову в Москве  
Monument to Vladimir Shukhov in Moscow

shutterstock.com © Аэроп: Ovcimnikova Ima

электрификации страны: создает башенную конструкцию линии электропередачи через реку Оку. Проектирует мартеновские цеха Выксунского, Петровского, Таганрогского заводов, завода «Азовсталь», запускает завод «Советский крекинг» в Баку. В 1932 году Шухов восстанавливает после землетрясения древнюю медресе Улугбека в Самарканде и проводит уникальную операцию — «выпрямляет» покосившийся минарет. А ведь ему в этот момент исполнилось 79 лет!

О.Василиади



Башня в Краснодаре  
Tower in Krasnodar

he received many work offers from abroad, and he had good reasons to leave: his sons participated in the White movement, where one of them was killed. Some of his long-time colleagues were executed. Alexander Bari's company and factory that were run by the engineer's son (Bari himself died long before the revolutionary events) were nationalized. Shukhov was evicted from his mansion, and was forced to transfer all rights to his inventions to the Soviet state. Despite all this, the engineer remained in Russia. He said: "We must work, and work regardless of politics. Towers, boilers and rafters are needed, and we will be needed."

All major Soviet construction projects executed during the first five-year plans were closely associated with Shukhov. He participated in the implementation of the country's electrification plan by creating the tower structure of a power line across the Oka River. He designed open-hearth furnaces for numerous plants across the country; he also launched the "Soviet Cracking" plant in Baku. In 1932, Shukhov restored the ancient Ulugbek madrasah in Samarkand after an earthquake, and performed a unique operation by "straightening" the minaret that began to fall. He was 79 years old at the time!

Oksana Vasiliadi



Водонапорная башня. Выксунский металлургический завод  
Water tower, Vyksa Metallurgical Plant

# ГОРОДА С МНОГОВЕКОВОЙ ИСТОРИЕЙ

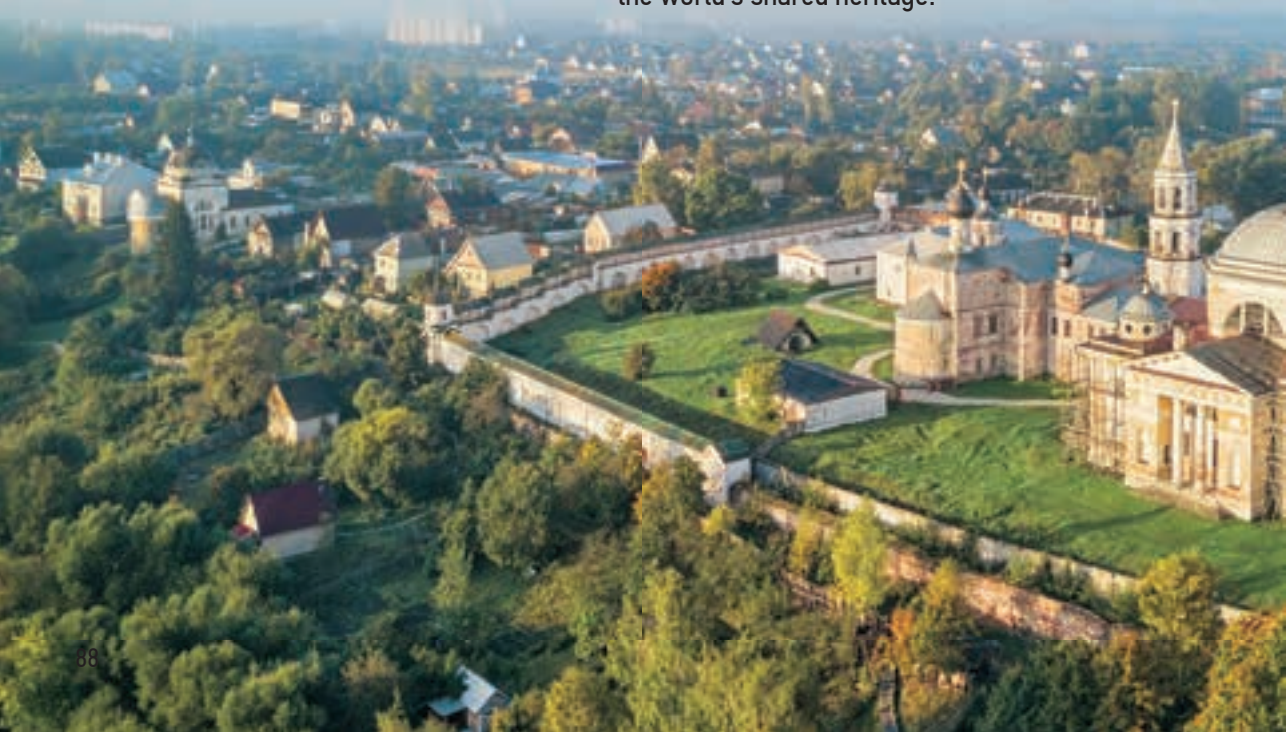
---

## CITIES WITH MULTI-CENTURY HISTORIES

---

Список самых древних городов мира, как и статус старейшего из них, являются предметом непрекращающихся дискуссий. Обычно это города, которые были заселены еще в медном веке, то есть в IV–III тысячелетиях до нашей эры, хотя поселения существовали на их территории на несколько тысячелетий раньше, еще в эпоху неолита. Египетские Фивы и турецкий Чатал-Хююк неизменно входят в перечень древнейших населенных пунктов мира. Но кроме общепризнанных точек на исторической карте на каждом материке и в каждой стране есть города, которые с гордостью именуются старейшими. Их история богата драматическими событиями, а сохранившиеся памятники являются общемировым достоянием.

A list of the oldest cities in the world, as well as the status which is the most ancient one, has long been the subject of ongoing debate. Usually these are cities that were inhabited in the copper age, or, in the 4th to 3rd Millennium B.C., although settlements did exist in their territories a few millennia earlier, already in the Neolithic era. Egyptian Thebes and Turkish Chatal Huyuk were invariably included in the list of the world's oldest settlements. However, in addition to the generally recognized points on the historical map on every continent and in every country, there are other cities that, too, are proud to be deemed as the oldest ones. Their histories boast of numerous dramatic events, and their preserved monuments comprise the world's shared heritage.



## ТОРЖОК. РОССИЯ

Один из старейших русских городов был основан новгородскими купцами на рубеже X–XI веков, что подтверждают археологические раскопки. В письменных же источниках поселение на реке Тверце впервые упоминается в 1139 году. Само его название говорит о том, что это было место, где торговали купцы разных государств и княжеств. Однако пограничное местоположение приносило жителям не только прибыль, но и много бед: городу часто приходилось принимать на себя удары врагов. В 1238 году Торжок две недели сдерживал войска Батия и, хотя был взят монголами, но все-таки помешал их дальнейшему походу на Новгород. Неоднократно нападали на Торжок и литовские войска, разорен он был и в Смутное время в XVII веке. Несмотря на то что город много раз отстраивали заново, он считается самым «богатым» в Тверской области на памятники истории и архитектуры. Торжок занимает третье место в России по числу найденных берестяных грамот после Новгорода и Старой Руссы. Среди архитектурных достопримечательностей — комплекс Борисоглебского монастыря конца XVIII века и Путевой дворец, построенный по указу Екатерины II для отдыха во время путешествия по Московско-Петербургскому тракту.



## TORZHOK. RUSSIA

One of the oldest Russian cities was founded by Novgorod merchants at the turn of the 10–11th centuries, as was confirmed by archaeological excavations. In written sources, the settlement on the Tvertsa river was first mentioned in 1139. Its very name suggests that it was a trading place for merchants from different states and principalities. However, its location on the border brought its residents not only profits, but also many woes: the city often had to endure the enemies' attacks. In 1238, Torzhok for two weeks was holding back the troops of Batu Khan and, although it was captured by the Mongols, it prevented their further march towards Novgorod. Also, Torzhok was repeatedly attacked by the Lithuanian troops, and during the Time of Trouble 17th century it was ravaged, too. Despite the fact that the city was rebuilt many times, it is considered today the “richest” in the Tver Region in regard to its monuments of history and architecture. Torzhok ranks third in Russia, after Novgorod and Staraya Russa, due to the number of birch bark letters found here. Among the local architectural attractions are: the Borisoglebsky monastery of the late 18th century and the En-route Imperial Palace built by decree of Catherine II for her relaxation while traveling by the Moscow-St. Petersburg highroad.



## ФИВЫ. ЕГИПЕТ

Территория столицы Верхнего Египта, известная под греческим названием Фивы, была заселена в эпоху среднего палеолита. Сам город возник во времена Древнего царства — в III тысячелетии до нашей эры. Он был одним из двух политических центров страны, и его правители вели борьбу за контроль над всем Египтом. В период расцвета Фив жрецы возвели на трон знаменитую царицу Хатшепсут, скрывавшую женскую внешность под гримом и накладной бородой. Она правила страной больше 20 лет, и по ее приказу в «городе живых» было построено Красное святилище с величественной ладьей бога Амона, а в «городе мертвых» — на западном берегу Нила — начали возводить Долину царей, где будут найдены 62 гробницы, в том числе и самая знаменитая — фараона Тутанхамона. Фивы были столицей Египта весь период существования XVIII династии фараонов: с 1550 по 1292 год до нашей эры. В эпоху греческих царей Птолемеев, правивших Египтом, Фивы полностью разрушили. Позже город разделили каналом на две части: на юге появилось селение Луксор, а на севере — Карнак. Главным свидетельством былого могущества Фив и правивших в нем фараонов остались развалины величественного храма Амона-Ра, известного как Карнакский храм.



## THEBES. EGYPT

The site where the capital of Upper Egypt was located and which is known by its Greek name Thebes, was inhabited in the Middle Paleolithic Age. The city itself sprang up in the Ancient Kingdom era, in the 3rd Millennium B.C. It was one of the country's two political centers, and its rulers fought for control over all of Egypt. In the hey-

day of Thebes, the famous Queen Hatshepsut was enthroned by the priests, while she hid her appearance under heavy makeup and false beard. She had ruled the country for more than 20 years, and at her order, the Red Sanctuary with a majestic boat of God Amun was built in the “city of the living”, whereas in the “city of the dead” on the Nile’s West Bank they began to build the Valley of the Kings, where 62 tombs would be found, including the most famous one, that of Pharaoh Tutankhamun. Thebes was the capital of Egypt throughout the entire period of the 18th dynasty of pharaohs — from 1550 to 1292 B.C. Thebes was completely destroyed in the era of the Greek Ptolemaic Kings who then ruled Egypt. Later, the city was divided into two parts by a canal: in the South emerged the village of Luxor, and in the North, the town of Karnak. The key evidence of the one-time might of Thebes and its ruling pharaohs are the remnants of the majestic temple of Amun-Ra, known as the temple of Karnak.



Небольшое поселение на берегу реки Волхов называют древней столицей Северной Руси. По некоторым летописям, именно в Ладогу, а не в Новгород в 862 году был призван на княжение варяг Рюрик. Ладога стояла на перекрестке важнейших торговых путей, через нее шел путь «из варяг в греки», «из варяг в арабы», а также из Швеции через Приладожье в Приуралье. Во времена Рюрика в Ладоге на мысу, образованном слиянием Ладожки и Волхова, была построена деревянная крепость. В 882 году князь Олег, прозванный Вещим, приказал возвести здесь крепость каменную. По новгородской летописи, именно в Ладоге находится могила этого знаменитого князя. В 1019 году Ярослав Мудрый взял в жены принцессу Ингегерд, дочь шведского короля Олафа Шётконунга, и Ладога перешла во владение новой княгини. С тех пор эти земли стали называть Ингерманландией. В 1704 году Петр I основал в устье Волхова Новую Ладогу, древнее же поселение стали называть Старой Ладогой. Среди старинных построек города сегодня сохранились перестроенная в XVI столетии крепость и несколько церквей. Одна из них — Святого Георгия с уникальными фресками — считается самым северным каменным храмом домонгольского периода.



A small settlement on the banks of the Volkhov river is often called the ancient capital of Northern Russia. According to some chronicles, it was Ladoga, not Novgorod that Varangian Rurik was summoned to reign in 862. Ladoga stood at the crossroads of the most important

trading routes, among them the famous “Way from the Varangians to the Greeks”, “Way from the Varangians to the Arabs”, as well as the way from Sweden along the Ladoga to the Urals. During the times of Rurik, a wooden fortress was built on a cape at the confluence of the Ladoga and the Volkhov. In 882, Prince Oleg, nicknamed Prophetic, ordered to build a stone fortress here. According to the Novgorod chronicle, the grave of this famous prince is located in Ladoga. In 1019, Yaroslav the Wise married Princess Ingegerd, the daughter of Swedish king Olof Skottkonung, and Ladoga passed into possession of the new Princess. Since then, these lands were called Ingermanland. In 1704, Emperor Peter I founded New Ladoga at the mouth of the Volkhov, and the ancient settlement adopted the new name of Staraya Ladoga. Among the city’s ancient buildings preserved today there are a fortress that was rebuilt in the 16th century and a number of churches. One of them, the St. George Church with unique frescoes, is considered the northernmost stone temple of the pre-Mongol period.



Третий по величине город страны — наследник культуры доколумбовых цивилизаций. В древности на этой территории процветали индейские империи Мочика и Чиму, позже край был завоеван инками. Сам город был основан в 1534 году испанцами и назван в честь их родного Трухильо, расположенного в провинции Эстремадура в юго-западной части Пиренейского полуострова. Место полюбилось испанским идалго, которые переселились сюда и построили виллы. Большая часть городских достопримечательностей сконцентрирована вокруг главной площади Пласа-де-Армас, где с 1820 года стоит статуя свободы, напоминающая о том, что здесь была провозглашена независимость Перу. Одно из зданий, находящихся на площади, — бывшая резиденция президента страны Симона Боливара, рядом располагается ратуша, дворец епископа и кафедральный собор с уникальными позолоченными алтарями. Недалеко от города находятся развалины древней столицы империи Чиму — города Чан-Чан. Он состоял из семи цитаделей, был обнесен мощной глиняной стеной, внутри которой находились храмы — Радуги, Тшуди, Хуака-Эсмеральда, а также множество пирамид.



The third largest city in the country is an heir to the culture of pre-Columbian civilizations. In ancient times, Indian Empires of Mochica and Chimu flourished in this area; later, the region was conquered by the Incas. The city was founded in 1534 by the Spanish invaders and named after their native city of Trujillo, located in

the Extremadura Province in the southwestern part of the Iberian Peninsula. The place was admired by the Spanish Hidalgos, who moved here and built a large number of villas. Most of the city's attractions can be found around the main square of Plaza de Armas, where since 1820 stands the statue of liberty, a reminder that here the independence of Peru was declared. One of the buildings located on the square is the former residence of President Simon Bolivar; the town hall, the Bishop's Palace and the Cathedral with unique gilded altars are nearby. Not far from the city there are the ruins of the ancient capital of the Chimu Empire, the city of Chan-Chan. In the past, it consisted of seven citadels, was surrounded by a strong clay wall, behind which the temples of the Rainbow, Tshudi, Huaca Esmeralda, as well as many pyramids stood.



## ЕРЕВАН. АРМЕНИЯ

Армянские легенды гласят, что название городу дал сам Ной. Когда после Всемирного потопа вода начала спадать, он увидел вершину горы Арарат, обрадовался земле и воскликнул: «Еревац!». Это значит: «Она появилась!» Официальным годом основания Еревана считается 782 год до нашей эры, когда царь государства Урарту Аргишти I заложил в Араратской долине крепость Эребуни. История Еревана невероятно драматична. Вторжения арабов, сельджукских турок, османских турок, персов — Ереван 14 раз переходил из рук в руки, и каждый раз со значительными разрушениями. В XVII–XIX веках он стал «яблоком раздора» между Россией, Турцией и Персией, и в 1827 году все-таки вошел в состав Российской империи. Столицей Армении Ереван стал только в 1920 году. Это был небольшой разоренный войнами и землетрясением городок. Его буквально заново выстроили по плану архитектора Александра Таманяна. Сегодня Ереван представляет собой амфитеатр, у подножия которого раскинулась центральная часть города. Таманян начал использовать в градостроительстве местный розовый туф, поэтому армянскую столицу теперь часто называют «розовым городом».



## YEREVAN. ARMENIA

According to Armenian legends, the name of the city was given by Noah himself. When after the Flood's waters began to subside, he saw the top of Mount Ararat, and was so delighted to see the land that he exclaimed: "Erevatz!". It meant: "She did appear!" The official year of Yerevan's establishment is 782 B.C., when the king of Urartu Argishti I founded the fortress of Erebuni in the Ararat valley. The history of Yerevan is incredibly dramatic. After numerous invasions of Arabs, Seljuk Turks, Ottoman Turks, and Persians, Yerevan was captured and recaptured 14 times — and each time it suffered massive damage. In the 17–19th centuries it became an "apple of discord" between Russia, Turkey and Persia, but, nevertheless, in 1827 it became part of the Russian Empire. Yerevan was made the capital of Armenia only in 1920. At that time, it was a small town, devastated by wars and earthquakes. It was literally rebuilt anew, according to the plan of architect Alexander Tamanyan. Today, Yerevan looks like an amphitheater, with the sprawling central part at its foot. Tamanyan began using the local pink tuff in urban development, so the Armenian capital is now often called the "pink city".



На западе Валдайской возвышенности уютно расположился Торопец. Он ведет свою историю с 1074 года и является одним из тридцати древнерусских городов, которые первыми были упомянуты в летописных источниках. Предполагается, что к этому времени Торопец уже активно занимался торговлей, так как стоял на знаменитом пути «из варяг в греки».

В период с XIII по XVII век Торопец подвергался постоянным набегам со стороны западных соседей и переходил из рук в руки. Город горел и голодал, но вновь отстраивался, развивал ремесла и торговлю, продолжая стоять на страже русской земли.

Торопец — это живой свидетель истории России. Среди сохранившихся памятников — церкви, соборы, усадьбы, жилые дома, торговые ряды и валы древних городищ. Уникальный архитектурный стиль построек, получивший название «торопецкого барокко», продолжает удивлять как специалистов, так и простых путешественников. В общей сложности на территории Торопецкого района находится 41 памятник культуры федерального значения и более 50 — регионального. Однако, Торопецкая земля хранит еще немало секретов и представляет огромный интерес для исследователей.



Toropets, one of the thirty ancient Russian towns that were first mentioned in the chronicles, is scenically situated in the west of the Valdai Highlands. The town dates back to the year of 1074, and it is thought that by that time Toropets had already been actively engaged in trade,

as it stood on the famous Trade Route from the Varangians to the Greeks. From 13th to 17th century, Toropets was exposed to constant raids from the western neighbor states and changed hands a number of times. Despite numerous fires and starvation, the town was rebuilt again and again, it created a favorable environment for the development of crafts and trade and continued to be on guard of the Russian land. Toropets is a living witness to the Russian history. Among the monuments remained there are churches, cathedrals, estates, houses, market stalls, and mounds of ancient settlements. The unique architectural style called the “Toropets Baroque” continues to surprise both specialists and ordinary travelers. In total, there are 41 cultural landmarks of federal importance and over 50 landmarks of regional one in the Toropetsky District. However, the land of Toropets still keeps a lot of secrets and presents a great interest to researchers.





Сакральное место для индусов, буддистов и джайнистов называли по-разному: «город храмов», «город огней», «город просвещения». По легенде, город на берегу Ганга был основан богом Шивой около 5000 лет назад, еще по одному преданию, Будда Шакьямуни здесь прочел свою первую после просветления проповедь. Ученые подтверждают, что 3000 лет назад Варанаси уже существовал и развивался как важный коммерческий и индустриальный центр. С XVIII века он становится столицей самостоятельного царства Каши, которое в конце столетия перешло под протекторат Британской Ост-Индской компании. За прошедшие века в Варанаси были построены тысячи храмов, большая часть которых не сохранилась. Самые известные из оставшихся: Золотой храм Каши Вишванатх, посвященный Шиве, храм богини Аннапурны, Обезьяний храм богини Дурге и буддийская святыня — ступа Джамек. Но главной достопримечательностью Варанаси являются набережные со ступенчатыми сооружениями — гхатами. Всего в городе насчитывается 84 гхата, основная часть которых используется для ритуальных омовений индустов, а две площадки специально отведены под религиозный обряд кремации. Утверждают, что огонь в Варанаси не потухает многие тысячелетия.



This sacred place for Hindus, Buddhists and Jainists was called different names: “city of temples”, “city of lights”, “city of enlightenment”. As the legend goes, the city on the banks of the River Ganges was founded by God Shiva about 5,000 years ago; according to another legend, Buddha Shakyamuni read his first sermon after he became an enlightened one. Scholars confirm that 3,000 years ago, Varanasi already existed and was an important commercial and industrial center. Since the 18th century it became the capital of the independent Kingdom of Kashi, which by the end of the century became a protectorate of the British East India Company. Over the centuries, thousands of temples had been built in Varanasi, most of which have not survived. The most famous of the remaining ones are the Golden Temple of Kashi Vishwanath dedicated to Shiva, the temple of Goddess Annapurna, the Monkey Temple of Goddess Durga and the Buddhist shrine, Stupa Dhamek. But the main attraction of Varanasi are the embankments with Ghats, stepped structures. In total, there are 84 Ghats in the city, which are mostly used for ritual ablutions of Hindus, and two sites are specially designated for the religious rites of cremation. They say that the fire in Varanasi has not been extinguished for many millennia.



«Вестник» продолжает знакомить читателей с русским крепостным зодчеством. Сегодня расскажем об одном из знаковых мест Северо-Запада России, каменном страже древней Псковской земли — Порховской крепости.

“Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO” continues introducing the reader to the Russian fortification architecture. Today we would like to tell you about one of the landmarks of the North-West of Russia, the stone guard of the ancient Pskov Land — the Porkhov Fortress.



## ПОРХОВ

### ОБРАЗЕЦ ДООГНЕСТРЕЛЬНОЙ ФОРТИФИКАЦИИ

Крепость в Порхове возникла благодаря инициативе новгородского князя Александра Ярославовича, который еще не успел получить прозвище «Невский».

Он решил укрепить водный путь из Новгорода в Псков и для этого заложил небольшие деревянные «блокпосты». Так на высоком правом берегу реки Шелонь возник Порхов, первое упоминание о котором относится к 1239 году. Сначала укрепление представляло собой ряд рвов и валов высотой до четырех метров. Но спустя 150 лет

## PORKHOV

### A SAMPLE OF THE PRE- FIREARM ERA FORTIFICATION

The fortress in Porkhov was built upon the initiative of the Novgorod Prince Alexander Yaroslavovich before he got his famous nickname “Nevsky”.

He decided to strengthen the waterway from Novgorod to Pskov and with this purpose in mind, he ordered to lay small wooden “checkpoints”. So, on the high right bank of the Shelon river appeared Porkhov, which was first mentioned in 1239. At first, the fortress was a series of ditches and ramparts up to four meters high. But 150 years later,



shutterstock.com © Аероп. Karasev, Victor



shutterstock.com © Аероп. vse948



shutterstock.com © Аероп. Karasev, Victor

рядом возвели каменную крепость с четырьмя башнями, ставшую образцом фортификации. Цитадель имела вид неправильного пятиугольника, повторявшего контуры возвышенности. С западной стороны подходы прикрывались руслом реки, с востока — широким рвом. С севера к крепости примыкала заболоченная низина, непроходимая в дождливое время. Толщина стен достигала двух метров, высота — семи, и каждая башня имела от четырех до шести боевых ярусов. До 1478 года Порхов был важным стратегическим пунктом Новгородской республики, выдерживая осады литовских войск. После присоединения новгородских земель к Московскому княжеству Порхов стал считаться одной из 12 главных крепостей Русского государства.

a stone fortress with four towers was built nearby, which structure became a model fortification. The citadel had an irregular pentagonal layout, repeating the contours of the hill. From the west, the approaches to it were naturally defended by the riverbed, from the east, by a wide moat. Swampy lowlands impassable in rainy season secured the fortress from the north. The walls were up to two meters thick and seven meters high, and each tower had 4 to 6 battle tiers. Until 1478, Porykhov was an important strategic point of the Novgorod Republic, safely enduring the sieges laid by the Lithuanian troops. After Novgorod lands were joined to the Moscow Principality, Porykhov came to be considered one of the twelve main fortresses of the Russian state.

# ПЕТРОПАВЛОВСКАЯ КРЕПОСТЬ

## ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

---

# PETER AND PAUL FORTRESS

## SAINT PETERSBURG'S HISTORICAL CENTER

---

Дата закладки первого камня в фундамент крепости считается днем основания столицы Российской империи.

The date of laying the fortress' foundation stone had been proclaimed the day of the foundation of the Russian Empire's capital.

Разработкой плана занимался лично Петр I вместе с инженером, российским генералом Жозефом Ламбером. По их замыслу, крепость повторяла шестиугольную форму

Peter I personally developed the building plan together with his engineer, General Joseph Lambert. According to their plan, the fortress repeated the hexagonal shape of



Заячьего острова: в вершинах углов расположились бастионы, соединенные куртинами, внутри которых устроили казематы для солдат и хранения оружия. В 1712–1713 годах был возведен каменный Петропавловский собор, ставший усыпальницей Дома Романовых. В течение века в крепости возвели Монетный двор, Артиллерийский цейхгауз, Комендантский и Инженерный дома, гауптвахту, Ботный дом... Изначально построенная для защиты отвоеванных у шведов земель, к XIX столетию Петропавловская крепость оказалась внутри разросшегося города и превратилась в главную политическую тюрьму страны. Здесь держали декабристов, петрашевцев, народовольцев, противников большевиков. После Гражданской войны 1917–1922 годов на Заячьем острове открыли музей, который в 1950-е возродил традицию отмечать полдень пушечным выстрелом, а в 1990-е вновь украсил Флажную башню гюйсом — флагом, который по уставу Петра I поднимали на стоянке военные корабли.

Zayachy Island: at its corners there were bastions connected by curtains, inside which casemates for soldiers and weapons storage chambers were arranged. In 1712–1713, the stone Peter-and-Paul Cathedral was built to subsequently become the crypt of the Romanovs. Over a hundred-year period, inside the fortress walls new structures were erected: the Mint, the Artillery Arsenal, the Commandant's and Engineering houses, the detention quarters, the Boathouse... Originally built to protect the reclaimed lands from the Swedes, by the 19th century the fortress came to stand inside the sprawling city and was made the main political prison in the country. After the Civil War 1917–1922, a museum was opened on Zayachy Island, where an old tradition of celebrating the noon with a cannon shot was revived in the 1950s. In the 1990s the Flagpole tower again was decorated with a flag jack, which, according to the Charter of Peter I, was raised by warships at anchor.



## ИВАНГОРОД — ФОРПОСТ НА ЗАПАДНОЙ ГРАНИЦЕ

В 1492 году царь Иван III повелел возвести на берегу реки Нарвы каменную крепость — прямо напротив замка ливонских рыцарей.

Названная в честь правителя русских земель цитадель изначально была уникальной — ее возводили на новом месте, и строители не сдерживали очертания старых укреплений или города. Сначала крепость была очень маленькая: по легенде, ее границы определили, разложив полоски кожи из одной лошадиной шкуры. Этот четырехугольник с длиной стен всего 250 метров позже вошел в состав большой крепости в качестве одного бастиона. Уже во время первой осады стало ясно, что такая цитадель не сможет сдержать врага — ее сразу начали перестраивать. Работы велись до 1509 года, и возглавляли их русский мастер Владимир Торган и иностранец Маркус Грек. Теперь общая длина стен составляла 1350 метров, а их высота достигала 15 метров. Из 15 башен Ивангорода до нашего времени сохранились 11. В конце XVI века в ходе Ливонской войны крепость захватили шведы, но через 10 лет ее удалось вернуть под власть России. Еще через десятилетие на исходе Смутного времени, Ивангород вновь станет шведским — теперь почти на сто лет. Только в 1704 году вместе со всеми северо-западными землями он вернется в состав России.

## IVANGOROD AN OUTPOST ON THE WESTERN BORDER

In 1492, Tsar Ivan III ordered to build a stone fortress on the banks of the Narva river, right in front of the castle of the Livonian knights.

The citadel named after the ruler of the Russian lands was unique at the very start, as it was built on a new site, and the builders were not obliged to keep in line with the contours of the previous fortifications or the former city. Initially, the fortress was rather small: according to a legend, its boundaries were outlined by laying on the ground the leather strips made out of a single horse skin. The quadrangular walls were only 250 meters long and later they were incorporated as merely a bastion into a much larger fortress. After the first siege it endured its renovation started. The construction work had been carried out until 1509, under the supervision of a Russian architect Vladimir Torgon and a foreigner Marcus Greek. Now, the fortress wall was 1,350 meters long, and the walls' height was up to 15 meters. Throughout its history Ivangorod had 15 towers, of which 11 have survived. At the end of the 16th century, during the Livonian War, the fortress was seized by the Swedes, but later it was recaptured by Russia and at the end of the Time of Trouble again taken by Sweden. Only in 1704, it was returned, together with all the North-western lands, to Russia.



shutterstock.com © Aarop, Serge Afanasev

# АХТЫНСКАЯ КРЕПОСТЬ

---

## РУССКАЯ ИСТОРИЯ ДАГЕСТАНА

В 1837 году командиром Отдельного Кавказского корпуса и главноуправляющим гражданской частью и пограничными делами в Грузии, Армении и Кавказской области был назначен генерал Евгений Александрович Головин. Подавив Кубинское восстание и покорив лезгин, он заложил русскую крепость в селе Ахта в долине реки Самур.

# AKHTYNSKAYA FORTRESS

---

## THE RUSSIAN HISTORY OF DAGESTAN

In 1837, General Yevgeny Alexandrovich Golovin was appointed the commander of the Special Caucasian Corps and chief administrator of Georgia, Armenia and the Caucasus Region. Suppressing the Kubin rebellion in 1837 and subduing the Lezgins, he ordered to lay a Russian fortress in the village of Akhtakh in the valley of the Samur river.



Ее возвели всего за сорок дней, и именно здесь разместилась резиденция главного распорядителя Самурского округа. Пятиугольная цитадель, укрепленная рвом, имела в своем распоряжении 11 пушек и 6 мортир и представляла собой серьезную силу. В 1848 году войска имама Шамиля пытались захватить крепость, но встретили яростное сопротивление небольшого гарнизона. Шамиль захватил уже весь округ и даже смог взорвать пороховой погреб цитадели, но к русским солдатам неожиданно пришла помощь. Войска героя Кавказской войны генерала Моисея Захаровича Аргутинского-Долгорукого разбили горцев и сняли осаду Ахтынской крепости. В XX веке про крепость надолго забыли, и только в последнее время было принято решение открыть на ее уже порядком разрушенной территории музейный комплекс.

It was built in just forty days, and it was there that the residence of the chief administrator of the Samur district was located. The pentagonal citadel, fortified by a moat, had 11 cannons and 6 mortars at its disposal and represented a considerable force. In 1848, the troops of Imam Shamil tried to capture it, but they met fierce resistance from a small garrison. Shamil had already seized the entire district and even managed to blow up the citadel's powder magazine, but the Russian soldiers suddenly gained reinforcement. The troops of the Caucasian War hero General Moisey Zakharovich Argutinsky-Dolgorukov defeated the highlanders and, thus, lifted the siege of the Akhtynskaya fortress. In the 20th century, the fortress was abandoned for a long time and only recently an official decision was made to open a museum complex in its rather devastated territory.





## ОРЕШЕК ОСТРОВ-КРЕПОСТЬ НА НЕВЕ

---

Грандиозный форт был построен у самых истоков Невы на Ореховом острове, недалеко от города Шлиссельбурга, что определило его второе название — Шлиссельбургская крепость.

Первые укрепления на острове возвели из дерева в 1323 году по воле князя Юрия Даниловича, внука Александра Невского. Форт простоял около 30 лет, сгорел, и вскоре его место заняла постройка из камня с тремя внушительными башнями. В XV веке, после подчинения Новгородской республики Московскому княжеству, крепость была полностью

## ORESHEK THE ISLAND FORTRESS ON THE NEVA

---

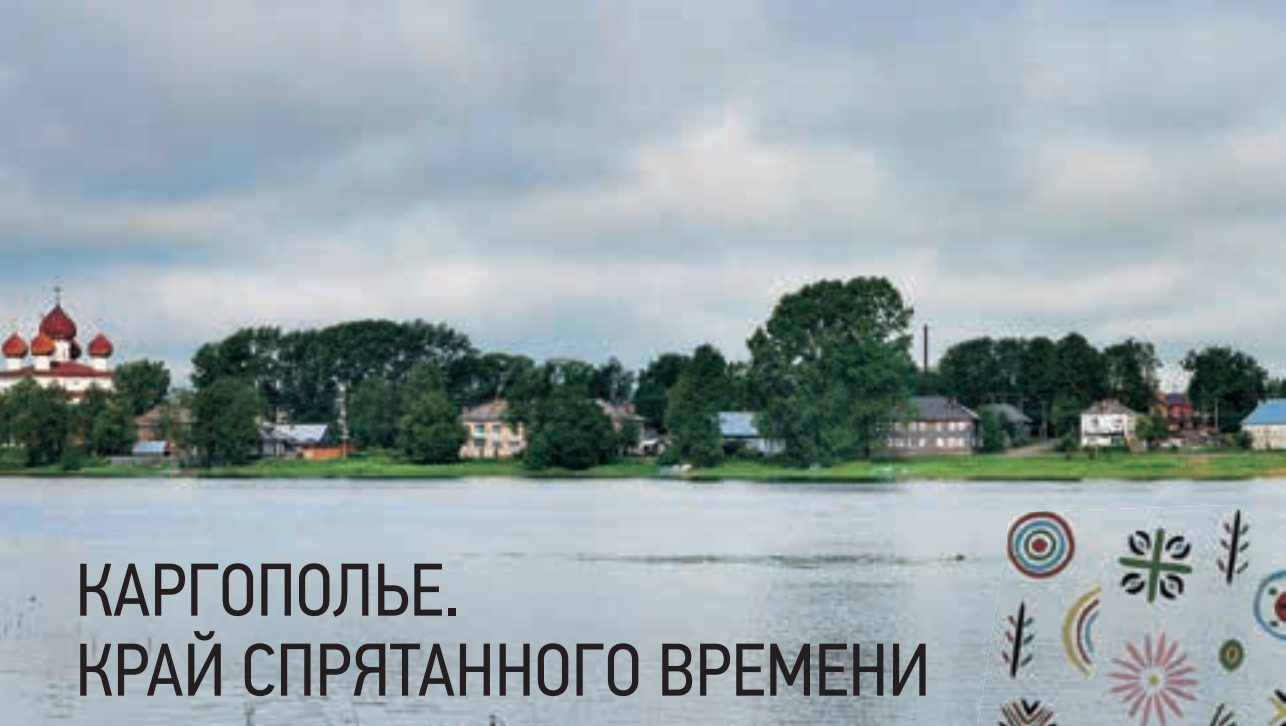
The enormous stronghold was erected at the very source of the Neva river on Orekhov (Nut) island, near the town of Shlisselburg, which determined its second name of the Shlisselburg fortress.

The first fortifications on the island were built of wood in 1323, at the behest of Prince Yuri Danilovich, the grandson of Alexander Nevsky. The fortress stood for about 30 years, then it burned down, and soon was replaced by a stone building with three impressive towers. In the 15th century, after the Novgorod Republic was annexed to the



перестроена, и ее украсили уже семь башен. В истории Орешка было много героических страниц. Так, в 1612 году шведские войска после девятимесячной осады взяли крепость измором. Из 1300 защитников в живых осталось около 100 человек, умиравших от голода, но так и не сдавшихся. И все-таки эта территория отошла шведам на ближайшие столетия, а крепость получила название Нотебург, что значит «Ореховый город». А в XX веке, во время Великой Отечественной войны 1941–1945 годов, небольшой гарнизон 500 дней оборонял Орешек от фашистских войск, которым так и не удалось переправиться на правый берег Невы, замкнуть кольцо блокады Ленинграда и перерезать Дорогу жизни.

Moscow Principality, the fortress was completely rebuilt, and since that time, it featured seven towers. There are many heroic pages in the history of Oreshek. Thus, in 1612, the Swedish troops after a nine-month siege took the fortress by starvation. It was held by the Swedes for the next hundred years, during which period the fortress was called Noteburg, or “The Nut City”. In the 20th century, during the World War II, a small garrison defended Oreshek for as long as 500 days against the Nazi troops, who never managed to cross the Neva to its right bank.



# КАРГОПОЛЬЕ. КРАЙ СПРЯТАННОГО ВРЕМЕНИ

## KARGOPOLYE. A REALM OF HIDDEN TIME

---

Здесь сохранились величественные храмы, поклонные кресты, колодцы-журавли, деревянные тротуары и многое другое — все, что делает Каргополье неповторимым краем Русского Севера. Еще и сегодня тут можно окунуться в атмосферу купеческого города XVII–XVIII веков, первое упоминание о котором в летописях относится к 1146 году.

Каргопольский район хоть и находится на юге Архангельской области, но в силу климатических особенностей приравнен в соответствии с российским законодательством к районам Крайнего Севера. Для сохранения уникальной природы создан Кенозерский национальный парк, в котором можно любоваться чистой водой озер и рек, девственными лесами. Каргополье

Here, well-preserved are magnificent cathedrals, sacred crosses, old well sweeps, wooden sidewalks and many other things that make Kargopolye an exceptional area of the Russian North. Even today you can immerse yourself into the atmosphere of the 17–18th century merchants' town that was first mentioned in ancient chronicles as early as 1146.

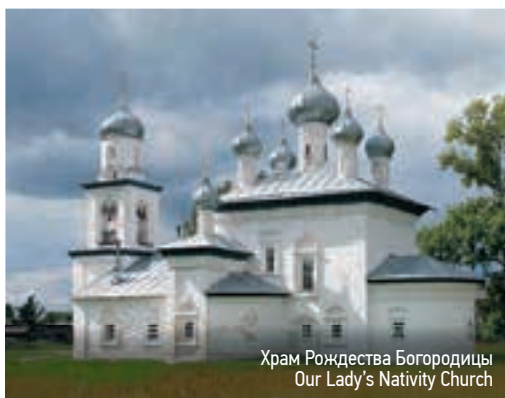
The Kargopol District, though it is located in the southern part of the Archangelsk Region, but due to its climatic features is equaled by the Russian legislation to the Far North. In order to preserve its unique nature, the Kenozersk national park was established where you can marvel at the clearest waters of the lakes and rivers and virgin forests. Also, Kargopolye is one of the world's





также является одним из мировых центров неповторимых памятников деревянного зодчества.

Приехав в город и наслаждаясь покоем, можно пройти по дощатым тротуарам до бывшей Торговой площади (ныне — Красноармейская площадь). В XVII веке на площади были построены три каменных храма, два из которых — изумительные по красоте Благовещенский и Рождества Богородицы — сохранились до сих пор. Центром Каргополя является Соборная площадь с ансамблем памятников федерального значения: Христорождественским собором (XVI век) и Введенской церковью (XIX век), а также одним из символов



Храм Рождества Богородицы  
Our Lady's Nativity Church



Улица Каргополя  
A street in Kargopolye

centers of inimitable monuments of wooden architecture.

Having arrived to the town and enjoying the calm air, you can walk by boardwalks up to the former Torgovaya Square (currently — Krasnoarmeyskaya Square). In the 17th century, three stone cathedrals were erected in the square; two of them, exceptional in their beauty, the Annunciation Cathedral and Our Lady's Nativity Cathedral, have survived to this day. The historical center of Kargopol is Cathedral Square, with its complex of federal monuments: Christ's Nativity Cathedral (16th century) and Presentation Church (19th century) as well as one of the town's symbols, the 60-meter high Cathedral Bell tower that was built in the 18th century.



Козули  
Kozulyas

shutterstock.com © Астроп: Galina Sh



Архангельская птица счастья  
Archangelsk bird of fortune

shutterstock.com © Астроп: Alevei Korshunov



Тетёрки  
Teterki

shutterstock.com © Астроп: Fani0

города — Соборной колокольной высотой 60 метров, построенной в XVIII веке.

В Каргополе вы сможете пообщаться с народными мастерами, ремесленниками, сделать своими руками традиционную архангельскую щипковую птицу счастья, слепить глиняную каргопольскую игрушку, приготовить «тетёрок» из теста по местным рецептам, испечь яркий поморский пряник — «козулю», а также пообщаться с гостеприимными жителями Каргополя.

While in Kargopol, you can talk with folk artists and craftsmen or carve with your own hands a traditional Archangelsk wooden bird of fortune, make a Kargopol clay toy or bake “teterki” from bread dough, according to a local recipe, or a colorful Pomorye gingerbread — “kozulya”, as well as communicate with hospitable Kargopol residents.

The rich cultural scene is alive all year round. In winter, you can enjoy the musical bells during the unique winter bell-ringing festival “Crystal Ringing”, and to evaluate the ingenuity and craftsmanship of the international ice sculpture contesters. In summer, the town holds children’s art festivals, the folk crafts days, gastro- and rock festivals. And much more events!

Since the 17th century, residents and guests of Kargopol every August, during the assumption lent arranged a Cross procession to the ancient Holy Dormition Alexander-Oshevsky

Старая деревянная церковь Иоанна Златоуста (1665) в деревне Саунино  
Old wooden John Chrysostom Church (1665) in the village of Saunino



shutterstock.com © Астроп: Luikalkina



Народный праздник мастеров-ремесленников. Прыжки на доске  
Folk festival of craftsmen. Board hopping

shutterstock.com © Аероп. Iakovlev, Sergey

Богатая культурная жизнь продолжается круглый год. Зимой можно наслаждаться музыкой колоколов во время единственного в стране зимнего фестиваля колокольного искусства «Хрустальные звоны», а также оценить фантазию и мастерство участников международного конкурса ледяной скульптуры. Летом проходят фестиваль детского творчества, праздник народных ремесел, гастрономический и рок-фестивали. И много всего другого!

Начиная с XVII века жители и гости Каргополя каждый год в августе во время Успенского поста совершали крестный ход в древний Александро-Ошевенский монастырь, основанный в 1460 году и названный в честь своего основателя — преподного Александра Ошевенского (1427–1479). На старинной дороге длиной 40 км встречаются и древние поселения, и поклонные кресты, и родники с озерами, где стоят древние часовни. В деревне Река мы остановимся ненадолго и пообщаемся с ее жителями, выпьем чаю с «калитками» и посетим древний храм Георгия Победоносца, а также памятник

monastery, founded in 1460 and named in honor of its founder, reverend Alexander Oshevsky (1427–1479). Along the old 40-km-long road there are ancient settlements and memorial crosses, spring brooks and lakes, with ancient chapels on its banks. In the village of Reka tourists can stop for a while and chat with the villagers, drink tea with “wicket cookies” and visit the ancient St. George the Victory-bearer Church and the monument to four villages whose inhabitants went off to war and died during the World War II.

The final 10-km stretch of a thread-like straight road leads to the walls of the Alexander-Oshevsky monastery located on the bank of the Churyga River.

After crossing the wooden bridge, you can get to the town of Oshevskoe that consists of four villages. In 2016, the village of Oshevsky Churchyard (part of Oshevskoe), was recognized in the national competition as the most beautiful village in Russia.



Традиционная глиняная игрушка  
Traditional clay toy



Церковь Рождества Иоанна Предтечи  
John the Precursor's Nativity Church



четырем деревням, жители которых ушли на фронт и погибли во время Великой Отечественной войны.

Последние 10 км совершенно прямой, как нить, дороги приводят к стенам Александро-Ошевенской обители, которая находится на берегу реки Чурьеги. Через деревянный мост можно попасть в село Ошевенское, состоящее из четырех деревень. В 2016 году деревня Ошевенский Погост (входящая в село Ошевенское) по итогам всероссийского конкурса была признана самой красивой деревней России.

Путешественник увидит, как перетекают из деревни в деревню старинные крестьянские дома-«корабли», посетит деревянный Богоявленский храм 1787 года постройки с восьмигранным куполом и отдельно стоящей колокольней XIX века. Здесь находится уникальный расписной свод с библейскими сюжетами — так называемое «небо», созданное артелью Богданова-Карбатовского в XVIII веке. В музейном дворе напротив храма вас встретят в традиционных костюмах, накормят обедом «из печи». Под звуки гармони закружится веселый праздник сельской кадрили. Во всех плясках можно будет принять участие. Пирожок «кончик» напомнит вам об окончании праздничного застолья, а гостеприимные хозяева обязательно скажут на прощанье: «Гости еще!».

---

**Е.С.Кутукова**, заместитель Губернатора  
Архангельской области



shutterstock.com © Astrop: Yakovlev, Sergey

The traveler can see ancient peasants' houses — “ships” flowing from village to village, and visit the wooden Epiphany Church with an octagonal dome built in 1787 and a free-standing bell tower of the 19th century. It boasts a unique arched ceiling painted with biblical scenes, the so-called “sky”, created by a group of painters under Bogdanov-Gorbachevsky in the 18th century. In the Museum courtyard, in front of the church, you will be welcomed by a crowd in traditional costumes and given lunch “from the oven.” Also, you can watch local dancers performing a holiday rural quadrille to the accordion’s lively melody. You will have an opportunity to take part in all quadrille movements. And a “tip” roll will let know you that the end of the feast is near, and the hospitable hosts will bid you goodbye saying: “Stay longer!”

---

**Yelena Kutukova**, Deputy Governor  
of the Arkhangelsk Region

Александро-Ошевенский монастырь  
Alexander-Oshevensky Monastery



shutterstock.com © Astrop: Yakovlev, Sergey

# 43-Я СЕССИЯ КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

## THE 43RD SESSION OF THE WORLD HERITAGE COMMITTEE OF UNESCO



С 30 июня по 10 июля 2019 года в Баку (Азербайджан) проходила 43-я сессия Комитета всемирного наследия (КВН) ЮНЕСКО — событие международного масштаба, собирающее ежегодно представителей всех государств — участников Конвенции 1972 года об охране всемирного культурного и природного наследия, профильных международных и неправительственных организаций, а также ученых и экспертов в этой области.

The 43rd session of the World Heritage Committee of UNESCO was held in Baku (Azerbaijan) from June 30 to July 4, 2019. Every year, this global event brings together all of the State Parties to the 1972 Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, as well as relevant international and non-governmental organizations, scientists, and experts in the field.



В ходе сессии КВН рассматривает отчеты о состоянии сохранности объектов Всемирного наследия, принимает решения о включении новых культурных и природных памятников в Список объектов всемирного наследия и рассматривает другие вопросы, связанные с реализацией Конвенции.

В 2019 году свыше 2500 представителей из более чем 180 стран собрались в Бакинском Конгресс-центре — крупнейшем на

Each session of the Committee reviews reports on the state of conservation for the World Heritage properties, decides on the induction of new cultural and natural sites into the World Heritage List, and considers other issues related to the Convention's implementation.

In 2019, over 2,500 representatives from more than 180 countries gathered together at the Baku Congress Centre, the largest multi-functional complex in the Caucasus. The ex-



А.Гараев  
Abulfas Garayev



О.Азуле  
Audrey Azoulay

Кавказе многофункциональном комплексе. Стоит отметить как высокий уровень организации этого важного международного события, начиная от проработанности деловой и культурной программы, так и традиционное азербайджанское гостеприимство, впечатлившее всех участников форума.

Хозяева мероприятия организовали красочную и запоминающуюся церемонию открытия сессии, продемонстрировав богатое нематериальное наследие своей страны — концертная программа в исполнении мастеров искусств Азербайджана никого не оставила равнодушным.

Одна из центральных тем, которая привлекает пристальное внимание мирового

cellent arrangements made to organize this significant international event are worth noting. These include well thought-out business and cultural programs, as well as Azerbaijan's custom of hospitality, which left a great impression on all the participants.

The colorful and memorable opening ceremony gave the guests an opportunity to enjoy the richness of the country's intangible cultural legacy, and the concert by several of Azerbaijan's masters of arts left no one indifferent.

One of the core issues attracting the keen interest of the international community during the annual sessions of the World Heritage Committee is the induction of new sites into the World Heritage List. This event



Посещение заповедника Гобустан, включенного в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО  
A visit to the Gobustan Nature Reserve, listed as a UNESCO World Heritage Site



«Гобустан» означает «край оврагов»  
The word "Gobustan" means «land of ravines»



В Гобустане насчитывается около 6000 рисунков  
There are more than 6,000 rock engravings in Gobustan



Возраст самых старых рисунков — не менее 25 тысяч лет  
The most ancient rock paintings are at least 25 thousand years old



Российская делегация празднует включение шедевров Псковского зодчества в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО  
The delegation of the Russian Federation celebrates the inscription of the masterpieces of Pskov architecture on the UNESCO World Heritage List

сообщества во время проведения ежегодной сессии КВН — это включение новых номинаций в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Каждая страна — участница Конвенции 1972 года самым серьезным образом готовится к этому, задействует немалые человеческие и материальные ресурсы для разработки номинационных досье объектов-кандидатов, для методического сопровождения процесса вхождения национального объекта в престижный международный список.

В нынешнем году Список пополнился 29 новыми объектами, выдающимися для всего человечества. Из них — 24 объекта культурного наследия, четыре — природного и один объект смешанного типа. Также было утверждено значительное изменение границ территории одного объекта Всемирного наследия. Все это — практические результаты работы сессии КВН в Баку.

От России в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО вошла номинация «Храмы Псковской архитектурной школы». Она представлена 10 уникальными церквями XII — начала XVII веков. Это шедевры Псковского зодчества, оказавшие значительное влияние на развитие не только российской, но и мировой архитектуры.

Работа над концепцией номинации велась с 2015 года, участие в ней приняли Комитет по охране объектов культурного наследия Псковской области и Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени

is a matter of great importance for each State Party to the 1972 Convention. As a rule, considerable human and material resources are involved in the processes of preparing the nomination dossiers for the potential sites, and ensuring methodological support throughout the procedure of entering the prestigious international list.

The World Heritage List has expanded to include 29 new properties, each presenting great value for mankind. Among them are 24 cultural and 4 natural sites, as well as one mixed landmark. Apart from that, a significant boundary modification for one of the properties was approved. All of these accomplishments make up the practical outcomes of the session held in Baku.

The Committee inducted the nominated Russian site “Churches of the Pskov School of Architecture” into the UNESCO World Heritage List. The property comprises 10 unique churches of medieval Russia from the 12th to early 17th centuries. These are masterpieces of Pskov architecture, which have had a profound impact on the development of architecture not only in Russia, but also abroad.

The Committee for the Protection of the Cultural Heritage of the Pskov Region and the Institute of Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev had been working on the nomination since 2015. The Institute, with the assistance of specialists from Pskov, spent two years preparing an updated dossier and management plan for the site

Д.С.Лихачева (Институт Наследия). Институт при содействии псковских специалистов в течение двух лет занимался доработкой номинационного досье и плана управления объектом в соответствии с поступающими рекомендациями из Центра всемирного наследия ЮНЕСКО, а также провел масштабное дополнительное исследование по запросу Международного совета по со-



Карельские петроглифы Онежского озера  
The Karelian petroglyphs of Lake Onega

хранению памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС) по определению типологических и декоративных особенностей Псковской архитектурной школы.

В настоящий момент Институт Наследия продолжает работу над номинационной документацией для объектов культурного наследия, в частности «Заповедное Кенозерье» (Архангельская область), «Памятники морских арктических зверобоев Чукотки» (ЧАО), а также «Петроглифы Онежского озера и Белого моря» (Республика Карелия). Карельские петроглифы на побережье Онежского озера и Белого моря — крупнейшее скопление памятников наскального искусства на Севере Европы эпохи неолита, которое отличается особой выразительностью изобразительных сюжетов и хорошей сохранностью петроглифических групп.

«На полях» сессии Комитета всемирного наследия представители Управления по охране объектов культурного наследия Карелии выставили копии уникальных наскальных рисунков Онежского озера и Белого моря на черной рисовой бумаге, выполненные художником Светланой Георгиевской.

in accordance with the recommendations of the UNESCO World Heritage Centre. In addition, the Institute conducted a large-scale study at the request of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) to determine the typological and decorative features of the Pskov architectural school.

On the sidelines, copies of unique petroglyphs of Lake Onega and the White Sea made



К.В.Рынза, Ю.Б.Алипова  
Kirill Rynza, Yulia Alipova

on black rice paper by the artist Svetlana Georgievskaya were displayed at an exhibition organized by the Department for the Protection of Cultural Heritage of Karelia.

On the eve of the 43rd session of the World Heritage Committee, the capital of Azerbaijan hosted two international forums. The UNESCO World Heritage Young Professionals Forum, which ran from June 24 to July 2, gathered 30 young professionals from around the world. The 3th World Heritage Site Managers Forum took place from June 26 to July 4. It served as a venue for dialogue on the national cultural and historical heritage development and promotion for 60 representatives from 41 countries.

Young specialists addressed the global cultural heritage preservation and management challenges of the 21st century, and studied

В азербайджанской столице также прошли два международных форума, предварявших 43-ю сессию Комитета всемирного наследия. С 24 июня по 2 июля в Баку собрались 30 молодых специалистов со всего мира, которые приняли участие в Форуме молодых экспертов в области всемирного наследия ЮНЕСКО. А с 26 июня по 4 июля состоялся III Международный форум менеджеров объектов Всемирного культурного наследия. 60 представителей из 41 страны обсуждали вопросы развития и продвижения исторического и культурного достояния своих государств.

Молодые специалисты участвовали в круглых столах и дискуссиях, рассматривали глобальные проблемы охраны наследия и управления им в XXI веке, изучали методы сохранения культурного наследия в Азербайджане, а также прослушали курс лекций ведущих экспертов ЮНЕСКО в сфере всемирного наследия.

В Форуме приняла участие заместитель руководителя отдела всемирного наследия и международного сотрудничества Института Наследия Людмила Михайловна Бузина. В день открытия она представила презентацию объектов Всемирного наследия в России, рассказала о методах их консервации, а также о работе Института по продвижению российских номинаций на международной арене.

В рамках Форума молодые специалисты участвовали в игровом моделировании сессии Комитета всемирного наследия, во время которой рассматривали состояние сохранности вымышленного природного объекта Всемирного наследия, подвергающегося вызовам современного мира. Л.М.Бузина была удостоена чести выступать в роли председателя Комитета и руководить процессом проведения международной встречи.

Участники Форума приняли декларацию, поднимающую вопросы влияния урбанизации на культурное наследие, сохранения культурных ландшафтов и продвижения нематериального наследия, которая была представлена на 43-й сессии КВН.

**Л.М.Бузина,**

*Институт культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачева*

the use of best practices for the protection of Azerbaijan's cultural legacy through multiple round-tables, discussions, and lectures by UNESCO's leading experts in the field.

Lyudmila Buzina, Deputy Head of World Heritage and International Communication Department of the The Heritage Institute, participated in the Forum. On the opening day, she delivered a presentation devoted



to the UNESCO World Heritage sites in Russia. She spoke on the subject of conservation techniques, and provided an overview of the Institute's activities in the field of promoting Russian nominations in the international arena.

Within the framework of the Forum, the Youth Model Simulation of the World Heritage Committee was also held. During the event, these young professionals discussed the state of conservation of a hypothetical World Heritage site subjected to the challenges of the contemporary world. Lyudmila Buzina was honored to serve as the Chair of the Committee and moderate the international meeting.

The participants culminated their work in the formation of a Declaration, which was presented at the 43rd session of the World Heritage Committee. The Declaration addresses the impacts of urban development on cultural heritage, the conservation of cultural landscapes, and the promotion of intangible heritage.

**Lyudmila Buzina,**

*Institute of Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev*



## ГОРОД «ТЫСЯЧИ ЦЕРКВЕЙ»

## THE CITY OF “THOUSANDS OF CHURCHES”

7 июля 2019 года на проходящей в Баку 43-й сессии Комитета Всемирного наследия храмы города Пскова внесены в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

On July 7, 2019, the 43rd session of the UNESCO World Heritage Committee was held in Baku, Azerbaijan. At the session, the Churches of the Pskov School of Architecture were officially added to the UNESCO World Heritage List.







Спасо-Елеазаровский монастырь  
Spaso-Eleasarovsky Monastery

Уютный старинный Псков — один из древнейших городов России. По легенде, его основала княгиня Ольга. Объезжая свои владения, она остановилась на берегу реки Великой и увидела чудесное явление: три небесных луча пересеклись на каменистом мысу у слияния рек Псковы и Великой. Княгиня решила, что на этом месте будет стоять храм Святой Троицы и «град велик, славен и во всем изобилии».

В письменных источниках Псков впервые упоминается в 903 году, но, по мнению ученых, поселение на этом месте существовало гораздо раньше. Археологи считают, что реальный возраст Пскова — 1500–2000 лет.

История города уникальна, она неразрывно связана с самыми значимыми событиями нашего государства. Псков — это город-защитник, древний форпост северо-западных рубежей Руси. Он не раз спасал страну от вражеских нашествий и часто становился местом сражений, но был взят лишь однажды — в XX столетии, во время Великой Отечественной войны 1941–1945 годов.

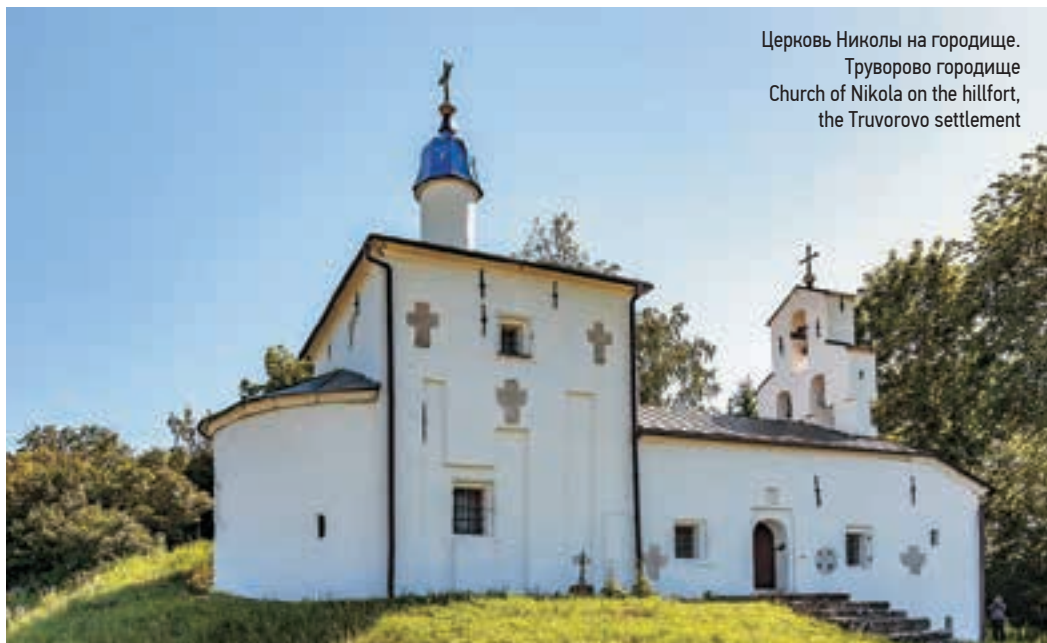
Псковская феодальная республика была одной из самых влиятельных в Древней Руси, столица же земель стала одним из духовных центров государства. В Средние века Псков называли городом «тысячи церквей», из которых в наши дни сохранилось лишь сорок. Самые древние из них расположены

The lovely ancient city of Pskov is one of the oldest in Russia. According to legend, it was founded by the Princess Olga. While traveling around her dominion, she made a stop on the banks of the Velikaya River and happened upon a wonderful scene: three heavenly beams of light converging on a rocky cape at the confluence of the rivers Pskov and Velikaya. The Princess decided that a church of the Holy Trinity would be erected on that very spot, as well as a great city, “glorious and ever abundant.”

The oldest written record of Pskov dates back to 903, but historians say that settlement of the area began much earlier. Archeologists believe that the true age of Pskov is about 1500–2000 years.

The history of the city is truly exceptional. It is inextricably linked with the most significant events in the history of our state. Pskov is a fortress, an ancient outpost on the north-western border of Russia. It has repeatedly saved the country from enemy invasions and was also the site of many battles. The city was only taken once, during the World War II in the 20th century.

Pskov was one of Ancient Russia’s most influential feudal republics and its capital city became one of the state’s intellectual and religious centers. In the Middle Ages, Pskov was called the city of “thousands of churches.” However, only forty churches have survived to this day.



Церковь Никола на городище.  
Труворово городище  
Church of Nikola on the hillfort,  
the Truvorovo settlement



Панорама Успенского Псково-Печерского монастыря  
Panorama of the Pskovo-Pechersky Dormition Monastery

в историческом центре, на берегу реки Великой. Уникальность этих храмов позволяет говорить об особой «псковской архитектурной школе», возникшей под влиянием византийских и новгородских традиций и достигшей расцвета в XV–XVI веках.

Лаконичные и сдержанные, приземистые и небольшие церкви Пскова всегда строились из местного известнякового камня, добываемого в карьерах на берегах реки Великой, в пригородах Изборска и Порхова. Плиты обтесывались, скреплялись известковым раствором, затем им же обмазывались и белились, что подчеркивало неровности кладки. Псковские мастера использовали очень скромный набор декоративных приемов и архитектурных элементов. В итоге отличить псковский храм можно по определенным признакам и деталям: аскетичный внешний вид, кубический объем, восьмискатное покрытие, характерная колокольня, а также традиционные украшения барабана: бегунец и поребрик. Простые формы псковских церквей сохраняют торжественность и строгую монументальность архитектурно-художественного облика.

The oldest of these are located in the city's historic center, along the banks of the Velikaya River. The unique features of these churches are emblematic of the "Pskov School of Architecture" that emerged and evolved from Byzantine and Novgorod traditions, reaching its peak in the 15–16th centuries.

Laconic and minimalistic, Pskov's small squat churches were all built from local limestone quarried from the banks of the Velikaya River on the outskirts of Izborsk and Porkhov. The stone plates were shaped and joined together with lime mortar. Then they were bleached, thus removing any irregularities. The Pskov craftsmen used a rather simple set of decorative techniques and architectural details. As a result, Pskov churches are recognizable by several distinct characteristics: they are austere in appearance, with a cubic structure, an eightfold sloping roof, a distinctive bell tower, as well as traditionally decorated turrets. The simple structure of Pskov churches preserves the solemnity and austere stateliness of their overall architectural design.



shutterstock.com © Астро: SviatousS

Псковская школа архитектуры оказала значительное влияние на обширные территории российского государства: ее стилистические и декоративные характеристики широко использовались в XV–XVI веках. В это время псковские зодчие работали по всей России, в том числе в Москве, Казани и Свияжске. Повлияли псковские традиции и на развитие отечественной архитектуры в конце XIX — начале XX веков. Архитекторы, работавшие в «псевдорусском стиле», брали за основу именно приемы мастеров Пскова.

Десять церквей древнего города, вошедшие в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО, иллюстрируют все приемы местного зодчества, демонстрируют целостность исторических этапов развития псковской архитектурной школы, начиная с момента ее формирования в XII веке и до периода ее расцвета в XV–XVI столетиях.

---

*По материалам Института культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачева*

The Pskov School of Architecture had a significant impact on construction throughout the vast territory of the Russian state. Its stylistic and decorative features were widely replicated during the 15–16th centuries. At that time, Pskov’s architects worked all over Russia, including in Moscow, Kazan, and Sviyazhsk. The Pskov tradition influenced the development of Russian architecture in the late 19th and early 20th centuries. Architects who worked in the “pseudo-Russian” style used the techniques of the Pskov masters as a basis for their own works.

The ten churches included in the World Heritage List showcase all of the local architectural techniques utilized throughout this ancient city. Further, they demonstrate the complete history of the development of the Pskov School of Architecture, from its birth in the 12th century, to its golden age in the 15–16th centuries.

---

*Source: Institute of Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev*



shutterstock.com © Агароп: Borish17

## Собор Иоанна Предтечи Ивановского монастыря, XII век

Собор — представитель особого типа княжеского патронального храма, созданный в период правления князя Всеволода-Гавриила. Исторически собор женского монастыря связан с аристократическими династиями древнерусского периода (усыпальница преподобной Евпраксии, жен псковских князей, XIII века) и с царствующим домом России в XVII–XIX веков.

Общая композиция интерьера построена в широком и свободном ритме храма зального типа. В западной стене, на уровне хоров, устроены три ниши — молельни, в нижнем ярусе северной и южной стен находятся три аркосолия, в которых погребены принявшие монашество псковские княгини XIII–XIV веков и другие именитые насельницы монастыря. Архитектура собора Иоанна Предтечи отличается от новгородских прототипов уменьшенным масштабом, изменением пропорций и нерегулярностью плановой схемы. В этой свободе от прямого повторения и в восприятии многообразия форм заложены основы псковской школы зодчества следующих столетий. Однако типологически собор был обречен оставаться уникальным, единственным в Пскове храмом княжеского круга, что делает его исключительным свидетельством исчезнувшей культурной традиции.

## The Cathedral of St. John the Baptist in the Ivanovsky Nunnery. 13th century

The Cathedral is an embodiment of a special type of a prince's patronal church, erected during the reign of Prince Vsevolod-Gabriel. Historically, the Cathedral of the nunnery is associated with the aristocratic dynasties of the Old Russian period (the tomb of St. Eupraxia, the wives of Pskov princes, of the 13th century.) and with the reigning house of Russia in the 17–19th centuries.

The overall composition of its interior is designed in a wide and free rhythm of the hall church style. In the western wall, at the level of the choir, there are three niches for praying; in the lower tier of the northern and southern walls, there are three arcosolia with the tombs of 13–14th century Pskov princesses turned nuns and other eminent residents of the nunnery.

The architecture of the Cathedral of St. John the Baptist differs from Novgorod prototypes by its reduced scale, modified proportions and irregularity of its plan. This freedom from direct repetition and in the perception of the diversity of forms laid the foundations of the Pskov school of architecture in the next centuries. However, typologically, the Cathedral was destined to remain unique, being the only cathedral among other Pskov prince's cathedrals, which makes it an exceptional evidence of a vanished cultural tradition.



shutterstock.com © Астроп: Kelyajaynen

## Ансамбль Спасо-Мирожского монастыря: Преображенский собор, XII век

Датирован 1137–1142 годами.

Интерьер собора принадлежит к ярко выраженному византийскому типу крестовокупольного храма с крестообразной композицией основного объема и пониженными угловыми компартиментами. В интерьере широкие сводчатые перекрытия с пониженными подпружными арками на импостах несут крупный световой барабан, завершенный куполом. Центрическое зальное пространство храма формируется подкупольным квадратом. Открытость интерьера — главная особенность собора. Собор хорошо сохранил аутентичный, первоначальный облик и серьезным переделкам не подвергался.

Мирожские росписи являются ансамблем, который определил пути развития древнерусской монументальной живописи домонгольского периода. Именно этот собор характеризуется самостоятельным стилем, отличным от новгородского, и именно он стал «задавать тон» псковской архитектуре.

## The Compound of the Spaso-Mirozhsky Monastery: the Transfiguration Cathedral. 12th century

Dates back to 1137–1142.

The Cathedral's interior was designed in a pronounced Byzantine type of a cross-domed church with a cruciform composition of its main space and reduced angular compartments. In the interior, wide vaulted ceilings with lowered arches on the imposts carry a large drum with narrow windows, completed with a dome. The centric hall space of the Cathedral is formed by a domed square. The openness of its interior is the Cathedral's key feature. The Cathedral has preserved its authentic, original appearance and has not been subjected to serious alterations.

The Mirozhsky frescos in their entirety defined the development of ancient monumental painting in the pre-Mongol period.

This Cathedral is characterized by its independent style, different from the Novgorod conventions and it "set the tone" of the Pskov architecture.



shutterstock.com © Агарр:Valentine

## Ансамбль Снеготорского монастыря: собор Рождества Богородицы, XIV век

Росписи собора являются самым крупным и важным памятником псковской живописи XIV века. Они исполнены в эпоху становления самосознания псковичей, переживающих начальный период формирования собственного государства. Иконографическая программа росписи является ценнейшим историческим документом, свидетельствующим об активной духовной жизни города и о сложившихся политических и богословских концепциях, обосновывающих идею независимости Пскова.

Росписи отражают два потока культуры: традиционной и новой, характерный стилистической самостоятельностью и самобытностью складывающейся в Пскове художественной школы.

В целом, храм представляет собой копию Преображенского собора Мирожского монастыря. Такой образец прямого копирования — это новшество для древнерусской архитектуры.

Именно в этом соборе наиболее полно для псковской и новгородской архитектуры удалось воплотить византийский идеал храма.

## The Compound of the Snetogorsky Monastery: the Cathedral of Nativity of Our Lady. 14th century

The Cathedral's frescoes are considered the largest and most important monument of the Pskov painting of the 14th century. They were made in the era of the nascence of the identity of Pskov residents in the initial period of their republic. The iconographic program of the frescoes is a valuable historical document that reflects the lively spiritual life of the city and the prevailing political and theological concepts that justified the idea of Pskov's independence.

The paintings reflect two cultural streams: traditional and new, characterized by stylistic independence and originality of the nascent artistic tradition in Pskov. Overall, the Cathedral looks like a copy of the Transfiguration Cathedral in the Mirozhsky nunnery. However, this is an advantage, since this sample of direct copying was an innovative method in the Old Russian architecture.

In this Cathedral, the Byzantine ideal of the church was most consistently embodied, which was the unique example in the Pskov and Novgorod architecture.





shutterstock.com © Alarup, Buzov, Evgeniy

## Церковь Покрова от Пролома, XV–XVI века

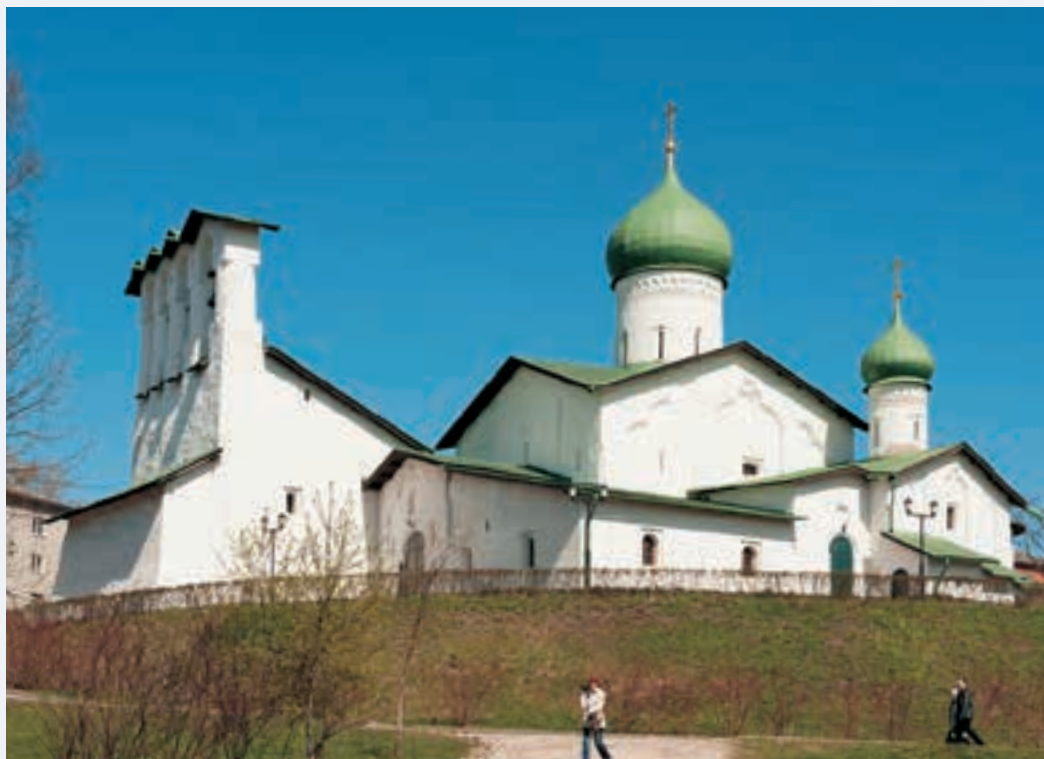
Церковь вошла в историю древнерусской литературы в связи с преданиями и хрониками об осаде Пскова в 1581 году. В «Повести о приходе польского короля Стефана Батория» упоминается чудесное видение монаха Покровского монастыря старца Дорофея о посещении церкви Богородицей и сонмом святых, благодаря защите которых Псков был спасен. В синодиках (поминальных записях) церкви упомянуты имена погибших при осаде монахов — защитников Пскова.

Церковь уникальна не только в масштабе Пскова, но и в масштабе Новгорода, из архитектуры которого Псков многое позаимствовал.

## Church of Pokrova at Proloma (Church of the Intercession at the Breach in the Wall). 15–16th century

The Church went down in the history of Old Russian literature in connection with the legends and chronicles of the Siege of Pskov in 1581. "The Tale of the Arrival of the Polish King Stefan Batory" mentions a wonderful vision of the Intercession Monastery's elder Dorotheus about a visit to the Church of Our Lady with a host of saints, whose protection helped save Pskov. In the Church's synodics (memorial records) are mentioned the names of the monks-defenders of Pskov killed during the siege.

This Church is unique not only for Pskov, but also for Novgorod, the city that was a rich source of borrowing for Pskov builders.



shutterstock.com © Автор: Irina Burmistrova

## Церковь Богоявления со звонницей, XV век

Летописи относят основание церкви к 1496 году. Это канонический для псковского зодчества одноглавый трехапсидный храм с двумя симметричными одноапсидными одноглавыми приделами с галереями, объединенными с запада общим притвором, и примыкающей к северо-западному углу пятипролетной звонницей, поставленной на мощную палату.

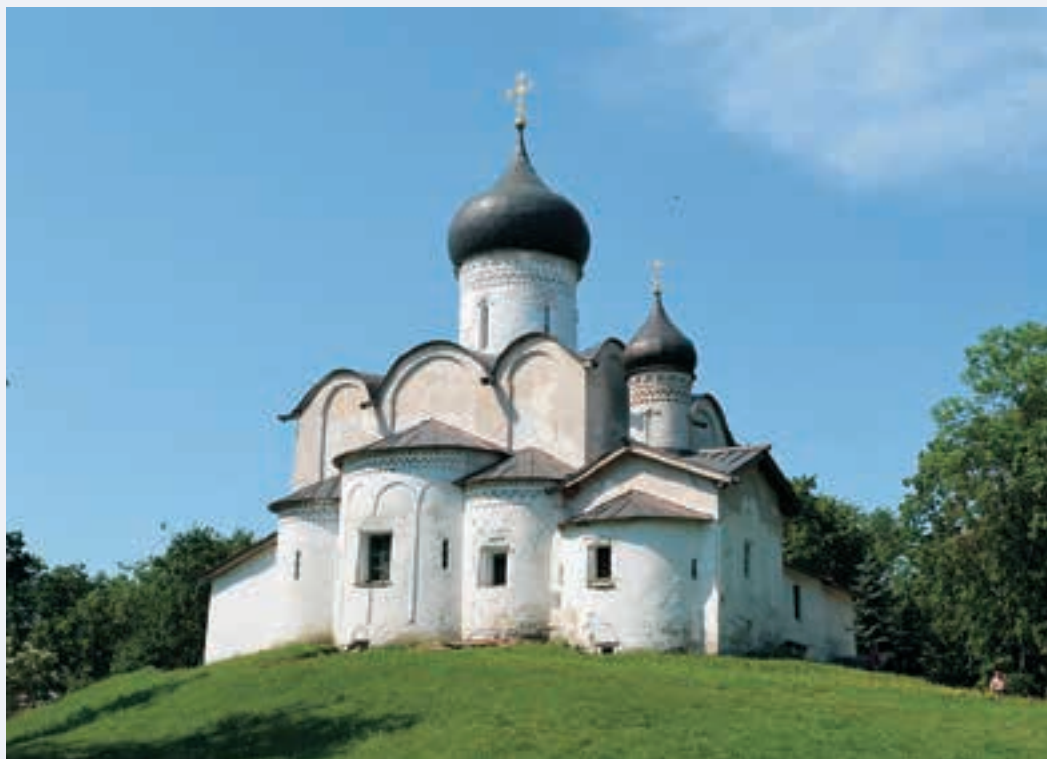
Глава луковичной формы и фасады придельных храмов — северный, во имя трех святителей, и южный, во имя усекновения главы Иоанна Предтечи, — реставрировались в 2008 году. Церковь сохранила аутентичную ценность.

Впервые в псковской архитектуре интерьер церкви получил симметричную относительно продольной оси композицию. В фасадных решениях использовались разнообразные новшества. Столбы церкви не противостоят массе, а концентрируют ее усилия. Круглые формы делают столбы визуально меньше — и это уникальное явление для Пскова, ведь до сих пор такого эффекта добиться не получалось. Помимо всего прочего это первый в Пскове пример возведения столбов звона на особом, отдельном от храма, здании.

## The Church of the Epiphany with a Belfry. 15th century

The chronicles date the foundation of the Church to 1496. For Pskov architecture, this is an exemplary domed tri-apsidal church with two symmetrical one-apsidal one-domed chapels with galleries, combined in the western side with a common vestibule, and with a five-span belfry adjacent from the northwestern corner and set on a massive chamber. The onion-shaped head and the facades of the side churches — the northern one built in the name of the Three Saints and the southern one built in the name of the Beheading of John the Baptist — were restored in 2008. The Church has preserved its authentic value.

For the first time in the Pskov architecture, the Church's interior has a symmetrical composition in regard of its longitudinal axis. Various innovations were used in its facade compositions. The pillars of the Church do not oppose the body, but accentuate its efforts. Their round shapes make the pillars visually smaller — and this is an exceptional phenomenon for Pskov, because until then this effect could not have been achieved. Among other things, this is the first example in Pskov of the construction of the bell chamber's pillars in a special building separated from the main body.



shutterstock.com © Астроп: EVGENY ZHIGALOV

## Храм Василия на Горке, XV век

## Church Vasiliya na Gorke (The Church of St. Basil on the Hill). 15th century

Датируется 1413 годом.

Отдельные части церкви реставрировались в 2005–2007 годах. При этом она сохранила аутентичность и уникальные черты.

Высокое подцерковье, благодаря которому храм, поставленный к тому же на горе, был сильно поднят вверх, вход в притвор по крыльцу (не сохранившемуся до нашего времени), алтарная часть с тремя закругленными апсидами, постановка придела, несколько выдвинутого к востоку от четверика, часовня-усыпальница, предельно отработанные приемы отделки барабана, апсид и других частей храма, доведенные до классического совершенства, — все эти особенности характерны для псковской церковной архитектуры XVI века и не встречаются в памятниках, с достоверностью датированных XV веком (даже второй половиной его).

Таким образом, храм представляет собой причудливое сочетание архитектурных традиций Пскова, относящихся к разным эпохам.

Dates back to 1413.

Parts of the Church were restored in 2005–2007

At the same time, the Church has preserved the authenticity and its unique features.

Its high ground floor that made it possible to raise the main body of the church standing on top of the hill, as well as the entrance on the canopied porch (not survived), its chancel with three rounded apses, the placement of the chapel, a bit extended to the east, the chapel-crypt, which is similar to the chapel of the Church of St. Nicholas so Usokhi (only its traces are left), finely elaborated technique of finishing the drum, apses and other parts of the church, mastered to classic perfection, — all these features are typical for the Pskov church architecture of the 16th century and are not found in the monuments that beyond doubt can be dated back to the 15th century (even to its second half). So, the church is a whimsical mix of architectural traditions of Pskov that are related to different eras.



shutterstock.com © Автор: Овчинникова Ирина

## Церковь Михаила Архангела с колокольней, XIV век

Основана в 1339 году.

Несмотря на то, что церковь пострадала от времени и внешних воздействий и дошла до нас в измененном виде, многие ее ключевые элементы остались оригинальными и уникальными.

В этом храме псковичами были применены ступенчатые своды — знаковый элемент псковской архитектуры.

Интересны своды южного придела — один из ранних примеров самостоятельного технического творчества псковских каменщиков.

## The Church of Mikhail Archangel with a Belfry. 14th century

It was founded in 1339.

Despite the fact that the Church was damaged over many centuries and from external influences, and, whereas it has survived, it obtained a new look, many of its key elements, however, has retained their original and inimitable appearance.

In this church, the Pskov builders made stepped arches, an iconic element of the Pskov architectural style. The arches of the southern chapel are interesting, too, as they are one of the earliest examples of independent technical creativity of Pskov's masons.



wikipedia.org / Author: Ludvig14

## Церковь Николы на Усохе, XVI век

Построена в 1535 году, заменила более раннюю церковь 1371 года.

В XIV веке это был второй по величине храм Пскова. После неоднократных пожаров церковь была разрушена, и в XVI столетии отстроена заново.

В течение веков храм неоднократно перестраивался, однако смог сохранить свою аутентичность. В 1780 году рядом с церковью возвели колокольню. К алтарной апсиде примыкает часовня «Неугасимая свеча», под которой расположено помещение с захоронениями. Подобный тип часовни-усыпальницы — один из двух сохранившихся примеров культовой постройки подобного типа.

## The Church of Nikola na Usokhe (The Church of St. Nicholas the Wonderworker near the Dried Swamp), 16th century

Built in 1535, it replaced the earlier church of 1371. It was the second largest church in Pskov in the 14th century. After several fires, the church was destroyed and then rebuilt in the XVI century. Despite the fact that the site was repeatedly reconstructed over the ages, it managed to retain its authenticity. In 1780, a bell tower was erected next to it. The altar apsis is adjoined by the chapel "The Inextinguible Candle", under which the burials are situated. This type of burial vault chapel is one of the two surviving examples of a cult building of its kind.



shutterstock.com © Астроп: vsegr48

## Церковь Косьмы и Дамиана с Примостья, XV–XVII века

Датируется XV веком. Известно, что в 1507 году в результате пожара и взрыва порохового запаса церковь была повреждена, а затем отреставрирована. Алтарная часть церкви наиболее хорошо сохранилась. В 1960-х годах отреставрирована кровля. Церковь имеет уникальные черты — на апсиде помещено пять декоративных арок. Этот архитектурный прием не имеет аналогов в Пскове — обычно таких арок делалось четыре или три. Смешение архитектурных стилей разных эпох еще раз свидетельствует о том, что храм, скорее всего, был капитально переделан в начале XVI века.

## The Church of Kosma and Damian's Primostya (The Church of St. Kosma and St. Damian in the Vicinity of the Bridge). 15–16th century

Dates back to the 15th century. It is known that in 1507, as a result of a fire and explosion of a powder stock, the Church was damaged, and subsequently restored. The chancel of the Church is best preserved. In the 1960s, the rooftop was restored, too. The Church has unique features, for instance the five arches placed on the apse. This architectural method is quite uncommon for Pskov, as usually 3 or 4 arches were made. The mixture of architectural styles of different eras once again indicates that the Church was most likely renovated in the early 16th century.



## Церковь Георгия со Взвоза, XV век

Датирована 1494 годом. Церковь выдерживает все классические для псковской архитектуры соотношения и является отличным образцом псковской архитектурной школы. Отчетливо видно вертикальное построение церкви. Композиция и конструкции церкви Георгия традиционны, но ее ценность в том, с какими необычными чистотой и точностью они воплощены. Зрительно представляется возможным оценить идеальную кратность и соразмерность пространства и ритмов. При этом снаружи эта церковь кажется легче и изящнее по сравнению с другими псковскими церквями, а в ее архитектуре прослеживается художественное начало.

## The Church of Georgiya so Vzvoza (The Church of St. George on Ascension). 15th century

Dates back to 1494. The Church maintains all classical proportions typical for the Pskov architecture and is an excellent example of the Pskov school of architecture. The vertical structure of the Church is clearly visible. Both the composition and the design of the Church of St. George are traditional, but its esthetic value is in the extraordinary purity and accuracy with which they are embodied. It is possible to visually assess the perfect multiplicity and proportionality of spaces and rhythms. At the same time, from the outside this Church seems lighter and more elegant compared to other Pskov churches, and one can grasp true artistry in its architecture.



## ПСКОВ ВЕЛИКИЙ

Псков впервые упоминается в русских летописях под 903 годом в связи с именем равноапостольной княгини Ольги, которая была взята в жены князем Игорем «от Пскова». Первое поселение возникло в VI–VII веках. Само название Псков — финно-угорского происхождения, возникло от топонима «смоляная вода» — так переводится название реки Псковы, в месте слияния которой с рекой Великой и был основан город.

### PSKOV THE GREAT

Pskov was first mentioned in the Russian chronicles in 903 A.D. when Prince Igor married the future Equal to the Apostles Princess Olga from Pskov. The earliest settlement here sprang up in sixth-seventh centuries A.D. The word “Pskov” originates from the Finno-Ugric place name for the Pskova river meaning «tar water». It is the area of its confluence with the Velikaya River where the city was founded.



#### Княгиня Ольга

Первая из русских правителей приняла христианство еще до крещения Руси, первая русская святая.

#### Princess Olga

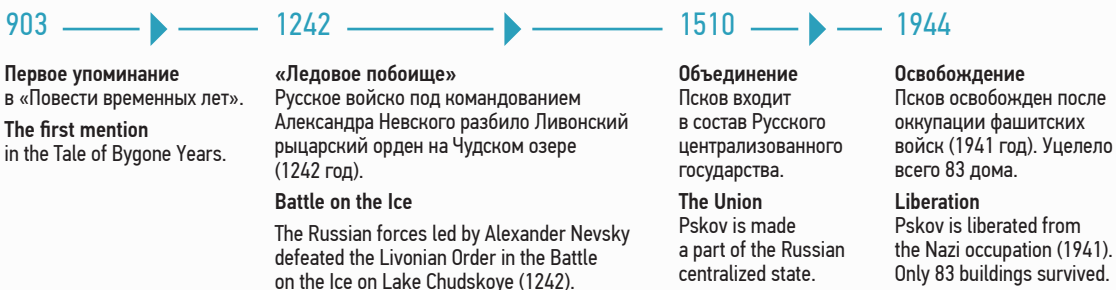
Prior to the Christianization of Rus, she was the first Russian ruler to convert to Christianity and the first Russian saint.



Спасо-Преображенский Мировжский монастырь, XVI век  
Spaso-Mirozhsky Monastery, 16th century



Иоанно-Предтеченский собор, XII век  
Cathedral of John the Baptist, 12th century



## Справка

Численность населения: 203 974 человека.

Среднемесячная температура:

январь: -7,8°C, июль: +20°C.

Площадь: город: 95 км<sup>2</sup>, лес: 10 км<sup>2</sup>, парки: 1,42 км<sup>2</sup>, водоемы: 4,2 км<sup>2</sup>.

## For reference:

Population: 203,974.

Average monthly temperature:

January: -7.8°C, July: +20°C.

Area: city: 95 km<sup>2</sup>, forests: 10 km<sup>2</sup>, parks: 1.42 km<sup>2</sup>, waterways: 4.2 km<sup>2</sup>.



**Покровский кром,**  
X–XII века

**Pskov Kremlin,**  
10–12th century



**Герб Пскова**

Могучий барс — храбрость и мужество. Золотой цвет — богатство, справедливость, великодушие. Благославляющая рука — покровительство небесных сил. Голубой (лазурный) цвет — знак красоты, величия. Корона — символ власти.

**Coat of Arms**

The mighty leopard symbolizes courage and bravery. The gold color signifies wealth, justice, and generosity. The hand raised in a blessing represents the protection of Heaven. The blue (azure) color denotes beauty and grandeur. Finally, the crown is the symbol of power.

о. Чудское  
Lake Chudskoye

о. Ильмень  
Lake Ilmen

о. Псковское  
Lake Pskovskoye

Эстония  
Estonia

Старая Русса  
Staraya Russa

Псков  
Pskov

Остров  
Ostrov

**Береста**

На Руси издревле использовали бересту в строительстве для изготовления домашней утвари, художественных поделок, как материал для письма.

**Birch bark**

In Rus, birch bark has traditionally been used in construction, production of household and handcrafted items, and as a writing material.



**Гремячая гора,**  
1525 год

**Gremyachaya**  
mountain, 1525



**Легенда о том, как в реке Великой жили крокодилы**

Псковский летописец сделал такую запись: «В лето 7090 (1582 год)... Того же лета изыдоша крокодили лютии зверии из реки и путь затвориша; людей много поядоша. И ужасошася людие и молиша бога по всей земли. И паки спряташася, а иних избиша».

**The legend of the crocodiles living in the River Velikaya**

One chronicler of Pskov left this record: In the summer of the year 7090 (1582 A.D.), ferocious crocodiles emerged from the river, blocked the road, and ate many humans. People from all over the world were horrified and prayed to God, asking for salvation. Some of the beasts escaped, while others were beaten to death.

**Опера в Кроне**

Опера Н.А.Римского-Корсакова «Псковитянка» 22 июля 2010 года впервые показана на открытом воздухе, в естественных декорациях — непосредственно в Псковском Кремле.

**Opera at the Kremlin**

The opera Maid of Pskov, by Nikolai Rimsky-Korsakov, was first performed in the open air on July 22, 2010 in a natural setting — at the Pskov Kremlin.





В 2019 ГОДУ СПИСОК  
ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ  
ЮНЕСКО ПОПОЛНИЛСЯ  
29 ПАМЯТНИКАМИ.  
В ЭТОМ ВЫПУСКЕ  
МЫ РАССКАЖЕМ  
О НЕКОТОРЫХ ИЗ НИХ.

IN 2019, 29 NEW  
MONUMENTS WERE  
INCLUDED IN THE UNESCO  
WORLD HERITAGE LIST.  
IN THIS ISSUE WE WILL  
DESCRIBE SOME OF THEM.







unesco.org. © Council for Promotion of the Inscription of Confucian Academies on the World Heritage List. Author: Oh Jong-eun Mayor

## НЕОКОНФУЦИАНСКИЕ АКАДЕМИИ СОВОНЫ. КОРЕЯ

В XV веке правители корейского государства из династии Чосон учредили систему государственных экзаменов по китайскому образцу для занятия административных должностей. Для подготовки к экзаменам были открыты специальные учебные заведения — совоны. Обучали в них конфуцианцы-ученые, которые старались внушить ученикам, что идеальная жизнь человека должна проходить вдали от суетного мира. Поэтому совоны обычно строили на живописных склонах гор или на берегах рек, гармонично вписывая павильоны в ландшафт и облагораживая окружающий пейзаж прудами с лотосами. Несколько десятков корейских совонов существовали вплоть до 1870-х годов. Девять сохранившихся старейших школ в разных уголках страны включены в Список всемирного наследия.

## SEOWON, KOREAN NEO-CONFUCIAN ACADEMIES. KOREA

In the 15th century, the rulers of the Joseon dynasty introduced the system of the national civil service examinations in Korea similar to the one in China. Special educational institutions called “seowons” were established to help the students prepare for the exams of this kind. The Confucian scholars who taught there tried to impress upon their pupils the notion of the ideal human life that should be spent away from the bustling world. Therefore, seowons were usually built on the picturesque mountain slopes or on the river banks, with the buildings blended harmonically into the natural environment and the lotus ponds enriching the surrounding landscape. Up until the 1870s, there had been several dozen Korean seowons. Nine of the oldest schools preserved in different parts of the country are included in the World Heritage List.



unesco.org © Think Heritage. Author: Melanie Münzner

## КУРГАНЫ ДИЛЬМУНА. БАХРЕЙН

На острове Бахрейн, который носил в древности название Дильмун, примерно в 2800 году до нашей эры возникает городская цивилизация. В западной части острова обнаружены древние захоронения, относящиеся к 2050–1750 годам до нашей эры. Существует шесть курганных полей, на которых расположены от нескольких десятков до нескольких тысяч курганов. В общей сложности археологи насчитали 11 774 памятника. Кроме них в объект Всемирного наследия вошли и 17 царских курганов, возведенных в форме двухуровневых погребальных башен. Изучив их, ученые отметили сложные и уникальные погребальные обряды, существовавшие у местных жителей во II–I тысячелетиях до нашей эры.

## DILMUN BURIAL MOUNDS. BAHRAIN

The early urban civilization emerged around 2800 B.C. on the island of Bahrain, also called Dilmun in ancient times. Several burials dating back to 2050–1750 B.C. were discovered in the western part of the island. Six of these sites are burial mound fields consisting of some dozen to several thousand tumuli. According to archaeologists, there are about 11,774 ancient burials in total. Apart from them, the World Heritage Site includes 17 more royal mounds, constructed as two-storeyed sepulchral towers. Based on the study of these monuments, scientists noted the complex and unique funeral rites the local population had in the 2000–1000 B.C.



unesco.org © Department of Heritage. Author: Department of Heritage

## ДОЛИНА КУВШИНОВ. ЛАОС

На плато Центрального Лаоса находится уникальная площадка, на которой расположены 2100 больших каменных мегалитических кувшинов. Трубчатые по форме горшки использовали в погребальных обрядах в железном веке. Размер горшков колеблется от половины метра до трех метров, их вес достигает шести тонн, а возраст составляет от 1500 до 2000 лет. Объект Всемирного наследия включает в себя не только мегалитические кувшины, но и каменные диски, захоронения, надгробия, карьеры и погребальные предметы этого региона. Все памятники и предметы, по мнению археологов, свидетельствуют о существовании в Юго-Восточной Азии древнего народа, который исчез примерно в 500 году нашей эры.

## THE PLAIN OF JARS. LAO

The Plain of Jars, located on a plateau in central Lao, takes its name from over 2,100 tubular-shaped megalithic stone jars used for funerary practices in the Iron Age. Their size varies from a half to three meters, they weigh up to six tons and are between 1500 and 2000 years old. This World Heritage Site includes not only large megalithic stone jars, but also stone discs, secondary burials, tombstones, quarries, and funerary objects specific to the region. According to archaeologists, these monuments and items are the most prominent evidence of the Iron Age civilization that made and used them until it disappeared, around 500 A.D.



unesco.org © Azerberpa. Author: S. Mammadov

## ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА ШЕКИ С ХАНСКИМ ДВОРЦОМ. АЗЕРБАЙДЖАН

Древнее поселение Шеки основано в VIII веке до нашей эры у подножия гор Большого Кавказа. В XVIII веке город был разрушен до основания селями и восстановлен. Старая часть Шеки выделяется традиционным архитектурным ансамблем двух- и трехэтажных домов с балконами и черепичными крышами. Шесть мечетей, два каравансарая, два комплекса бань и купеческие особняки сохранили память о богатстве города, в основе которого лежала торговля шелковыми коконами. В XVIII столетии был возведен в персидском стиле и ханский дворец, расположенный на северо-востоке Шеки. Дворец считается одним из лучших на Кавказе образцов дворцовой архитектуры и одной из жемчужин исламского Востока.

## HISTORIC CENTRE OF SHEKI WITH THE KHAN'S PALACE. AZERBAIJAN

The ancient settlement of Sheki was founded at the foot of the Greater Caucasus Mountains in the 8th century B.C. The historic centre, rebuilt after the destruction of an earlier town by mudflows in the 18th century, is characterized by a traditional architectural ensemble of two- and three-storey houses with balconies and tiled roofs. Six mosques, two caravanserais and sauna complexes, as well as merchant houses reflect the wealth generated by the trade in silk cocoons from the late 18th to the 19th centuries. In the 18th century, the Persian-style Khan Palace was built in the north-east of Sheki. The palace is considered one of the best examples of the palace architecture in the Caucasus and one of the pearls of the Islamic East.



## ДВОРЦОВЫЙ АНСАМБЛЬ МАФРА. ПОРТУГАЛИЯ

Один из самых грандиозных дворцовых комплексов в Европе расположен в 30 километрах к северо-западу от Лиссабона. Он был заложен в 1711 году для короля Жуана V и его супруги Анны Австрийской в честь рождения их первого ребенка. Строительство продолжалось до 1730 года, и руководил им автор проекта — архитектор Жюан Фредерико Людовиче. Ансамбль Мафра, выполненный в стиле позднего барокко, включает в себя, кроме собственно дворца, в котором насчитывается 1200 комнат, базилику, францисканский монастырь и грандиозную королевскую библиотеку, где хранится 36 тысяч томов. В комплекс входят парк с геометрически правильной планировкой и охотничьи угодья.

## ROYAL BUILDING OF MAFRA. PORTUGAL

Located 30 kilometers northwest of Lisbon, one of the most grandiose palace complexes in Europe was conceived for King João V and his wife Anna of Austria in 1711 to celebrate the birth of their first child. The construction lasted until 1730 and was supervised by the architect Joan Frederico Ludovice, the author of the project. This imposing building in the manner of Late Baroque houses the 1200-room palace itself, as well as the basilica, the Franciscan monastery and the grand royal library containing 36,000 volumes. The complex is completed by the Cerco garden, with its geometric layout, and the royal hunting park.



unesco.org © Planungsbauarchitekten, Author: Sandra Kaiser

## СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ВОДНЫМИ РЕСУРСАМИ АУГСБУРГА. ГЕРМАНИЯ

Сооружать каналы и строить водонапорные башни в Аугсбурге начали в XIV веке. Их использовали для снабжения жителей водой, перевозки грузов, для работы водяных мельниц и ткацких станков. Главной достопримечательностью города стала плотина у моста на речке Лех, построенная в 1870 году. Она давала энергию для насосов водопровода и продолжает функционировать и сегодня. На сегодняшний день в Аугсбурге сохранились многочисленные гидротехнические сооружения XV–XVII веков: насосные установки, комнаты водяного охлаждения мясных продуктов, система из трех монументальных фонтанов, гидроэлектростанция, которые продолжают обеспечивать город экологически чистой энергией.

## THE WATER MANAGEMENT SYSTEM OF AUGSBURG. GERMANY

The first canals and water towers in Augsburg were built in the 14th century. They were used for water supply and cargo transportation purposes, as well as for ensuring proper functioning of water mills and weaving machines. The dam built by the bridge over the Lech River in 1870 became the city's major point of interest. It used to generate energy for the water supply pumps back then and is still in operation today. Numerous hydraulic facilities of the 15–17th centuries have been preserved in Augsburg. Among them are pumping machinery, a water-cooled butchers' hall, a system of three monumental fountains, and hydroelectric power stations, which continue to provide the city with clean energy.



## АРХИТЕКТУРА XX ВЕКА ФРЭНКА ЛЛОЙДА РАЙТА. США

Крупнейший американский зодчий Фрэнк Ллойд Райт оказал большое влияние на архитектуру XX столетия. Его постройки воплощали принципы «органической архитектуры»: здание становилось естественным продолжением пейзажа, и при его строительстве использовались природные материалы — камень и дерево. В объект Всемирного наследия включены восемь построек Райта первой половины XX века, расположенные в шести штатах. Это унитарная церковь и Дом Фредерика Роби в Чикаго, «Дом шток-розы» в Лос-Анджелесе, «Дом над водопадом» в Пенсильвании, две усадьбы архитектора «Талиесин-Норд» (Висконсин) и «Талиесин-Уэст» (Аризона), названные в честь валлийского поэта, дом Герберта и Кэтрин Джейкобс в Висконсине и нью-йоркский Музей Гуггенхайма.

## THE 20TH-CENTURY ARCHITECTURE OF FRANK LLOYD WRIGHT. USA

The most prominent American architect Frank Lloyd Wright had a profound impact on the development of the architecture of the 20th century. Wright's buildings reflect the "organic architecture" based on the blurring of the boundaries between exterior and interior, as well as on the unprecedented use of natural materials such as stone and wood. The World Heritage Site comprises eight buildings in six US states designed during the first half of the 20th century. These include the Unity Temple and the Frederick C. Robie House in Chicago, the Hollyhock House in Los Angeles, the Fallingwater in Pennsylvania, Taliesin-Nord (Wisconsin) and Taliesin-West (Arizona) — the architect's two homes named in honor of the Welsh bard, the Herbert and Katherine Jacobs House in Wisconsin, and the Guggenheim Museum in New York.



unesco.org © Office of Cultural Affairs, Historical Remains and Museum. Author: Office of Cultural Affairs, Historical Remains and Museum

## КОМПЛЕКС УГЛЕДОБЫЧИ ОМБИЛИН В САВАХЛУНТО. ИНДОНЕЗИЯ

Индонезийский город Савахлунто на острове Суматра стал первым в Юго-Восточной Азии местом добычи угля. В 1867 году здесь у реки Омбилин было открыто крупное месторождение, и голландское колониальное правительство в конце XIX века основало поблизости город. Сначала на шахтах работали каторжники, потом — местные жители. Наследие угледобытчиков представляет собой интегрированную систему сооружений и механизмов, которая позволяла осуществлять глубинную добычу, переработку, транспортировку и отгрузку угля. Объект Всемирного наследия включает в себя рудник, шахтерский городок, угольные склады в порту Эммахавен и железную дорогу, построенную в конце XIX столетия и связавшую шахты с портом.

## OMBILIN COAL MINING HERITAGE OF SAWAHLUNTO. INDONESIA

The city of Savachlunto situated on Sumatra Island, Indonesia, is known as the first coal mining site in Southeast Asia. Here, beneath the Ombilin river, a huge coal deposit was discovered in the year of 1867, and at the end of the 19th century the Netherlands' colonial government decided to found a town nearby. At first, convict labor was used in mines, and later the workforce was recruited from the local people. The Coal Mining Heritage was built as an integrated system that enabled the deep-bore extraction, processing, transport and shipment of coal. The World Heritage Site includes the mining site and company town, coal storage facilities at the port of Emmahaven and the railway network linking the mines to the coastal facilities.





unesco.org © К. Печайки / Historical and Archaeological Museum in Ostrowiec Świętokrzyski. Author: Krzysztof Peczajski

## ГОРНОДОБЫВАЮЩИЙ РАЙОН КШЕМЁНКИ. ПОЛЬША

Кшемёнки — часть Свентокшиских гор в южной Польше, древний район добычи и обработки полосатого кремня эпохи неолита и времен бронзового века. Здесь сохранились около 700 шахт глубиной до 10 метров, нередко соединенных между собой горизонтальными ходами; карьеры и обширное энеолитическое поселение с большим числом мастерских. На дне копей найдено множество заготовок для топоров и орудия древних горняков. Кшемёнки — один из крупнейших дошедших до наших дней комплексов доисторической добычи и обработки кремня. Памятники дают ясное представление об образе жизни и работе в эпоху каменного века и свидетельствуют об исчезнувшей культурной традиции.

## KRZEMIONKI PREHISTORIC STRIPED FLINT MINING REGION. POLAND

Located in the region of Świętokrzyskie Mountains in Southern Poland, Krzemionki is a Neolithic and early Bronze Age complex of flint mines for the extraction and processing of striped flint. There are approximately 700 mine shafts that are up to 10 meters deep and are often interconnected by a network of horizontal passages; pits and a large aneolithic settlement with numerous workshops are preserved up to now as well. Many axes and tools of the ancient miners were found at the bottom of the pits. Krzemionki is one of the most comprehensive prehistoric underground flint extraction and processing systems identified to date. The site gives a clear picture of life and work in prehistoric settlements of stone age and bears witness to an extinct cultural tradition.



unesco.org © Nelly Gravier. Author: Nelly Gravier

## ФРАНЦУЗСКИЕ ЮЖНЫЕ ТЕРРИТОРИИ. ФРАНЦИЯ

Национальный заповедник охватывает принадлежащие Франции земли в южной части Индийского океана: острова Крозе, Сен-Поль, Амстердам, архипелаг Кергелен и еще 60 небольших субантарктических островов. Общая площадь заповедника составляет более 67 миллионов гектаров, из которых на сушу приходится 700 тысяч. Южные территории находятся далеко от цивилизации, и поэтому на них расположены многочисленные колонии тюленей и морских птиц. Здесь находятся крупнейшие в мире колонии королевских пингвинов, индийских желтоклювых альбатросов и вторая по величине в мире популяция морских слонов. Общая численность птиц на Французских Южных территориях превышает 50 миллионов.

## FRENCH AUSTRAL LANDS AND SEAS. FRANCE

The national nature reserve comprises major French Southern Territories such as the Crozet Archipelago, the Saint-Paul and Amsterdam Islands, the Kerguelen Islands, as well as 60 small sub-Antarctic islands. It covers an area of over 67 million ha, of which 700 thousand is land. The remoteness of these islands from centers of human activity is the key element underpinning their ability to support high concentrations of colonies of seals and sea-birds. In particular, it has the largest population of King Penguins and Yellow-nosed albatrosses on earth, as well as the world's second largest population of Elephant seals. The total number of birds in the French Southern Lands exceeds 50 million individuals.



unesco.org. © Orlando Torres. Author: Orlando Torres

## РИСКО-КАЙДО И СВЯЩЕННЫЕ ГОРЫ ГРАН-КАНАРИИ. ИСПАНИЯ

Памятники доиспанской культуры гуанчей находятся в кальдере потухшего вулкана Техеда на острове Гран-Канария. Географический ландшафт этого района интересен живописными скалами, оврагами, вулканическими образованиями и отличается богатым биологическим разнообразием. Прекрасно сохранились здесь и следы изолированной островной культуры — пещеры, которые использовались как жилища и для хозяйственных нужд, зернохранилища, каменные бассейны для сбора дождевой воды. Во многих местах на скалах вырезаны изображения, есть и несколько надписей не deciphered письмом. Главными достопримечательностями острова являются два священных для культа звезд и матери-земли места — пещера Риско-Кайдо и гора Роке-Бентайга.

## RISCO CAIDO AND THE SACRED MOUNTAINS OF GRAN CANARIA. SPAIN

Situated in the caldera of the extinct volcano Tejeda in the heart of Gran Canaria Island, monuments of pre-Hispanic Guanche culture comprise outstanding cliffs, ravines and volcanic formations in a landscape of rich biodiversity. The traces of isolated island culture — caves, which were used as dwellings and for household needs, grain storages, stone pools for rainwater harvesting — are also perfectly preserved here. In many places on the cliffs there are carved images and several inscriptions in unencrypted writing. The island's main sites include two sacred places — the caves of Risco Caído and Mount Roque Bentayga that are thought to be linked to a possible cult of the stars and “Mother Earth.”



unesco.org © Yancheng Broadcasting Television. Author: Yancheng Broadcasting Television

## УБЕЖИЩА ПЕРЕЛЕТНЫХ ПТИЦ ВДОЛЬ ПОБЕРЕЖЬЯ ЖЕЛТОГО МОРЯ И ЗАЛИВА БОХАЙВАНЬ. КИТАЙ

Вдоль Желтого моря и залива Бохайвань находятся крупнейшие в мире литоральные зоны — участки берега, которые затапливаются морской водой во время прилива и осушаются во время отлива. Эти участки суши, а также прилегающие к ним заводи, болота и отмели богаты рыбой и различными ракообразными. Именно поэтому перелетные птицы, многие из которых находятся под угрозой исчезновения, устраивают здесь остановки для гнездования, линьки, отдыха и зимовки. Китайская территория имеет жизненно важное значение для многих видов птиц, которые используют Восточно-азиатско-Австралазийский пролетный путь. Среди них и птицы с арктических побережий России, Чукотки и Камчатки.

## MIGRATORY BIRD SANCTUARIES. YELLOW SEA — BOHAI GULF. CHINA

The world's largest intertidal mudflat system stretches along the Yellow Sea and Bohaiwan Bay. Such foreshores are hidden underwater at high tide and are exposed to air when the tide is low. These mudflats, as well as backwaters, marshes and shoals, are exceptionally productive and serve as growth areas for many species of fish and crustaceans. For that reason, large gatherings of birds, including some of the world's most endangered species, depend on the coastline as a stopover to moult, rest, winter or nest. The intertidal areas of the Yellow Sea and Gulf of Bohai are of global importance for the gathering of many migratory species that use the East Asian-Australasian flyway. Among them are some birds coming from the Russia's Arctic shores of Chukotka and Kamchatka.



## КОННЫЙ ЗАВОД В ДЕРЕВНЕ КЛАДРУБЫ-НАД-ЛАБОЙ. ЧЕХИЯ

В чешской деревне Кладрубы-над-Лабой в песчаной долине реки Эльба лошадей стали разводить в начале XVI века. С 1560 года деревня стала принадлежать австрийским Габсбургам, и в 1579 году здесь был основан императорский конный завод. Если на другом императорском конном заводе — в Липицах — выращивали лошадей верховой породы, то кладрубские лошади предназначались для езды в упряжке. Старейший в Европе конный завод уже несколько столетий является одним из ведущих подобных учреждений в Старом Свете. Кладрубы-над-Лабой за века стали идеально приспособленным местом для выращивания и дрессировки племенных лошадей. Объект Всемирного наследия включает в себя поля, пастбища и лесные массивы, а также здания конюшен и манежи.

## CARRIAGE HORSES AT KLADRUBY NAD LABEM. THE CZECH REPUBLIC

At the beginning of the 16th century people first started to breed horses on the sandy soils of the Elbe plain in the village of Kladruby nad Labem, the Czech Republic. The village became the property of the Austrian Habsburgs dynasty in 1560, and in the year of 1579 the Imperial stud farm was established. While in Lipica, another Imperial stud, the horseback riding horses were raised, the Kladruber ones were bred to be galakariosiers (carriage horses). The oldest stud farm in Europe has been one of the leading institutions of its kind in the Old World for several centuries. Over the ages, Kladruby nad Labem has turned into a perfect place for the breeding and training of oriental horses. The World Heritage Site includes fields, fenced pastures, a forested area, as well as stables and riding halls.

# ЖЕМЧУЖИНА ЗАВОЛЖЬЯ

ОЗЕРО ЭЛЬТОН ВОШЛО В СЕТЬ БИОСФЕРНЫХ  
ЗАПОВЕДНИКОВ ЮНЕСКО

---

# PEARL OF THE VOLGA REGION

LAKE ELTON HAS BEEN ADDED TO THE UNESCO WORLD  
NETWORK OF BIOSPHERE RESERVES (WNBR)

---

В июне 2019 года Международный координационный совет программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» принял решение включить во Всемирную сеть биосферных заповедников озеро Эльтон. Это уже второй природный объект Волгоградской области, получивший международный статус.

Биосферный заповедник «Озеро Эльтон» общей площадью более 207 тысяч гектаров расположен на границе с Казахстаном. В старину крупнейшее в Европе соленое озеро называли «золотым». Связано это с цветом воды, которая

The decision to include Lake Elton to the World Network of Biosphere Reserves was taken in the International Coordination Council meeting of the UNESCO of the Man and the Biosphere Programme in June 2019. Elton is the second natural site of the Volgograd region which has received international recognition.

Located on the border of Kazakhstan, Lake Elton Biosphere Reserve occupies over 207 thousand hectares of land. The largest salt lake in Europe was named «golden» in the old days. The epithet is connected with the colour of water ranging from golden to pink due



shutterstock.com © Аэроп: Natalya Erofeeva

to certain species of bacteria. Extracted from the lake since the end of the 17th century, salt gave it another nickname «royal salt shaker». Saline concentration in the lake is as much as one and a half times higher than in the Dead Sea; salt has been extracted for more than a century with a total amount of «white gold» for over billion tons. A new history of the lake starts at the beginning of 20th century: it became a spa resort for medicinal muds and brine.

A unique ecosystem has preserved despite active human reclamation of these lands. About 600 plants and over 330 species



shutterstock.com © Аэроп: Svetlana Pechenikina

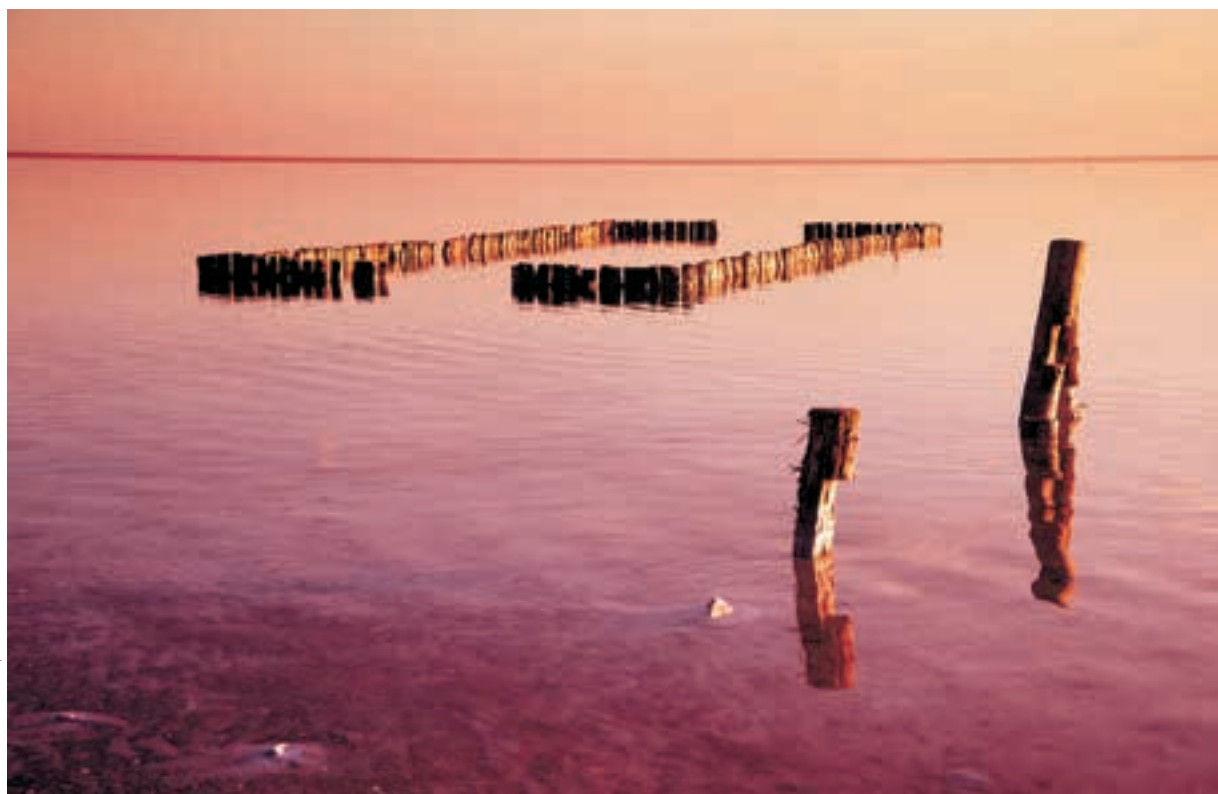
из-за наличия в ней определенных микроорганизмов переливается разными оттенками — от золотого до розового. С конца XVII века здесь начинают добывать соль — «белое золото», и Эльтон получает второе название — «царская солонка». Концентрация соли в Эльтоне в полтора раза выше, чем в Мертвом море, и за более чем вековую историю ее добычи отсюда вывезли миллионы пудов «белого золота». В начале XX столетия начинается новая история озера — сюда приезжают лечиться грязями и рапой.

of animals recorded in the surrounding area [Prieltonye]. There are over 265 species of birds what makes nearly a half of the bird diversity in Europe. A crossroad of birds migratory paths Lake Elton is central ornithological territory of global importance.

There are other attractions in the biosphere reserve complimentary to the lake: Mountain Ulagan, Sorochoye valley, Bolshaya Smorogda mineral spring, and Elton peninsula. Mountain Ulagan is unique natural attraction and the highest peak of the Volga Region (68 meters above sea level). Petrified remains



shutterstock.com © Astrop\_Plu\_Plu



shutterstock.com © Astrop\_minido





shutterstock.com © Агарт: Stuchipkova Elena



shutterstock.com © Агарт: Hanna Summer

Несмотря на активное освоение человеком территории современного заповедника, здесь сохранился уникальный природный комплекс. В Приэльтонье встречается около 600 видов растений и более 330 видов животных. Среди них 265 видов птиц — почти половина птичьего разнообразия Европы. На озере Эльтон пересекаются миграционные пути пернатых, поэтому место признано ключевой орнитологической территорией мирового уровня.

Кроме самого озера в заповеднике есть и другие достопримечательности: гора Улаган, Сорочья балка, минеральный источник Большая Сморогда и полуостров Эльтон. Наиболее уникальна гора — самая высокая (68 метров над уровнем моря) точка Заволжья. Когда-то здесь было дно доисторического океана, поэтому и сейчас на Улагане легко найти окаменевшие останки древних морских животных. Гора представляет собой соляной купол, который продолжает «расти» — подниматься над поверхностью земли примерно на два миллиметра в год.

По материалам *ria.ru*



shutterstock.com © Агарт: Svetlana Pechenkina

of ancient marine animals can easily be found in Ulagan today whereas once it was a bottom of a prehistoric ocean. The mountain is a salt dome that continues to “grow” rising above the grounds by 2 millimeters a year.

Based on *ria.ru*

# ЧЕЛОВЕК-ЭПОХА

## ДАНИИЛ ГРАНИН

---

Меня было три, а может, и больше. Довольно трудно прийти к выводу насчет себя и оценить, что это за человек жил-был на свете, такой он разный, несовместимый.

Так писал Даниил Гранин о себе в год своего шестидесятилетия. Судьба отмерит ему еще целых 38 лет... Вероятно, может показаться, что человек с такой долгой и наполненной событиями жизнью, Гранин — молодой и увлеченный инженер, Гранин — солдат великой и страшной войны и Гранин — писатель, ставший еще при жизни классиком, — это разные люди. Но современникам и почитателям таланта Даниила Гранина, чей столетний юбилей отмечают в России, его судьба видится по-другому. В его жизни чувствуется непреложная цельность и какая-то предопределенность судьбы.

### СЧАСТЛИВЫЕ ГОДЫ

Вспоминая детство, Даниил Гранин писал, что оно у него было лесное и городское. Первое — «баня со снежным сугробом, зимние лесные дороги, широкие самодельные лыжи, сани, волки, уют керосиновой лампы...». Второе — Ленинград и школа, где преподавали замечательные учителя бывшего Тенишевского училища, одной из лучших дореволюционных гимназий России.

Родители жили раздельно: отец не мог бросить работу, мать не хотела жить в глуши. Какое-то время год для мальчика делился на две части: лето — у отца-лесника в леспромхозе, зима — с матерью в городе.

В школе Даниил страстно любил историю, книги, литературу и русский язык, но его буквально завораживали уроки физики, каждый из которых был настоящим представлением.

И раз юноша так любил физику, семейный совет постановил, что он должен стать

# THE EPOCHAL MAN

## DANIIL GRANIN

---

“There was three men inside me, or, maybe, more. It is hard to come to a conclusion about oneself and evaluate what man there was, as one is different, multi-faceted”.

So the 60-year-old Granin wrote. One may think that Granin, the young and enthusiastic engineer, and Granin, the soldier of the great and terrifying war, and Granin, the writer who was deemed a classic while still alive, are different persons. Yet, his contemporaries and admirers saw his fate in another perspective. In the biography of this man whose life was long and eventful, one can feel the undeniable integrity and predestination.

### HAPPY YEARS

When remembering his childhood, Daniil Granin wrote that he spent it in both the woods and the city. In his childhood there were “a bath-house among snow banks, winter roads, do-it-yourself skis and sledge, howling wolves and the cozy flickering light of a kerosene lamp...” On the other hand, there was Leningrad and his school where he took classes from outstanding teachers of the former Tenishev school, one of Russia’s best gymnasiums before the Revolution. His parents lived separately, as Dad could not quit his job of a ranger, and Mom did not want to live in the wilderness. So, the boy spent his summers with his father in the woods, and his winters, with his mother in a big city.

At school, Daniil was an impassioned admirer of history and books, and at the same time he was literally enchanted with physics classes. As the young man loved physics so much, his parents decided that he would be an engineer. And Daniil Herman — that was the real surname of the future writer — made it into the Polytechnic Institute. He was attracted to the romanticism of energy engineering and



Детство — самостоятельное царство, отдельная страна, если угодно, главная часть жизни. Детство — это будущее взрослого человека.

Childhood is a realm of its own, a separate country, perhaps, the main part of one's life. Childhood is the future of an adult.

инженером. Так Даниил Герман — а именно такова была настоящая фамилия будущего классика — попал в Ленинградский электротехнический институт, а на 4-м курсе перевелся в Политехнический институт. Его привлекала романтика энергетики, гидроэлектростанций, автоматики; об ученых, работавших в этих отраслях, ходили легенды. Даниил ездил на практику на Кавказ, на Днепрогэс, работал ремонтником, монтажником, дежурным на пультах управления. Но неожиданно даже для самого себя начал писать историческую повесть о Ярославе Домбровском, герое Парижской коммуны. «Вместо технических книг я выписывал в Публичной библиотеке альбомы с видами Парижа... Остановиться я не мог», — попытается позже объяснить свой юношеский порыв Даниил Гранин. Два его рассказа о Коммуне даже будут напечатаны в литературно-художественном журнале «Резец». Но пока литература остается лишь его увлечением.

hydro power stations, automated technology. Daniil practiced his skills in the Caucasus, at the DneproGES hydro power station; he worked as a service technician, assembler and bench-board operator. Quite unexpectedly, even to himself, he started to write a historical long story about Jaroslaw Dombrowski, the Paris Commune hero. His two short stories were printed in the Rezets literary magazine. Daniil successfully graduated from the Institute and began to work at the Kirov plant in Leningrad. He was involved in designing a special device for detecting damages in electric cables, and then the World War II broke out.

## FEARSOME TIME

The young man was eager to get to the front-line and managed to lift his exemption from active duty and volunteered to join the people's militia. He was engaged in combat

Даниил успешно оканчивает институт и отправляется на Кировский завод. Всего год он с интересом конструирует специальный прибор для поиска повреждений в кабелях, как начинается Великая Отечественная война.

## СТРАШНОЕ ВРЕМЯ

Юноша рвется на фронт, он добивается, чтобы с него сняли бронь инженера, и уходит добровольцем в народное ополчение. Воюет на Ленинградском, потом на Прибалтийском фронтах: в пехоте, в танковых войсках. Он будет дважды ранен и окончит войну командиром роты тяжелых танков в Восточной Пруссии.

Эти годы во многом определяют судьбу будущего писателя. О войне он долго не мог не то что писать, просто рассказывать. Уже в пожилом возрасте Гранин поделится свои-

**«Я не думал стать только писателем, литература была для меня всего лишь удовольствием, отдыхом, радостью, как прогулка в горы или луга...»**

ми мыслями на этот счет: «Тяжелая она была, слишком много смерти было вокруг. Если пометить, как на мишени, все просвистевшие вокруг пули, осколки, все мины, бомбы, снаряды, то с какой заколдованной четкостью вырисовывалась бы в пробитом воздухе моя уцелевшая фигура. Существование свое долго еще после войны считал я чудом и доставшуюся послевоенную жизнь бесценным подарком. На войне я научился ненавидеть, убивать, мстить, быть жестоким и еще многому другому, чего не нужно человеку. Но война учила и братству, и любви. Тот парень, каким я пошел на войну, после этих четырех лет казался мне мальчиком, с которым у меня осталось мало общего. Впрочем, и тот, который вернулся с войны, сегодня тоже мне бы не понравился».

Только в 1968 году он впервые публично заговорит о фронтовом опыте, публикует свою первую книгу о Великой Отечественной — повесть «Наш комбат». Она

actions in the Leningrad front, then the Baltic front — as an infantry man and as a tank crewman. He was wounded twice and by the end of the war was promoted to a commander of heavy tank company in East Prussia.

Those years defined the future writer's fate. For a long time, he could not write nor even talk about the war. At an old age Granin shared his thoughts on this subject: "It was so hard a time, there was too much death around. If I could mark, as if on a training target, all the bullets, shrapnel, mines, bombs, and shells that whizzed by, then my survived figure would have been etched in the pierced air with bewitching clarity. Long after the war, I deemed my existence a miracle, and I thought that I was given my postwar life as an invaluable inheritance. At war, I came to know how to hate, to kill, to avenge, to be cruel, and many other things that no man needs."

**I did not plan to become only a writer — literature has always just been a pleasure, rest, and joy for me, just like a walk in the mountains or meadows...**

Only in 1968, he started to talk about his front-line experience, when his short novel "Our Battalion Commander", his first book about the World War II, was published. It made a deep impression on its readers and caused red-hot debate. Starting with this book, the war in the works of Daniil Granin would appear in not a smart, too ordinary way — and, thus, even more horrifying. Such were his long story "Claudia Vilor" and the novel "My Lieutenant".

But that would happen later. Back then, the writer chose for his fiction another kind of characters — and another time, time of peace.

## DIFFICULT CHOICE

After the war, Granin worked in Lenenergo (Leningrad's energy complex) as head of the district's cable network, and helped restore the city's energy complex destroyed during the siege. After that, for a short period,

произведет огромное впечатление на читателей и вызовет жаростные споры, потому что поставит непривычные вопросы. Начиная с этой книги, война будет выглядеть в произведениях Даниила Гранина непарадно, слишком обыденно — и от этого еще страшнее. Это относится и к повести «Клавдия Вилор», и к роману «Мой лейтенант».

Но сначала писатель выберет для своих произведений других героев — ученых, и другое время — мирное.

## СЛОЖНЫЙ ВЫБОР

После войны Даниил Гранин работает в Ленэнерго начальником районной кабельной сети, восстанавливает разрушенное в блокаду энергетическое хозяйство города. Затем недолго трудится в научно-исследовательском институте и учится в аспирантуре. Именно аспирантам он посвятит первый опубликованный под псевдонимом «Даниил Гранин» рассказ — «Вариант второй». Произведение появится в 1948 году в журнале «Звезда», и как раз по просьбе однофамильца писателя — Юрия Германа, который заведовал в «Звезде» отделом прозы, Даниил Александрович придумает себе творческий псевдоним.

«То были прекрасные годы, — рассказыывал Гранин. — Я не думал стать только писателем, литература была для меня всего лишь удовольствием, отдыхом, радостью, как прогулка в горы или луга... По молодости, когда сил много, а времени еще больше, казалось, что можно совместить науку и литературу. И хотелось их совместить. Но не тут-то было. Каждая из них тянула к себе все с большей силой и ревностью. Каждая была прекрасна. Пришел день, когда я обнаружил в своей душе опасную трещину. Но в том-то и штука, что душа — это не сердце, и разрыва души быть не может. Просто надо было выбирать. Либо — либо».

В 1954 году выходит в свет роман «Искатели», который приносит автору известность: он становится делегатом съезда писателей, по роману снимают художественный фильм... И Даниил Гранин решает, он оставляет аспирантуру и полностью посвящает себя литературному труду. Однако почти все его книги будут посвящены поэзии научно-технического творчества, настоящим, принципиальным и талантливым ученым.

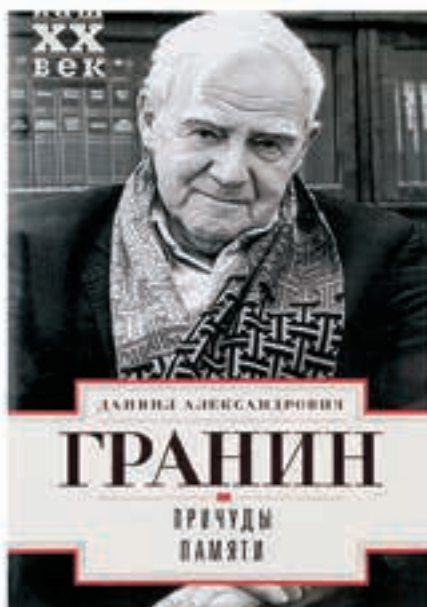


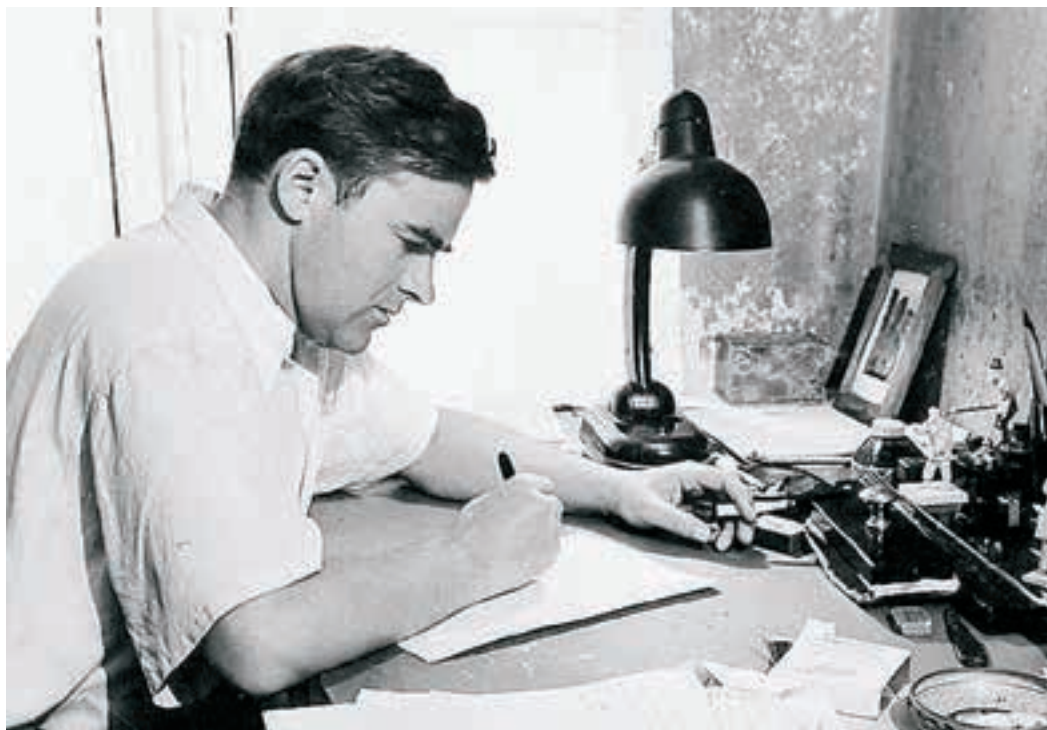
he worked at a research Institute and did his postgraduate studies. It is to postgraduate students that he devoted his first short story published under the pen-name “Daniil Granin” — “The Second Option”. The story appeared in 1948 in the Zvezda magazine, and, at the request of his namesake writer Yuri Herman, who was in charge of the Zvezda’s prose department, Daniil invented his pen-name.

“Those were the wonderful days, Granin told much later, I did not have plans to become a writer, as for me writing fiction was merely fun, a pleasure, a joy, like a walk in the mountains or the meadows... In my days of youth when I was much stronger it seemed to me that I could combine science and literature. And I did want to combine them. No way! Both drew me with ever growing force and jealousy. Both were wonderful. Then the day came when I discovered a dangerous crack inside my heart. I just had to make a choice. Either — or.”

In 1954, his novel “The Searchers” instantly made its author famous: he was made a delegate to the Soviet Writers’ Congress, his novel was adapted for the screen... And he made the crucial decision — he dropped from the Institute and devoted himself to literary work.

Granin wrote about the life he knew best, about the people he loved and respected.





Гранин писал про жизнь, которую он хорошо знал изнутри, про людей, которых любил и уважал. Один за другим выходят его книги: романы «После свадьбы», «Иду на грозу», сборники повестей и рассказов, художественные биографии ученых — биолога Александра Любищева («Эта странная жизнь»), физика Игоря Курчатова («Выбор цели»), генетика Николая Тимофеева-Ресовского («Зубр»), путевые заметки и эссе... Даниил Гранин вспоминал: «Постепенно жизнь моя сосредоточивалась на литературной работе. Романы, повести, сценарии, рецензии, очерки. Писатель, наверное, должен уметь делать все. В этом состоит профессионализм. Я пытался освоить разные жанры, вплоть до фантастики...».

Но есть в творчестве писателя и особенная книга, созданная им в соавторстве с белорусским автором Алесем Адамовичем.

## ЛЕТОПИСЬ БЛОКАДЫ

В 1977 году Гранин и Адамович начали собирать материал к «Блокадной книге». Несколько лет они записывали рассказы людей, что было не так-то просто: «Когда мы приходили к блокадникам, начиналась истерика.

One by one, his new books were brought out: novels “After the Wedding” and “Going for the Storm”, collections of short novels and short stories, literary biographies of biologist Alexander Lyubishchev (“This Odd Life”), physicist Igor Kurchatov (“The Choice of the Purpose”), geneticist Nikolai Timofeev-Resovsky (“The Bison”), travelogues and essays... Daniil Granin recalled: “Gradually, my life focused on literary work. Novels, short novels, screenplays, reviews, essays. A writer should, probably, be capable of doing everything. This is called professionalism. I tried to master various genres, including science fiction...”

But in the writer’s body of work there is a special book that he wrote in collaboration with the Belarussian author Ales Adamovich.

## THE SIEGE’S CHRONICLE

In 1977 Granin and Adamovich began to collect material for “The Book of the Siege” about the siege of Leningrad during the World War II. For several years, they recorded people’s oral histories, which was not easy: “When we came to interview the former residents of the besieged Leningrad they could go into hysterics. They couldn’t

Они не могли рассказывать. Они нас выгоняли, а потом звонили, просили вернуться. Они хотели избавиться от этого. Это все было ужасно. Адамович заболел, потом я заболел...» Но работа продолжалась: всего было собрано 200 историй жизни, а общий объем материала составил четыре тысячи страниц.

У «Блокадной книги» оказалась не только сложная тема, но и непростая судьба. Цензура предложила изъять 65 фрагментов, но секретарь Ленинградского обкома партии

tell anything. At first, they would shoo us out, and then called on the phone and asked to come back. They wanted to get rid of it. It was horrible. Adamovich got sick, then I got sick... “But they did not stop their effort: two hundred life stories were collected, and the total amount of printed material amounted to four thousand pages.

“The Book of the Siege” did not only have a sensitive subject, but also a tortuous fate. While the censors proposed to omit 65 sto-

**«Сколько может выдержать человек? Гораздо больше, чем ему кажется. Человек может много, может все и еще столько же».**

**How much can a man endure? More than he thinks. A man can endure much, everything, plus as much again.**

Г.В.Романов вообще запретил печатать книгу. «Разговор с Романовым был коротким, — вспоминал Даниил Гранин. — Ленинградская блокада — героическая эпопея, а вы изображали не подвиг народа, а страдание и ужасы голода, все к этому свели; получается, что вы развенчиваете историю великой заслуги, стойкости людей, как они сумели отстоять город. Это чуждая нам идеология».

ries, the Communist Party leader of Leningrad Grigory Romanov altogether forbade to publish the book. “The siege of Leningrad, he said to Granin, is a heroic epic. And you described not the people’s exploits, but sufferings and woes of hunger, everything is reduced to it; it seems you debunk the story of the great valor of the people who saved the city. This ideology is alien to us”.



Встреча в Берлине по содействию миру. Даниил Гранин крайний справа  
The Berlin meeting on peace-building. Daniil Granin (rightmost)

Фото из архива Бундестага, 16 апреля 1981, декабрь 1981





Даниил Гранин и Георгий Товстоногов, режиссер БДТ (Санкт-Петербург)  
Daniil Granin, Georgy Tovstonogov, the Director of the Bolshoi Drama Theater (Saint Petersburg)

Впервые части «Блокадной книги» были опубликованы в 1977 году в журнале «Новый мир». Полностью книга вышла в 1984 году, и только в 2002-м была издана без цензурных поправок.

В 2014 году в немецком Бундестаге на ставшем уже традиционным «Часе памяти» собрались парламентарии. В том году он был посвящен снятию блокады Ленинграда, и в Бундестаг пригласили Даниила Гранина.

«Я буду говорить, как солдат», — начал свою речь один из авторов «Блокадной книги». И хотя для пожилого писателя подготовили кресло, он был непоколебим и гордо простоял сорок минут. В гробовой тишине он рассказывал о том, что сам помнил о блокаде, что узнал от выживших и о том, что вообще понял о любой войне: «Часто оказывалось, что спасались те, кто спасал других — стоял в очередях, добывал дрова, ухаживал, жертвовал коркой хлеба, кусочком сахара... Сострадание и милосердие — это типичные чувства блокадной жизни. Конечно, и спасатели умирали, но поражало меня то, как им помогала душа не расчеловечиваться... Существует такое сакральное пространство. Когда человек возвращается в сострадание и духовность. В конечном счете всегда торжествует не сила, а справедливость и правда. И это чудо победы, любовь к жизни, к человеку...».

О.Василиади

Initially, fragments of “The Book of the Siege” were published in 1977 in the *Novy Mir* magazine. In its entirety the book appeared in 1984, and only in 2002 the original text was printed without censorship’s alterations.

In 2014, German parliamentarians gathered in the Bundestag for the traditional “Hour of Remembrance”. That year was dedicated to the lifting of the siege of Leningrad, and Daniil Granin was invited to the Bundestag.

“I will speak as a soldier, the coauthor of “The Book of the Siege” began his presentation. In dead silence, he talked about what he remembered about the siege, what he heard from the survivors, and what he understood about any war: “It often transpired that among the saved ones were those who saved — who stood in bread lines, foraged for firewood, tended the sick, contributed a crust of bread, a cube of sugar... Compassion and mercy, these are typical feelings of residents of the besieged city. Of course, the rescuers died, too, but I was impressed how their souls allowed them not to be dehumanized... There is such sacred space. When a person regains compassion and spirituality. In the end, it is not force that always triumphs, but justice and truth. And this is the wonder of victory, of love of life and man...”

Oksana Vasiliadi

# ЮБИЛЕИ ЧЛЕНОВ КОМИССИИ

## ANNIVERSARIES OF THE MEMBERS OF THE COMMISSION

Выдающиеся деятели образования, науки, культуры, руководители министерств России активно участвуют в работе ЮНЕСКО и поддерживают проекты Организации. В 2019 году многие члены Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО отметили круглые даты, ставшие вехами их наполненного событиями и достижениями жизненного пути.

A number of renowned figures of education, science, and culture, as well as heads of Russian Ministries take an active part in UNESCO's work and support the Organisation's initiatives. In 2019, many members of the Commission of the Russian Federation for UNESCO celebrated the anniversaries that became milestones in their eventful life journey.



## 70 лет исполнилось Председателю Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации Валентине Ивановне Матвиенко

С 1972 года В.И.Матвиенко занималась комсомольской и партийной работой в Ленинграде. В 1989–1991 годах от Союза советских женщин была избрана народным депутатом СССР. Возглавляла комитет Верховного Совета СССР по делам женщин, охране семьи, материнства и детства. Входила в состав президиума Верховного Совета. В 1991 году назначена Чрезвычайным и Полномочным Послом в Республике Мальта, став третьей женщиной в истории страны, возглавившей диппредставительство в зарубежном государстве. Затем стала Чрезвычайным и Полномочным Послом в Греции. В 1998 году перешла на работу в Правительство Российской Федерации: до 2003 года занимала пост заместителя председателя и курировала социальную сферу. В 2003–2011 годах В.И.Матвиенко — губернатор Санкт-Петербурга, первая в России женщина — руководитель субъекта Федерации. В 2011 году избрана председателем Совета Федерации. Награждена множеством государственных наград, в том числе орденами «Знак Почета», «Трудового Красного Знамени», является полным кавалером ордена «За заслуги перед Отечеством». В 2019 году отмечена высшей наградой Российской Федерации — орденом Андрея Первозванного.

## The 70th anniversary was celebrated by the Chairman of the Council of Federation of the Federal Assembly of the Russian Federation **Valentina Matviyenko**

From 1972 on, Valentina Matviyenko was engaged in Komsomol and Communist Party activities in Leningrad. In 1989–1991, she was elected People's Deputy of the USSR from the Union of Soviet Women. She headed the Committee of the Supreme Soviet of the USSR on women, family protection, motherhood and childhood. She was a member of the Presidium of the Supreme Council. In 1991, was appointed Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Republic of Malta, becoming the third woman in the history of our country to head a diplomatic mission abroad. Then she became Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Greece. In 1998, she joined the government of the Russian Federation: until 2003, she served as Deputy Chairman and was in charge of the social affairs. In 2003–2011, Matviyenko was the Governor of St. Petersburg, Russia's first female head of the subject of the Federation. In 2011, was elected Chairman of the Federation Council of the Federal Assembly. Valentina Matviyenko has received numerous state decorations, including such orders as the Badge of Honor and the Red Banner of Labor. Besides, she is a full cavalier of the Order of Merit to the Fatherland. In 2019, she was awarded the highest order of the Russian Federation, the Order of St. Andrew.



## 85 лет исполнилось заместителю председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Александру Сергеевичу Дзасохову

Патриарх российской политики А.С.Дзасохов приехал в Москву из Северной Осетии в 1958 году на должность ответственного организатора ЦК ВЛКСМ, спустя 4 года он избран ответственным секретарем Комитета молодежных организаций СССР. Позже А.С.Дзасохов — первый заместитель председателя Комитета молодежных организаций СССР, первый секретарь и первый заместитель председателя Советского комитета солидарности стран Азии и Африки. В 1988 году он вернулся на родину, где был избран первым секретарем Северо-Осетинского обкома КПСС, народным депутатом СССР от Северной Осетии. В 1990-е годы А.С.Дзасохов — член Президиума Верховного Совета, председатель Комитета по международным делам, член Политбюро и Секретарь ЦК КПСС. Был депутатом двух созывов Государственной думы, заместителем председателя Межпарламентской группы. 8 января 1998 года он избран Президентом Республики Северная Осетия — Алания, а спустя четыре года вновь стал ее руководителем. В 2005–2010 годах А.С.Дзасохов — член Совета Федерации Федерального собрания Российской Федерации, председатель Комиссии по культуре, член Комитета по международным делам. В настоящее время является членом правления Российского совета по международным делам (РСМД) и Фонда «Русский мир», заместителем председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

## Deputy Chairman of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Alexander Dzasokhov turned 85

A patriarch of Russian politics Alexander Dzasokhov arrived to Moscow from North Ossetia in 1958 to be appointed one of the leaders of the Young Communists' (Komsomol) central committee; four years later, he was elected Executive Secretary of the Committee of Youth Organizations of the USSR. Subsequently he was the first Deputy Chairman of the Committee of Youth Organizations, the first secretary and the first deputy chairman of the Soviet committee of solidarity with the countries of Asia and Africa. In 1988, he returned to his hometown, where he was elected first secretary of the North Ossetian regional Committee of the CPSU and People's Deputy of the USSR from North Ossetia. In the 1990s, Dzasokhov was a member of the of the Supreme Soviet, Chairman of the Committee on International Affairs, a member of the Politburo and Secretary of the CPSU. He was a deputy of the State Duma, Deputy Chairman of the inter-parliamentary group. On January 8, 1998, he was elected President of the Republic of North Ossetia-Alania and four years later became its leader again. In 2005–2010, Dzasokhov was a member of the Federation Council of the Russian Federation, Chairman of the Commission on Culture, member of the Committee on International Affairs. Currently, he is a member of the Board of the Russian Council for International Affairs (RIAC) and the Russkiy Mir (Russian World) Foundation, Deputy Chairman of the Russian Federation Commission for UNESCO.



## 70 лет отметил помощник Президента Российской Федерации Андрей Александрович Фурсенко

Двадцать лет А.А.Фурсенко проработал в Физико-техническом институте А.Ф.Иоффе АН СССР в Ленинграде. Прошел путь от стажера-исследователя до ведущего научного сотрудника и заместителя директора по научной работе. В 1991–1993 годах он — вице-президент Санкт-Петербургского Центра перспективных технологий и разработок, затем генеральный директор Регионального фонда научно-технического развития Санкт-Петербурга. При его активном участии было реализовано более 80 высокотехнологичных проектов. С 2000 года А.А.Фурсенко — председатель научного совета Фонда «Центр стратегических разработок „Северо-Запад“». Через год он становится заместителем министра промышленности, науки и технологий Российской Федерации, позже — первым заместителем министра и исполняющим обязанности министра. В 2004–2012 годах — Министр образования и науки Российской Федерации. С 2010 года — член Правительственной Комиссии по экономическому развитию и интеграции. С 2012 года — помощник Президента Российской Федерации. В 2013 году назначен председателем Попечительского совета Российского научного фонда. Автор более 100 научных трудов, в том числе посвященных технологической инновационной деятельности и финансированию научно-технической сферы.

## Aide to the President of the Russian Federation **Andrei Fursenko** celebrated his 70th birthday

For twenty years Andrei Fursenko had worked at the Ioffe Institute of Physics and Technology of the USSR Academy of Sciences in Leningrad. He made his career from a research intern to a leading researcher and Deputy Director for Research. In 1991–1993, he was Vice-President of the St. Petersburg «Center for advanced technologies and developments», then General Director of the St. Petersburg Regional Fund for Scientific and Technological Development. He made a huge contribution to more than 80 implemented high-tech projects. Since 2000, he was Chairman of the Scientific Council of the “Center for North-West Strategic Research” Fund. A year later he became Deputy Minister of Industry, Science and Technology of the Russian Federation, and then, First Deputy Minister and Acting Minister. In 2004–2012, he was Minister of Education and Sciences of the Russian Federation. Since 2010, member of the Government Commission for Economic Development and Integration. Since 2012, aide to the President of the Russian Federation. In 2013, he was appointed Chairman of the Board of Trustees of the Russian Science Foundation. Author of more than 100 scientific works, including those devoted to technological innovation and financing of scientific and technical sphere.



85 лет исполнилось президенту  
Российской академии художеств,  
Послу доброй воли ЮНЕСКО  
Зурабу Константиновичу Церетели

President of the Russian Academy  
of Arts, UNESCO Goodwill Ambassador  
Zurab Tsereteli celebrated  
his 85th anniversary

В списке работ выдающегося художника З.К.Церетели более пяти тысяч живописных полотен, скульптур, панно, фресок и мозаик. Среди самых известных произведений: монументы «Добро побеждает Зло» перед зданием ООН в Нью-Йорке, «Разрушить стену недоверия» в Лондоне, памятник Колумбу в Пуэрто-Рико и Петру I в Москве, две скульптуры «Рождение нового человека» во Франции и Испании, композиция «Трагедия народа» на Поклонной горе в Москве. З.К.Церетели — основатель и руководитель Московского музея современного искусства и Галереи искусств З.К.Церетели.

В 1979 году он становится членом-корреспондентом, а в 1988-м — академиком Академии художеств СССР, в 1980-м получает звание «Народный художник СССР», «Герой социалистического труда». Лауреат четырех государственных премий, полный кавалер ордена «За заслуги перед Отечеством». С 1997 года — президент Российской академии художеств.

The list of works of the outstanding artist Zurab Tsereteli contains 5,000 paintings, sculptures, murals, frescoes and mosaics. Among Tsereteli's most known works are: monuments "The Good Triumphs over the Evil" in front of the UN building in New York, "Breaking Down the Wall of Distrust" in London, a monument to Christopher Columbus in Puerto Rico and Peter I in Moscow, two sculptures "Birth of a New Man" in France and Spain, the sculpted group "Tragedy of the People" on Poklonnaya Hill in Moscow. Zurab Tsereteli is the founder and head of the Moscow Museum of Modern Art and Tsereteli Art Gallery. In 1979 he became a Corresponding member, and in 1988 Academician of the USSR Academy of Arts, in 1980 he was awarded the title of the People's Artist of the USSR, Hero of Socialist Labour. Winner of four State Awards, full knight of the Order of Merit for the Fatherland. Since 1997, he has been President of the Russian Academy of Arts.



**75-летний юбилей отметил  
генеральный директор  
Государственного Эрмитажа  
Михаил Борисович Пиотровский**

Трудовая деятельность М.Б.Пиотровского, по образованию — филолога-арабиста, началась в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР. В течение многих лет он участвовал в археологических экспедициях на Кавказ, в Центральную Азию и Йемен. В 1991 году М.Б.Пиотровский приглашен на работу в Государственный Эрмитаж на должность заместителя директора по научной работе. В 1992 году назначен директором Музея, позже стал его генеральным директором. С 2001 года является президентом Союза музеев России, с 2012-го — деканом восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Член Совета при Президенте Российской Федерации по культуре и искусству, коллегии Министерства культуры Российской Федерации, президиума Санкт-Петербургского научного центра РАН. Входит в состав попечительского совета Европейского университета в Санкт-Петербурге и Фонда «Русский мир». Автор около 250 научных работ. Почетный гражданин Санкт-Петербурга.

**The 75th anniversary was celebrated  
by the General Director  
of the State Hermitage Museum  
Mikhail Piotrovsky**

Mikhail Piotrovsky's career, who is an expert in Arabian philology by education, began in the Leningrad branch of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences. For many years he took part in numerous archaeological expeditions in the Caucasus, Central Asia and Yemen. In 1991, he was invited to work at the State Hermitage Museum as Deputy Director for research. In 1992, he was appointed Director of the Museum, and later became its General Director. From 2001 on, he has been President of the Union of Museums of Russia, since 2012, he has been Dean of the Oriental Department of St. Petersburg University. Member of the Presidential Council for Culture and Art, the Board of the Ministry of Culture of the Russian Federation, the Presidium of the St. Petersburg scientific center of the Russian Academy of Sciences. He is a member of the Board of Trustees of the European University in St. Petersburg and the Russkiy Mir Foundation. Author of 250 scientific papers. Honorary Citizen of St. Petersburg.



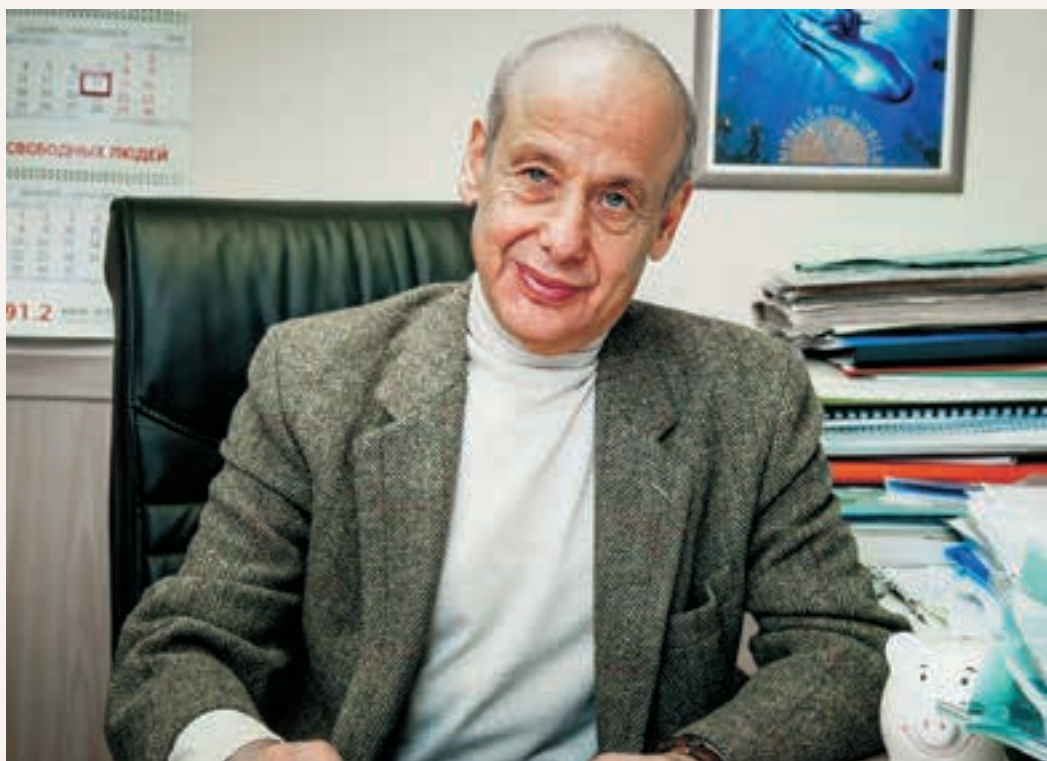
**80 лет исполнилось кардиологу,  
директору Центра сердечно-сосудис-  
той хирургии им. А.Н.Бакулева  
Лео Антоновичу Бокерии**

**Cardiologist, Director of the Bakulev  
National Medical Research  
Center of Cardiovascular Surgery  
Leo Bokeria turned 80**

Вся жизнь Л.А.Бокерии связана с Институтом сердечно-сосудистой хирургии имени А.Н.Бакулева. Он пришел сюда сразу после окончания Первого московского медицинского университета им. И.М.Сеченова и аспирантуры, прошел путь от старшего научного сотрудника до директора института. Л.А.Бокерия — хирург-изобретатель, он имеет более 150 патентов на полезные модели и рационализаторские предложения. Разработанные им методы лечения сегодня широко применяются во всем мире. Л.А.Бокерия — основоположник хирургического лечения нарушений ритма сердца — новейшего направления клинической медицины. Он провел около 2000 операций на открытом сердце при тахикардии. Многочисленные заслуги академика РАН и РАМН Л.А.Бокерии отмечены несколькими государственными премиями СССР и Российской Федерации, международной премией «Золотой Гиппократ». Л.А.Бокерия — член Координационного совета «Центр медико-правовой поддержки медицинских работников» и президент Общероссийской общественной организации «Лига здоровья нации».

The whole life of Leo Bokeria was connected with the Institute of Cardiovascular Surgery named after cardiologist Alexander Bakulev. He joined its staff immediately after graduating from the Ivan Sechenov First Moscow Medical University with the MD degree, he made a career from a senior researcher to Director of the Institute. Leo Bokeria is a surgeon-inventor; he has more than 150 patents for utility models and innovation proposals. The methods he developed are now widely used around the world. Bokeria is the first to apply surgical treatment of cardiac arrhythmias, the up-to-date specialty in clinical medicine. He performed about 2,000 open-heart surgeries on tachyarrhythmias. Academician Bokeria's numerous merits were praised by awarding him several State Prizes of the USSR and the Russian Federation, the international "Golden Hippocrates Award". Leo Bokeria is a member of the "Center for medical and legal support of medical workers" coordination council and President of the All-Russian non-profit organization "The Health of Nations League".





## 70-летний юбилей отметил психолог и политик Александр Григорьевич Асмолов

С 1972 года А.Г. Асмолов работает в МГУ им. М.В. Ломоносова, где с 1992 года заведует кафедрой психологии личности. В 1988–1992 годах он — главный психолог Гособразования СССР, следующие шесть лет — заместитель и первый заместитель министра образования России. С 1989 года — вице-президент Общества психологов СССР при АН СССР, с 1995 года — член-корреспондент Российской академии образования, с 2000-го — вице-президент Российского общества психологов. А.Г. Асмолов был заместителем председателя экспертного совета по психологии и педагогике Высшей аттестационной комиссии (ВАК), директором Федерального института развития образования Министерства образования и науки Российской Федерации, заведующим лабораторией Центра в области психологии и педагогики толерантности Института стратегических исследований в образовании Российской академии образования. В настоящее время он — член Международного общества культурно-деятельностных исследований (ISCAR), научный руководитель «Академии социального управления». А.Г. Асмолов — доктор психологических наук, профессор, заслуженный работник высшей школы Российской Федерации, заслуженный профессор Московского государственного университета, лауреат премии Правительства Российской Федерации в области образования и премии Национального психологического конкурса «Золотая Психея».

## Psychologist and political figure Alexander Asmolov celebrated his 70th birthday

Since 1972, Alexander Asmolov has been working at Lomonosov Moscow State University, where from 1992 on he has headed the Department of Personality Psychology. In 1988–1992, he was Chief psychologist of the State Education Committee of the USSR, then, for next six years, Deputy and First Deputy Minister of Education of Russia. Since 1989, he was Vice-President of the Society of Psychologists of the USSR at the USSR Academy of Sciences; since 1995, Corresponding member of the Russian Academy of Education; since 2000, Vice-President of the Russian Society of Psychologists. Asmolov was Deputy Chairman of the Expert Council on Psychology and Pedagogy of the Higher Attestation Commission (HAC), Director of the Federal Institute for Education Development of the Ministry of Education and Sciences of the Russian Federation, head of the Center for psychology and pedagogy of tolerance of the Institute for Strategic Studies in Education of the Russian Academy of Education. Currently, he is a member of the International society for cultural and activity research (ISCAR), scientific Director of the Academy of Social Management. He is PhD in psychology, professor, the distinguished figure in higher education of the Russian Federation, the Honored Professor of Moscow University, laureate of the Russian Federation government prize in education and the national psychological contest «Golden Psyche».



## 65-летний юбилей отметил заместитель министра иностранных дел Российской Федерации Сергей Васильевич Вершинин

Известный советский и российский дипломат С.В.Вершинин окончил МГИМО и Дипломатическую академию МИД СССР. С 1976 года занимал различные должности в МИД, работал в Марокко и Алжире. В 1993-1997 годах — советник-посланник посольства России в Тунисе. Затем до 2000 года был начальником отдела, позже заместителем директора и Директором департамента Ближнего Востока и Северной Африки МИД Российской Федерации. С 1999 по 2003 годы — чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Алжире. С 2011 года С.В.Вершинин являлся спецпредставителем Министра иностранных дел Российской Федерации по ближневосточному урегулированию. Представлял Россию на переговорах брюссельской «четверки» (Европейский союз, ООН, США, Российская Федерация) по вопросам палестино-израильского конфликта. С 2013 года участвовал в международных совещаниях по проблемам урегулирования ситуации в Сирии: возглавлял делегацию России на переговорах в Астане, принимал участие в контактах с сирийской оппозицией в Женеве и в межсирийских переговорах в Вене. С 2018 года — Заместитель Министра иностранных дел. За большой вклад в реализацию внешнеполитического курса Российской Федерации и многолетнюю плодотворную дипломатическую службу награжден орденами Дружбы и Почета.

## Deputy Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Sergey Vershinin celebrated his 65th anniversary

A renowned Soviet and Russian diplomat Sergey Vershinin graduated from Moscow State Institute of International Relations and the Diplomatic Academy. Since 1976, he had held various positions in the Foreign Ministry, worked in Morocco and Algeria. In 1993–1997, he was Counsellor-Ambassador of the Russian Embassy in Tunisia. Afterwards, until 2000, he was Head of Department, later Deputy Director and Director of the Middle East and North Africa Department of the Russian Foreign Ministry. From 1999 to 2003, was Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Russia to Algeria. Since 2011, Sergey Vershinin has been the special representative of the Russian Foreign Minister for Middle East Settlement. He represented Russia at the negotiations of the Brussels «Quartet» (European Union, UN, USA, Russia) on the Palestinian-Israeli conflict. Since 2013, he has participated in international meetings on the settlement of the situation in Syria: he headed the Russian delegation at the talks in Astana, took part in contacts with the Syrian opposition in Geneva and in the inter-Syrian talks in Vienna. In 2018, was appointed Deputy Minister of Foreign Affairs. For his huge contribution to the implementation of the foreign policy of the Russian Federation and long-term fruitful diplomatic services he was awarded the Order of Friendship and the Order of Honor.



## 60 лет исполнилось генеральному директору Музея-заповедника «Московский Кремль»

**Елене Юрьевне Гагариной**

Двадцать лет Е.Ю.Гагарина, окончившая МГУ по специальности история искусства, проработала в ГМИИ им. А.С.Пушкина. Ее первая должность — хранитель английской графики. В 1989 году Е.Ю.Гагарина защитила диссертацию на соискание ученой степени кандидата искусствоведения по теме «Английская книжная иллюстрация середины XVIII века». В 2001 году — возглавила музеи Московского Кремля. За время работы на этой должности Е.Ю.Гагарина была награждена знаком «За достижения в культуре», орденами Дружбы, «За заслуги перед Отечеством», «За заслуги перед Итальянской Республикой», Мальтийским орденом, премией «Золотой мост» за вклад в развитие италороссийских отношений. Является членом Международного совета музеев (ИКОМ).

## Director General of the Moscow Kremlin State Historical and Cultural Museum and Heritage Site

**Elena Gagarina turned 60**

Elena Gagarina, who graduated from Moscow State University with a degree in art history, for over twenty years worked in the Pushkin Museum of Arts. Her first position was keeper of English graphics. In 1989, Gagarina took a PhD degree in the history of arts, her thesis was "The English book illustrations of the mid-18th century." In 2001, she was appointed head of the Moscow Kremlin Museums. In this capacity she was awarded the memorial badge "For Achievements in Culture", as well as numerous orders: of Friendship, "For Services to the Fatherland", "For services to the Italian Republic", the Order of Malta, the Golden Bridge award for contribution to the development of Italian-Russian relations. She is a member of the International Council of Museums (ICOM).



## 60 лет исполнилось генеральному директору ВГТРК Олегу Борисовичу Добродееву

## Director-General of the All-Russia State Television and Radio Broadcasting Company **Oleg Dobrodeyev** celebrated his 60th birthday

Выпускник исторического факультета МГУ О.Б.Добродеев с 1983 года начал работать на Центральном телевидении Гостелерадио: младшим редактором, корреспондентом, комментатором программы «Время», ведущим программы «120 минут», заместителем главного редактора Главной редакции информации. В 1990–1991 годах он — один из создателей Дирекции информационных программ Всероссийской государственной телевизионной и радиовещательной компании (ВГТРК) и директор информационной программы «Вести». В 1991–1993 годах — главный редактор Информационного телевизионного агентства. В 1993 году О.Б.Добродеев стал одним из основателей независимой коммерческой телекомпании НТВ. В 1993–2000 годах занимал должности главного редактора, заместителя генерального директора, вице-президента — главного редактора Службы информации, генерального директора НТВ. С 2000 года О.Б.Добродеев — исполняющий обязанности, позже генеральный директор ВГТРК. Лауреат государственной премии, премии «Лучшие перья России». Член Академии российского телевидения и Национальной академии кинематографических искусств и наук России.

A graduate of the History Department of Moscow State University, Oleg Dobrodeyev in 1983 began working at the State Television and Radio Broadcasting Committee (Gosteleradio): he was junior editor, correspondent, observer with the prime-time news show “Vremya” (Time), anchorman of “120 minutes” show, Deputy Editor-in-Chief of the main office of the information. In 1990–1991, he was one of the founders of the Directorate of information programs of the All-Russian State Television and Radio Broadcasting Company (VGTRK) and Director of the “Vesti” information program. In 1991–1993, he was the Editor-in-Chief of the Television News Agency. In 1993, he was a co-founder of the independent commercial television company NTV. In 1993–2000, he held the positions of Editor-in-Chief, Deputy Director-General, Vice-President-Editor-in-Chief of the Information Service, and Director-General of NTV. Since 2000, he was acting Director-General and subsequently Director-General of VGTRK. Winner of the State Prize, awarded the “Best Pens of Russia”. Member of the Academy of Russian Television and the National Academy of Cinematographic Arts and Sciences of Russia.



70 лет исполнилось государственному и общественному деятелю, поэту, Послу доброй воли ЮНЕСКО **Александр Васильевне Очировой**

Доктор философских наук, автор более десятка поэтических книг и нескольких музыкальных сборников, автор стихов более 80 песен А.В.Очирова окончила философский факультет МГУ им. М.В.Ломоносова и Высшие дипломатические курсы МИД СССР. С 1976 по 1990 год работала в Институте философии РАН. С 1989 года — член Союза писателей Москвы и Международного союза журналистов. В 1990 году А.В.Очирова основала Международный центр «Будущее женщины» и стала его президентом. С 1993 по 1995 год являлась депутатом Государственной Думы Российской Федерации первого созыва, была заместителем председателя Комитета Госдумы по международным делам. Член Совета по материнству и детству при Президенте Российской Федерации, в 2006 году назначена членом Президиума Совета при Президенте Российской Федерации по реализации приоритетных национальных проектов и демографической политике. С 2008 по 2009 год — член Общественной палаты Российской Федерации, председатель Комиссии по социальной и демографической политике, член Совета Общественной палаты. Награждена орденом Дружбы, медалью «За трудовую доблесть», орденом Почета.

The 70th anniversary was celebrated by the statesperson and social activist, poet, UNESCO Goodwill Ambassador **Alexandra Ochirova**

PhD in philosophy, author of more than a dozen books of poetry and several music collections, author of lyrics to more than 80 songs, Alexandra Ochirova graduated from the department of philosophy of Moscow Lomonosov State University and Higher diplomatic courses of the Russian Foreign Ministry. From 1976 to 1990, she worked at the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences. Since 1989, she has been a member of the Union of Writers of Moscow and the International Union of Journalists. In 1990, she founded the “Women’s Future” International Center and became its President. From 1993 to 1995, she was a deputy of the State Duma of the Russian Federation of the first convocation, was Deputy Chairman of the State Duma Committee on International Affairs. A member of the Presidential Council on Motherhood and Childhood; in 2006 she was appointed a member of the Presidium of the Presidential Council for the Implementation of Priority National Projects and Demographic Policy. From 2008 to 2009, she was a member of the Civic Chamber of the Russian Federation, Chairman of the Commission on Social and Demographic Policy, member of the Council of the Civic Chamber. Awarded the Order of Friendship, the medal “For Labour Valour”, the Order of Honor.



## 55 лет исполнилось председателю Союза журналистов России Владимиру Геннадьевичу Соловьеву

## Chairman of the Russian Union of Journalists Vladimir Solovyov turned 55

Еще студентом международного отделения факультета журналистики МГУ В.Г.Соловьев принимал участие в подготовке программ «Взгляд» и «Прожектор перестройки» на Центральном телевидении Гостелерадио СССР. В 1990–1991 годах работал редактором и корреспондентом в Телевизионной службе новостей Центрального телевидения СССР. В 1992–1997 годах — собственный корреспондент телерадиокомпания «Останкино» в Югославии, заведовал ее корпунктом в балканском регионе. В 1997–1999 годах В.Г.Соловьев являлся политическим обозревателем и вел программы на канале ТВ-6. С 1999 по 2005 год — комментатор Дирекции информационных программ ОРТ. В 2005–2011 годах — политический обозреватель «Третьего канала», с 2008 года — ведущий авторской программы «Главная тема» и цикла «Актуальный разговор». С 2011 года — заместитель руководителя телеканала «Россия-2», с 2012-го — главный продюсер, начальник службы документальных фильмов «России-1». С 2017 года — советник директора вещательной компании «Телеканал «Россия-1». В этом же году избран председателем Союза журналистов России. Член Совета при Президенте Российской Федерации по развитию гражданского общества и правам человека.

As a student of the International Division of the Journalism Department at Moscow State University, Vladimir Solovyov assisted as a support staffer in Vzglyad (Glance) and Perestroika's Spotlight shows of the Central TV channel of the USSR State Television. In 1990–1991, he was an editor and correspondent for the Television News Service of the USSR State Television. In 1992–1997, he was TV channel Ostankino's special correspondent in Yugoslavia, and headed its headquarters in the Balkan region. In 1997–1999, a political observer and anchorman on TV-6 channel. From 1999 to 2005, he was a news analyst of the Directorate of Information Programs at ORT channel. In 2005–2011, a political columnist for the "Third Channel"; in 2008, was appointed anchorman of the "Main Theme" show and the "Current Talk". In 2011, was appointed deputy head of the "Russia-2" TV channel, in 2012, chief producer, head of documentary department at "Russia-1" channel. Since 2017, has has been aide to the Director of the "TV Channel "Russia-1" Broadcasting Company. In the same year, he was elected Chairman of the Union of Journalists of Russia. Member of the Presidential Council for Civil Society and Human Rights.



50-летний юбилей отметил  
Министр спорта Российской  
Федерации Павел Анатольевич  
Колобков

Двукратный чемпион Европы и шестикратный чемпион мира по фехтованию на шпагах, победитель Кубка мира, чемпион Олимпиады в Сиднее в личном первенстве П.А.Колобков перед окончанием спортивной карьеры занял пост заместителя председателя центрального совета Всероссийского физкультурно-спортивного общества «Динамо». В 2009–2010 годах он являлся членом Общественной палаты Российской Федерации, работал в Комиссии по охране здоровья, экологии, развитию физической культуры и спорта, в рабочей группе по проблемам детства и молодежной политике. В 2010 году назначен заместителем министра спорта, туризма и молодежной политики России. Курировал развитие летних и зимних олимпийских и неолимпийских видов спорта, государственную аккредитацию и ведение реестра общероссийских и аккредитованных региональных спортивных федераций, политику в сфере международного спортивного сотрудничества. С 2016 года П.А.Колобков — Министр спорта Российской Федерации. Член Общественного совета Фонда поддержки олимпийцев России и Комиссии «Спорт и активное общество» Международного олимпийского комитета.

Minister of Sport of the Russian  
Federation Pavel Kolobkov celebrated  
the 50th anniversary

Two-time European champion and six-time world champion in epee fencing, the World Cup winner, Olympic champion in men's individual in Sydney, Pavel Kolobkov before retiring from sports was appointed Deputy Chairman of the Central Council of "Dynamo" All-Russian Sports Society. In 2009–2010, he was a member of the Civic Chamber of the Russian Federation, worked in the Commission on health, ecology, development of physical culture and sports, in the Working group on childhood and youth policy. In 2010, he was appointed Deputy Minister of Sports, Tourism and Youth Policy of Russia. He supervised the development of summer and winter Olympic and non-Olympic sports, state accreditation and maintenance of the register of all-Russian and accredited regional sports federations, as well as the policy in the field of international sports cooperation. Since 2016, he has been the Minister of Sports of the Russian Federation. Member of the Public Council of the Russian Olympians Support Fund and the International Olympic Committee's Sport and Active Society Commission.



## 80-летний юбилей отметил ректор МГУ им. М.В.Ломоносова Виктор Антонович Садовничий

Вся жизнь В.А.Садовничего связана с МГУ. В 1963 году он окончил механико-математический факультет, затем аспирантуру и остался работать в Университете. Был ассистентом, доцентом, профессором, заместителем декана по научной работе механико-математического факультета, более 30 лет возглавляет кафедру математического анализа и является заведующим отделом прикладных исследований по математике и механике. В 1980–1982 годах — первый заместитель первого проректора МГУ, затем в течение десяти лет — проректор и первый проректор по учебно-научной работе естественных факультетов. В 1992 году на первых в истории Университета выборах ректора был избран на этот пост, который занимает и сегодня. Доктор физико-математических наук, академик РАН, член президиума и бюро Отделения математических наук РАН. Входит в состав Совета при Президенте Российской Федерации по науке и образованию, а также в его президиум. Президент Евразийской ассоциации университетов, Российского союза ректоров, Ассоциации классических университетов России. Автор и соавтор около 190 книг и 19 патентов. Лауреат двух государственных премий и трех премий Правительства Российской Федерации, Почетный гражданин Москвы.

## Rector of Lomonosov Moscow State University Victor Sadovnichy celebrated his 80th birthday

The whole life of Victor Sadovnichy is connected with Moscow State University. In 1963, he graduated from the Mechanics and mathematics department and its postgraduate school and remained at the University. He was an Assistant, Associate Professor, Professor, Deputy Dean for scientific work of the Mechanics and mathematics department; over 30 years he has been head of the Department of mathematical analysis and head of the department of applied research in mathematics and mechanics. In 1980–1982, he was First Deputy of the First Vice-rector of Moscow University, then, over ten years, Vice-rector and First Vice-rector for educational and scientific work at natural sciences departments. In 1992, at the first elections in the history of the University, he was elected rector, the position he has been holding ever since. He is PhD in mathematics, Academician of the Russian Academy of Sciences, member of the Presidium and Bureau of the Department of Mathematical Sciences of the Russian Academy of Sciences. He is a member of the Presidential Council for Science and Education and of its Presidium; President of the Eurasian Association of Universities, the Russian Union of Rectors, the Association of Classical Universities of Russia. Author and co-author of 190 books and 19 patents. Laureate of two state prizes and three prizes of the government of the Russian Federation, Honorary Citizen of Moscow.





**65 лет исполнилось  
генеральному директору  
ВСЕГЕИ им. А.П.Карпинского  
Олегу Владимировичу Петрову**

После окончания Ростовского университета О.В.Петров в 1977–1986 годах работал инженером в Норильской экспедиции и во Всесоюзном научно-исследовательском институте геологии и минеральных ресурсов Мирового океана «Севморгеология». В 1986 году стал сотрудником геологического предприятия «Центрально-Арктическая геологоразведочная экспедиция», а в 1993 году — его генеральным директором. С 1998 года возглавляет Всероссийский научно-исследовательский геологический институт им. А.П.Карпинского. С 2000 года участвует во всех международных геологических конгрессах. Доктор экономических и геолого-минералогических наук, Заслуженный геолог Российской Федерации. Сопредседатель Российского комитета Международной программы ЮНЕСКО по геонаукам и геопаркам. Автор более 344 научных работ. За создание Государственной геологической карты Российской Федерации и ее континентального шельфа в 2012 году удостоен премии Правительства Российской Федерации.

**Director General of the Karpinsky  
Russian Geological Research Institute  
(VSEGEI) Oleg Petrov celebrated  
his 65th anniversary**

In 1977–1986, after he graduated from Rostov University, Oleg Petrov worked as an engineer at the Norilsk Expedition Group and the all-Union Research Institute of Geology and Mineral Resources of the World Ocean. In 1986, he was hired by the “Central Arctic Exploration Expedition” company and in 1993, was appointed its General Director. Since 1998, he has headed the A.P.Karpinsky Russian Geological Research Institute. Since 2000, has participated in all international geological congresses. He has PhD degrees in economics and geological and mineralogical sciences, Honored Geologist of the Russian Federation. Co-Chairman of the Russian Committee of the UNESCO International Geoscience and Geoparks Programme. Author of more than 344 scientific papers. In 2012, he was awarded the prize of the government of the Russian Federation for making the State geological map of the Russian Federation and its continental shelf.



75 лет исполнилось руководителю  
Национального филармонического  
оркестра России и камерного  
оркестра «Виртуозы Москвы»  
Владимиру Теодоровичу Спивакову

В 1957 году, в возрасте 13 лет, В.Т.Спиваков получил свою первую премию на конкурсе «Белые ночи» и дебютировал в качестве солиста-скрипача на сцене Ленинградской консерватории. Во время учебы в Московской государственной консерватории им. П.И.Чайковского он завоевал ряд наград международных конкурсов. С 1975 года В.Т.Спиваков выступал с лучшими оркестрами мира. В 1979 году дебютировал как дирижер и одновременно создал камерный оркестр «Виртуозы Москвы», который сегодня считается одним из лучших в мире. С 2003 года он — художественный руководитель и главный дирижер Национального филармонического оркестра России. В том же году возглавил Московский международный Дом музыки. В 1994 году организовал Международный благотворительный фонд, который оказывает помощь детям. Народный артист СССР, лауреат государственных премий, председатель жюри международных конкурсов, в том числе конкурса им. П.И.Чайковского. Член Совета при Президенте Российской Федерации по культуре и искусству. В 2006 году удостоен звания Артиста мира ЮНЕСКО, в 2009 году награжден золотой медалью Моцарта ЮНЕСКО.

Artistic Director of the National  
Philharmonic Orchestra and Moscow  
Virtuosi Chamber Orchestra  
Vladimir Spivakov turned 75

In 1957, at the age of 13, Vladimir Spivakov captured his first prize in the “White Nights” contest and made his debut as a solo violinist at the Leningrad Conservatory. While studying at the Tchaikovsky Moscow State Conservatory, he won a number of awards at international competitions. Since 1975, he has performed with the world’s best orchestras. In 1979, he made his debut as a conductor and at the same time founded the “Moscow Virtuosi” Chamber Orchestra, which today is considered one of the best in the world. Since 2003, he has been Artistic Director and Principal conductor of the National Philharmonic Orchestra of Russia. In the same year he was appointed the head of the Moscow International House of Music. In 1994, he helped establish the International Charity Foundation that provides assistance to children. The People’s Artist of the USSR, laureate of State Prizes, chairman of the jury of international competitions, including the Tchaikovsky Competition. Member of the Presidential Council for Culture and Art. In 2006, he was recognized as a UNESCO Artist for Peace, in 2009, was awarded UNESCO’s Mozart Gold Medal.



**55-летний юбилей отметил  
генеральный директор Российского  
национального музея музыки  
Михаил Аркадьевич Брызгалов**

Трудовую деятельность М.А.Брызгалов начал в родном Саратове в качестве преподавателя Центральной детской музыкальной школы и музыкального училища. Был артистом и директором Академического симфонического оркестра Саратовской областной филармонии имени А.Шнитке, начальником международного отдела, заместителем директора по концертной работе и директором этого учреждения. Совмещал административную работу с творческой и педагогической деятельностью. В 2003–2008 годах М.А.Брызгалов — министр культуры Саратовской области. С 2008 года он — генеральный директор Всероссийского музейного объединения музыкальной культуры им. М.И.Глинки. В 2009 году избран президентом Ассоциации музыкальных музеев и коллекций. В 2014–2015 годах — директор Департамента культурного наследия Министерства культуры Российской Федерации. Заслуженный деятель искусств Российской Федерации, советник министра культуры Российской Федерации, член Президиума Союза музеев России и Президиума Международного совета музеев (ИКОМ) России.

**Director-General of the Russian  
National Museum of Music  
Mikhail Bryzgalov celebrated  
his 55th birthday**

Mikhail Bryzgalov began his career in his native Saratov as a teacher at the Central Children's Music School. He was a performer and Director of the Alfred Schnittke Academic Symphony Orchestra of the Saratov Regional Philharmonic, head of the International Department, and Deputy Director of this institution. He combined administrative work with creative and pedagogical activities. In 2003–2008, he was Minister of Culture of the Saratov region. Since 2008, has been the General Director of the Mikhail Glinka All-Russian Association of the Museums of Musical Culture. In 2009, he was elected President of the Music Museums and Collections Association. In 2014–2015, Director of the Department of Cultural Heritage of the Ministry of Culture of the Russian Federation. Honored Artist of the Russian Federation, Aide to the Minister of Culture of the Russian Federation, member of the Presidium of the Union of Museums of Russia and the Presidium of the International Council of Museums (ICOM) of Russia.



НАДЕЯТЬСЯ ВСЕГДА  
НУЖНО НА ЛУЧШЕЕ.  
НЕТ ВЕРЫ? ВЫДУМАЙТЕ  
ЕЕ. НЕТ ГЕРОЕВ?  
СОЗДАЙТЕ!

АЛЕКСЕЙ ЛЕОНОВ  
30.05.1934–11.10.2019

Умер Алексей Леонов — летчик-космонавт, первый в истории человек, совершивший выход в открытый космос, дважды Герой Советского Союза.

ONE SHOULD ALWAYS HOPE  
FOR THE BETTER. IF THERE  
IS NO FAITH, COME UP WITH  
IT. IF THERE ARE NO HEROES,  
CREATE THEM.

ALEXEI LEONOV  
05.30.1934– 10.11.2019

Alexei Leonov passed away — twice Hero of the Soviet Union, he was a pilot cosmonaut, the first human in the history to conduct a spacewalk.

# НЕОБЫЧНЫЙ ВЗГЛЯД НА ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ

## UNUSUAL VIEWS OF WORLD HERITAGE



Храм Василия Блаженного. Москва, Россия  
Saint Basil's Cathedral. Moscow, Russia

© www.aipano.ru

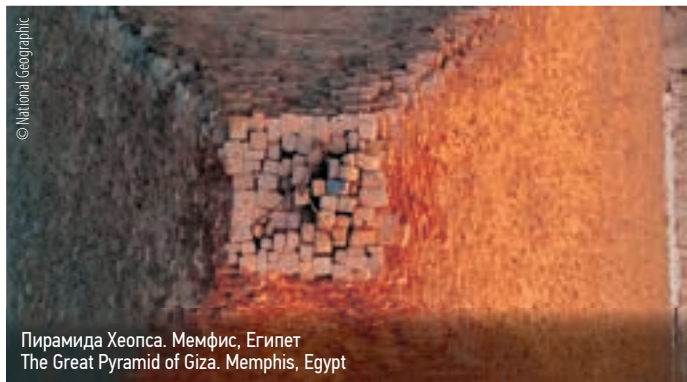


Храмовый комплекс Ангкор Ват. Ангкор, Камбоджа  
Temple of Angkor Wat. Angkor, Cambodia



Пальманова, Венецианские оборонительные  
сооружения XVI—XVII веков. Италия  
Palmanova, Venetian Works of Defence 16–17th  
Centuries. Italy

© National Geographic



Пирамида Хеопса. Мемфис, Египет  
The Great Pyramid of Giza. Memphis, Egypt



Сиднейский оперный театр. Австралия  
Sydney Opera House. Australia



Купол Свята-Мария-дель-Фьоре, Страшный суд, Джорджо Вазари, Флоренция, Италия  
Dome Mural in the Cathedral of Santa Maria del Fiore, the Last Judgment, Giorgio Vasari, Florence, Italy



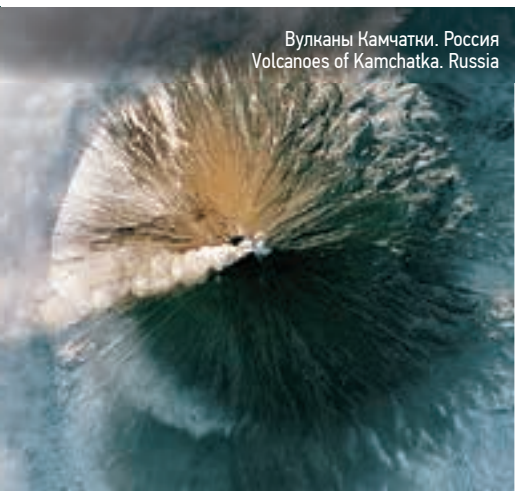
Стоунхендж, Великобритания  
Stonehenge, United Kingdom



Эйфелева башня. Париж, Франция  
The Eiffel Tower, Paris, France



Колизей, Исторический центр Рима, Италия  
Colosseum, Historic Centre of Rome, Italy



Вулканы Камчатки. Россия  
Volcanoes of Kamchatka, Russia



Статуя Христа-Искупителя. Рио-де-Жанейро, Бразилия  
Christ the Redeemer & Rio de Janeiro, Brasil

# ЗАМОК, КАНАЛЫ И АКАДЕМИИ

## CASTLE, CANALS, AND ACADEMIES

В Список всемирного наследия ЮНЕСКО входят не только архитектурные и природные достопримечательности мира, но и памятники инженерной и научной мысли. Вестник ЮНЕСКО продолжает знакомить с культурными объектами Всемирного наследия, изображенными на банкнотах, штампах и марках.

The UNESCO World Heritage list includes monuments of engineering and scientific thought as well as architectural and natural sites across the globe. Our magazine continues to tell the story of World Heritage Sites that are depicted on banknotes, stamps, and coins.

1 талер 1626 г.,  
Аугсбург  
1 taler 1626,  
Augsburg



### СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ВОДНЫМИ РЕСУРСАМИ АУГСБУРГА. ГЕРМАНИЯ

Аугсбург всегда называли «городом каналов». Каналы стали основой жизнеобеспечения города, по ним жители получали все необходимое, а вода из них приводила в движение мельницы и ткацкие станки. Водное хозяйство Аугсбурга развивалось с XIV века и включает в себя, кроме каналов, водонапорные башни XV–XVII столетий, насосные установки, несколько фонтанов, комнаты водяного охлаждения, гидроэлектростанцию. Старинная система водоснабжения Аугсбурга в 2019 году вошла в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

### WATER MANAGEMENT SYSTEM OF AUGSBURG, GERMANY

Augsburg has always been called “The City of Canals”. Canals became the core of the city’s life – they were used by the local citizens to get all necessities, and their waters moved the mills and the weaving machines. Augsburg’s water management system has been developing since the 14th century to include, besides the canals, the 15–17th centuries water towers, pumping stations, several fountains, water cooling rooms, and a hydroelectric power station. The Augsburg’s ancient water management system became part of UNESCO World Heritage Sites List in 2019.



shutterstock.com © Аероп: Kim-Georg Rahe



### НЕОКОНФУЦИАНСКИЕ АКАДЕМИИ СОВОНЫ. ЮЖНАЯ КОРЕЯ

Совоны, «места воспитания ученых мужей и почитания наставников», начали открывать в Корее в XV веке. Академии были не просто учебными заведениями, они выполняли функции местного самоуправления: здесь проводились ученые собрания, на которых обсуждались насущные вопросы региона. На территории совонов обязательно располагались павильоны для занятий и общежития для учеников. Здания гармонично вписывали в ландшафт и строили в живописной местности – на горных склонах, на берегах рек. Девять старейших совонов в 2019 году вошли в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

### SEOWON, NEO- CONFUCIAN ACADEMIES, SOUTH KOREA

Seowons, “places for educating pundits and honoring mentors,” began to appear in Korea in the 15th century. These academies were not just educational institutions, they also served as local self-government bodies: they hosted meetings of Confucian scholars where urgent regional issues were discussed. All seowons had designated buildings for classes and dormitories for students. Such buildings fit harmoniously into the landscape and are located in picturesque areas, on mountain slopes and on river banks. The nine oldest seowons have been added to the UNESCO World Heritage Sites List in 2019.



1000 won 1983 г., Южная Корея  
1000 won 1983, South Korea

shutterstock.com © Аероп: Kim Jeonghyo



## ХРАМЫ ПСКОВА. РОССИЯ

В одном из древнейших и важнейших для истории России городов – Пскове – сохранились многочисленные храмы XII–XV веков. В большей части страны все здания того времени были уничтожены в эпоху монголо-татарского ига и междоусобных княжеских войн. Все псковские храмы побеленные, одноглавые, с характерными звонницами и крыльцами. Эти черты резко отличают их от других памятников русской архитектуры того времени, поэтому специалисты говорят о существовании своеобразной и яркой псковской архитектурной школы. Десять храмов Пскова в 2019 году вошли в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

## PSKOV CATHEDRALS, RUSSIA

Pskov, one of the oldest and most important cities in the Russian history, contains numerous temples preserved from the 12–15th centuries. In most of the country, all buildings of that time were destroyed during the Mongol-Tatar rule and internecine wars. All Pskov churches are whitewashed, one-headed, with characteristic bell-towers and porches. These features distinguish them from other monuments of Russian architecture of that time, so experts say that there is an authentic and vibrant Pskov architectural school. Ten temples in Pskov were included in the UNESCO World Heritage List in 2019.



10 рублей 2013 г., Россия  
10 rubles 2013, Russia

## ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ КОМПЛЕКС В НЕСВИЖЕ. БЕЛОРУССИЯ

Первый камень в фундамент Несвижского замка был заложен в 1583 году. В течение столетий он был резиденцией литовского княжеского рода Радзивиллов. Замок перестраивался много раз и в результате приобрел вид дворца, сочетающего черты многих архитектурных стилей от ренессанса до неоготики. В конце XIX века возле Несвижского замка был заложен один из крупнейших ландшафтных парков в Европе. В 2005 году Несвижский комплекс включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

## ARCHITECTURAL COMPLEX AT NESVIZH, BELARUS

The first stone in the foundation of Nesvizh castle was laid in 1583. For centuries, it was the residence of the noble Lithuanian family of the Radziwills. The castle was rebuilt many times and eventually took the shape of a palace that has features of many architectural styles, from the Renaissance to the Gothic Revival. At the end of the 19th century, one of the largest landscape parks in Europe was established near Nesvizh Castle. In 2005, the Nesvizh complex was included in the UNESCO World Heritage Sites list.



1998 г., Белоруссия  
1998, Belarus

## ЗАПОВЕДНИК БУТРИНТИ. АЛБАНИЯ

Национальный парк и археологический музей-заповедник протянулся вдоль побережья Ионического моря между озером Бутринти и проливом Вивари. Природные и культурные памятники парка определяют его уникальность. На территории Бутринти обитает 1200 видов животных и растений. С 1992 года в Списке всемирного наследия ЮНЕСКО находятся озеро и лагуна, пролив, острова Ксамил и руины древнего города Бутринти. Поселение в этих местах основали древние греки в VI веке до нашей эры. Археологи обнаружили в Бутринти стены с воротами, святилище Асклепия, театр III века до нашей эры с мраморными статуями, остатки жилых и общественных зданий.

## BUTRINT, ALBANIA

The National Park and the Archaeological Museum-Reserve stretch along the coast of the Ionian Sea between Lake Butrint and the Vivari Strait. Natural and cultural monuments of the park determine its uniqueness. Butrint is home to 1,200 species of animals and plants. Since 1992, UNESCO has been protecting the lake and the lagoon, the strait, the Islands of Ksamil, and the ruins of the ancient city of Butrint. The settlement here was founded by the ancient Greeks in the 6th century B.C. Archaeologists have discovered a wall with a gate, the sanctuary of Asclepius, a 3rd century B.C. theater with marble statues, as well as the remains of residential and public buildings.

2000 лек 2012 г., Албания  
2000 leks 2012, Albania



Над номером работали:  
*редакционный совет:* Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;  
*редакция:* О.Василиади, И.Никонорова, И.Кромм;  
*дизайн, верстка:* М.Вологжанина, Е.Донец, Д.Борисов;  
*перевод:* О.Алякринский, В.Садыков, Р.Кирильчук, В.Часов, Т.Володина,  
Д.Круглова, О.Калашникова;  
*редакторы англ. текста:* Grace Baldauf, David Lee Smith, Robert Mulcahy  
*корректор:* Е.Сатарова;  
*обложка:* shutterstock.com © Автор: Kokhanchikov

© Издательство Олега Пахмутова, 2019  
pakhmutov.ru

Отпечатано в России  
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации  
по делам ЮНЕСКО. № 38, 2019 г.  
www.unesco.ru  
ISBN 978-5-9909469-6-5  
Распространяется в 193 государствах – членах ЮНЕСКО



Онежское озеро. Петроглифы IV–III тысячелетия д.н.э.  
Lake Onega. Petroglyphs dating back to the 4th-3rd millennia B.C.

